This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Educ T 1549.805.580

HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Department of Education

COLLECTION OF TEXT-BOOKS
Contributed by the Publishers

TRANSFERRED
TO
EGE

3 2044 102 779 709

PORTRAIT OF LESSING

Merrill's German Texts

Minna von Barnhelm

von

Gotthold Ephraim Lessing

EDITED

WITH INTRODUCTION, GERMAN QUESTIONS, NOTES AND VOCABULARY

BY

PHILIP SCHUYLER ALLEN

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF CHICAGO

NEW YORK
CHARLES E. MERRILL CO.

~~F98 5827 ans~~
Educ T 1849.805.580

Harvard University,
Dept. of Education Library,
Gift of the Publishers.
6 Jul. 1908

TRANSFERRED TO
HARVARD COLLEGE LIBRARY
JUN 13 1921

Copyright, 1907
BY CHARLES E. MERRILL CO.

PREFACE.

THERE are already available for the American student several excellent editions of Lessing's soldier-comedy, but I believe there is ample space for a new one. In every way possible I have endeavored to meet the practical needs of the increasing number of those who read *Minna von Barnhelm*, and to profit by the omissions as well as by the pains of the editors who have preceded me.

The Introduction tells the story of Lessing's life and artistic development down to the year 1768. Pursuant to my belief that truth is the more evident if simply spoken I have contented myself with setting forth succinctly the main data of the poet's interesting career. For this purpose I recast and abridged the first half of Kiy's popular biography of Lessing, which is the latest authoritative account of the poet's life that is unembarrassed by prejudice and subjective criticism. I hope that none will complain of the large use I have made of another's work. As on other occasions I was concerned merely to offer the student the best material at hand for a helpful consideration of his problem.

The text of the play is that of the Lachmann-Muncker edition so changed as to conform to the latest

official system of spelling adopted by all German-speaking countries. The Exercises which are included in the book will afford the teacher opportunity to give his class some much-needed drill in the ready use of the idiom it is attempting to master, and will assist the student to understand the play as nothing else could.

The Notes are designed to fulfill a double purpose: to explain difficulties in the text, and to aid the student in his interpretation of Lessing's masterpiece by occasional references of a literary and appreciative sort. I gladly acknowledge my indebtedness to previous editors, chiefly to my colleague Mr. Cutting, and to Mr. Calvin Thomas, for more than one crisp statement taken from his *Practical German Grammar*. The Vocabulary is fuller than any of its predecessors, for I believe the presence of a word-list in an edition of this kind may be justified only by its completeness and its adequacy in furnishing a good English rendering for every implication of the text.

The illustrations which accompany the book were chosen after a long search among the many engravings and etchings which have been devoted to *Minna*. They are distinctly German in conception and tone and will doubtless suggest the characters of the play much as Lessing would have them.

PHILIP S. ALLEN.

LAKE ZURICH, ILLINOIS,
May, 1907.

CONTENTS.

INTRODUCTION: PAGE

Lessing's Family 7

At School 10

The University 12

Berlin — First Writings 17

Berlin and Leipzig — Miss Sara Sampson . . . 22

Third Residence in Berlin 26

Breslau 32

Minna von Barnhelm 35

BIBLIOGRAPHY 45

TEXT 47

EXERCISES (Fragen) 175

NOTES 189

VOCABULARY 225

INTRODUCTION.

Lessing's Family.

Gotthold Ephraim Lessing was born January 22 1729 in Kamenz, a little Silesian town some forty miles south of Breslau. His father, Johann Gottfried Lessing, was burgomaster of the village, and the son inherited from him, poor as he was in the goods of this world, a richness of spirit which fitted him well for the struggles of his later life. The father was a man much above the average. During his university years he had devoted himself to historical and linguistic studies, as well as to theology, and was possessed of the desire to train himself for a professorship. His slender means, however, would not permit him to attain this far-distant goal of his ambition, and he was compelled to enter the church. In 1733 he became head pastor at Kamenz.

One undesirable yet characteristic trait of the father's temperament which Gotthold inherited was a tendency to quick anger. The son himself recognized this fact, for on one occasion he wrote: "You were so good and yet so irascible a man. How often have you regretted with tears in your eyes your sudden impulse to passion! How often have you said to me: Gotthold, I beg you to take warning by me; be on your guard! For I am afraid, I am afraid — and still I should so like to see myself bettered in you."

The theological attitude of the father was likewise important for the intellectual development of our poet.

He ever avoided the religious wrangles and the particularism of his time; he was a zealot in no single cause. And yet he was an enthusiastic and orthodox member of the Lutheran church, and never failed to uphold decisively his Protestant doctrine against Catholic teachings; the full comprehension which he had for the ardent combativeness of Luther is significant of the father of Lessing. In another direction too he was an illustrious model for his son: the list of his writings as given in his biography fills more than four pages.

Self-discipline and frugality were the basic notes of his character, and they made it possible for him to rise above heavy household cares and in some measure provide for his numerous progeny. Yet he was not ungenerous: his house always bore the reputation of a freely offered charity, despite the poverty which reigned within it. When fortune began to wane, a healthy body, an upright mind and steadfastness of purpose endured. From year to year the condition of the family became however worse; debts began to increase, and again and again in later times the pastor was compelled to address himself to Gotthold with a request for money, to Gotthold who was himself without means. At last his unavailing struggles against circumstances made of the father a querulous and broken-spirited man.

But the old pastor was ever dear to his son; no uncertain testimony of this is the grief which seized and held Lessing when in 1769 his father died. Despite every seeming estrangement Lessing was close in spirit to his father his whole life long, as close as was possible for a

son whose emancipated views of the world the father never shared.

Lessing's mother, Justine Salome Feller, a daughter of the pastor's predecessor in office, was a simple woman whose life was embittered by illness and the never-failing domestic cares. She appears to have exercised upon her son no lasting influence, as Goethe's mother is fabled to have done, for she seems to have never possessed the slightest understanding of his inner conflicts. She had the consciousness of being a good and faithful mother; her philosophy of life found satisfaction within the narrow scope of her environment and could therefore not admit the ideals of her son; and so Gotthold's development brought her only the bitterest of disappointments. She would have preferred to see him enter the church as his father had done before him.

Lessing had eleven brothers and sisters. One, Justine, was three years older than he; a brother, Theophilus, stood next to him in age and was his playmate, and later for a while the companion of his studies. The other brothers were still children when Gotthold left his father's house. Karl, who has written the biography of his brother, was born at just this time. During Gotthold's early years a tutor was procured for him, the older brother of the Mylius who was afterwards his comrade in Leipzig. In that a tutor could be provided for the talented boy, we may believe that affairs at home were not at that time so bad as they later became. Gotthold's youth was not clouded by the dull despair which was afterwards to brood over his father's home.

At School.

At the age of eight Gotthold began his studies in the public school at Kamenz and continued there four years. In the last year of his attendance there strained relations suddenly arose between Lessing's father and the head of the school. The rector Heinitz was a man of versatile talents and much in communication with the partizans of Gottsched, who by precept and example were striving to raise the contemporary German stage from its low estate. Thinking to aid in this worthy cause Heinitz wrote a pamphlet entitled "The Stage as a School of Rhetoric," which, because of its alleged unorthodox views, soon cost him his position. No wonder the pastor thought his son would be compromised in such an environment, for he had long had it in mind to educate him for the ministry. And so when Lieutenant Colonel von Karlowitz succeeded in getting Gotthold a free scholarship at St. Afra in Meissen the boy left his father's roof and in June 1741 was admitted to this celebrated institution.

How quickly Lessing outstripped his fellow pupils we may learn from the note which Grabener, the rector at St. Afra, once wrote the pastor in answer to an inquiry regarding his son's progress: "He is a horse which must have twice the usual fodder. The lessons which are too hard for others are as easy as anything to him. We can hardly do much more for the boy." Now the curriculum was a difficult one; without cessation, except for a possible furlough of a fortnight every other year, the students lived as in a cloister away from the great world without

and were allowed no time for distracting play. Twenty-five hours a week were devoted to worship, prayer, and biblical exegesis, fifteen hours to Latin, four hours to Greek, and what time was left was given to French, to history and geography, to mathematics, astronomy, and philosophy. No instruction however was offered in either German language or literature; Karl Lessing once said, "At St. Afra they spoke more of Greece and Latium than they did of Saxony."

But Lessing seems nevertheless not to have been led astray; for we find him laying little stress on Latin composition, but rather striving as best he could to understand the very spirit of the Greek and Latin works he studied, in the conscientious endeavor to gain a penetrating insight into the spirit of antiquity. He read eagerly in private the old writers of story and of comedy. At this period Hagedorn, whose views in these matters were akin to Lessing's, seemed to him the greatest of contemporary poets.

His first poetic effusions spring from this time. Little need be said of the ballad which deals with the bravery of the Saxons defeated at Kesselsdorf; he wrote it to please his father and dedicated it to his patron von Karlowitz, but was unable to find in it, even in his eighteenth year, anything but a waste of time. Greater pains, however, he took with his first comedy *Der junge Gelehrte* of which we shall come to speak a little later. He was already persuaded that the worst sort of fool was a book-made fool, and such a one is the centre of the action in the comedy. Pedantry Lessing could never endure, and

characteristic of this attitude of mind is his well-known statement regarding bookishness: "Other men's experience derived from books is called erudition. One's own experience is wisdom. The smallest capital of wisdom is worth more than millions of erudition."

Amid the horrors of the Second Silesian War Gotthold repeated to his father the oft-expressed plea to leave school before the termination of the prescribed six-years' course of study. This letter gives a vivid picture of the conditions obtaining in Meissen. It runs:

> You mourn for poor Meissen, which now looks more like a death-pit than a city. Everything is full of stench and filth, and anyone not compelled to enter the town stays as far away as ever he can. In most of the houses thirty or forty wounded soldiers are lying, whom none cares to approach, because all who are dangerously maimed have inflammatory fever. It is a wise provision of God that these terrible happenings did not assail the city in summer, for then the plague would surely have raged.

As would be expected, the pastor was moved to beg for remission of a year of Gotthold's course. The government soon granted the request, and Lessing was thus enabled to graduate on the last day of June 1746 — the subject of his Latin valedictory address being, "The Mathematics of the Ancients." Eight years afterwards he referred to his schooldays at St. Afra: "How gladly would I be back in those years, the only ones in which I was ever happy."

The University.

In September, 1746, Lessing matriculated at the University of Leipzig to study theology. He enjoyed a

scholarship given him by St Afra because of his excellent work. Notable as was the influence exerted from the first upon the young student by Professors Christ and Ernesti, who led him to interpret modern art and poetry in terms of a thorough understanding of antique models, the great cultural force in his life at this time was the city of Leipzig itself. Life in this important mercantile town with its manifold activities offered a glaring contrast to the monastic seclusion of the school in Meissen.

Even then Leipzig was the headquarters of the German book-trade and commerce. It was at the same time the seat of a celebrated university where the newly awakened study of antiquity was directed by two of the most famous linguists of the day; where Gottsched by his creative activity had established a nucleus for all literary interests; where a new school of poets was the cynosure of all German eyes. Lessing himself acknowledges that in the beginning he was fairly stupefied by the new impressions which flooded in upon him. It was some time before he adapted himself to this new world.

He soon realized how far the young and rich people outstripped him in the matter of social presence and address, and recognized too late that he had neglected life for books. He was ashamed of his rustic bashfulness, of his ignorance of what went to make up good breeding, and he registered a firm resolve to repair his omissions without delay. In a short time he learned to dance and fence, and soon progressed so far that one could scarce accuse him of lack of adroitness.

Lessing had met again in Leipzig his cousin Mylius, known to him in the old Kamenz days. Mylius was seven years older than Gotthold, a journalist and natural philosopher, as well as a more or less seedy sort of bohemian poet, whose verses could claim but small merit. This cousin introduced Lessing to the theater, and made him acquainted with the actors and the greenroom life of Leipzig. The theater in those days was under the direction of a talented actress, Karoline Neuber, and was consequently enjoying a period of ephemeral bloom. Even Gottsched was glad to support "die Neuberin" with his counsels, although the vehement *artiste* was prone to be bored by them.

Lessing made use of the inspiration which he gained from this intercourse to revise his comedy *Der junge Gelehrte*. It was produced by the Neuber troupe in January 1748 and greeted with much applause. He contributed poems to his cousin's periodicals and shared his studies. He wrote jovial lyrics in company with Naumann, who in more serious moments was an imitator of Klopstock, and spent much time in the company of Ossenfelder, a schoolmate at St. Afra, who was known locally as a clever companion, a confirmed votary of the weaker sex, and the author of many a whimsical quatrain. Lessing thus consorted with actors and "free-thinkers" and cared little for the celebrated men who adorned the Leipzig of his day. Klopstock had come to the university a term before him, but they did not meet. Likewise he never knew Gottsched personally. Lessing was, to be sure, as little calculated to appreciate Gottsched's dryness

as he was to sympathize with Gellert's mildness or Klopstock's emotionalism. He preferred to translate French dramas in collaboration with Christian Felix Weisse, to sketch new plans, and to cherish his love-affair with the pretty actress Demoiselle Lorenz. This passion was cooled when in the spring of 1748 the Neuber company broke up and its members removed to Vienna, but not before news as to the son's conduct had reached the parents in their parsonage at Kamenz.

To save the prodigal from utter destruction the pastor wrote that his mother was on her deathbed and that he must make haste if he would see her before her dissolution. Lessing hurried home, not without suspicion of the pious deception which was being practiced upon him, and was much relieved to find his mother worried but quite well. He remained with his parents for three months, writing verses of love and wine, conducting long theological discussions, which convinced his father that his time in Leipzig had not been wasted, and even writing a sample sermon for his mother as proof that he could "become a pastor any day." Nevertheless he declared frankly that he had definitely given up theological work, but was prepared to study medicine and incidentally linguistics, that he might secure a university professorship. At Easter 1748 he returned to Leipzig.

True to his promise he registered for a course in medicine and continued his studies with Christ and Ernesti, but he could not refrain from giving much of his time to writing and to visiting the theater, which appealed to him with renewed force because of his long abstinence. And

he had not agreed to give up the theater, much as his parents had urged him to do so. His previous debts had been paid through the generosity of an uncle, but he had been foolish enough to give security for certain actors, and when the Neuber troupe left Leipzig he found these claims still unsettled. As he could not pay, and as his creditors were pressing, Lessing found himself in evil case. At first he meditated flight to Vienna, there to try his hand at writing for the stage and acting in company with Demoiselle Lorenz. Finally, however, he determined to go to Berlin, whither Mylius had preceded him, and with never a word to creditors or friends he was off.

On the journey he was taken ill in Wittenberg and forced to accept shelter at the house of an acquaintance. In August 1748 he entered the university there as a mere pretense, but his creditors were soon on his track and he suffered the bitterest need. He then determined to give up his studies, paid his debts out of his scholarship money and sought refuge with Mylius, who in the interim had become editor of the Berlin paper later known as the *Vossische Zeitung*. He arrived at the Prussian capital in November 1748 and in the beginning of the new year announced his latest move to his mother.

In Leipzig he had made an honest endeavor, along unconventional lines it is true, to find an activity which suited his talents and satisfied his ambition. It was reserved for the future to show what rich fruits of knowledge the two years in Leipzig had borne for him.

Berlin — Lessing's First Writings.

Gottsched had transplanted French tragedy to Germany, his wife had performed a similar service for French comedy. Their pieces were rather crude and of no great wit; they depicted customarily the common trivialities of life, and coarseness was often the substitute for comicality. Their people were characters with small personal appeal, whose names were borrowed from antiquity. They observed with painful exactitude the three unities which the French demanded: unity of place, of time, and of action.

In his first dramatic attempts, all of which bear the stamp of the Leipzig days, Lessing occupies the point of view of Gottsched and holds fast to the French dramatic technique, especially to the three unities. Evident proof of this is given us in his translation of an essay of Corneille's. But while Gottsched and his wife were wont to compose their dramas without awaiting the dictates of poetic impulse, and merely, as it were, to round out German literature, Lessing writes his plays to satisfy an inward craving. He considers a perfectly motivated progress of the action the essential thing in a drama. Even in his first works he proceeds from the actual experiences of his inner and outer life. The figures themselves, however, have often as little flesh and blood as those of Gottsched.

The material for his second play *Der Freigeist*, like that of *Der junge Gelehrte*, Lessing got from actual experience. In this drama the agnostic Adrast believes all

churchmen hypocrites and knaves. Theophan, a young and pious cleric, frees him from this false view through the influence of his patient and honest character. The servants of the two leading figures are pictured as comic likenesses of their masters; the play closes with a double marriage. The dialogue is animated and realistic and much witty repartee is indulged in; but this comedy can scarce have displeased the father of Lessing, because of its forcible conversion of young Adrast.

Another drama *Die Juden* which appeared in the same year 1749 controverts the opinion that a Jew is by nature an evil-doer, that the real Christian may best be judged by the measure of his hatred for Judaism. In a certain way the play may be considered a forerunner of *Nathan der Weise*. From the artistic point of view this piece appears but a weak performance, and yet it is built on a significant moral truth in that it demands that we see in the Jew a fellow-being to love. Other youthful attempts of Lessing, such as *Der Misogyn* (Woman-hater), *Die alte Jungfer*, and *Der Schatz*, may be omitted from discussion here because of their comparative unimportance. The dialogue in them at times rises to an impressive height, a certain skill is now and then manifest in the handling of situations, but as a rule they reveal the uncertain touch of one who is slowly feeling his way towards his real vocation.

Two of his uncompleted sketches, however, require mention. *Das befreite Rom* is notable for the convincing scenes it contains, where groups of people are successfully handled after the manner of Shakespeare, whom Lessing

had come to know through the medium of a German translation. In another dramatic fragment *Samuel Henzi* the poet used historical material taken from contemporary life and depicted the conflict between municipal freedom and the arrogant violence of the favored aristocracy. The piece aroused universal attention, for there appears in it the free breath of the new time, the spirit of which was first made manifest in a journal edited by Lessing and Mylius, entitled *Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters*. They criticize severely the current imitation of French models and sneer at the monotony and insipidity which this has brought upon the German stage.

Altogether Lessing has left us more than fifty dramatic outlines and fragments. Considerable interest attaches to these slight schemes. They are like the preliminary studies of a painter and quite as valuable for the student of his art as the more finished results. But before we follow the further development of these and other themes it is desirable to pause and view his life in Berlin.

Such support as Mylius had to offer Lessing he gave freely. But the poet was stripped of everything except the barest necessities of life, and a month after his arrival in Berlin he had to write home for new clothes, so that he might venture among people without shame and succeed in securing a position. His request at first met with but poor success; the pastor wrote to demand that Lessing proceed home without delay. The son was willing enough to leave Berlin, to prove that he did not hesitate to separate from Mylius, whose influence Lessing's par-

ents particularly feared. But home he would not go; he had determined to give up study and live as a free-lance in literature; his parents might choose for him, whether he should go to Vienna, Hamburg, or Hanover. Catholic Vienna seemed to father and mother more to be dreaded than agnostic Berlin, therefore the son soon received money for clothes and books.

Great plans now occupy the brain of the young poet who is just coming to man's estate. He lays the foundations for a history of the world's dramatic art. He plans adequate translations of the Greek and Roman plays, as well as of those of modern times, particularly Shakespeare. He busies himself with a projected reform of the German stage. These vast schemes, as might be expected, scarce passed beyond formative beginnings, but in their enunciation his reputation as critic was so widely disseminated that he was offered the editorship of the literary supplement of the *Vossische Zeitung*. Except for a short interval Lessing conducted this popular magazine from 1751 to 1755 and thus found ample opportunity for the expression of his ideas regarding the literary questions of his day. He defended Klopstock's *Messias* against the attacks of Gottsched and his partizans, and even discovered a certain lofty tenderness hidden amid the extravagance of Klopstock's odes. He denied Rousseau's celebrated thesis that "science of any and every kind is a misfortune for mankind," and showed that the reign of science and the deterioration of morals may be contemporaneous in human history, but that they do not stand to each other in the relation of cause and effect.

Lessing enjoyed the personal acquaintance of Voltaire and for some time was an occasional dinner-guest at the palace of Sans-souci where the great Frenchman was then living. The break in their friendly relations was undoubtedly the cause of the prejudice which Frederick the Great entertained for our poet.

In December 1751 Lessing went to Wittenberg to gain the degree of master of liberal arts. This was awarded him in April of the following year. Here he turned with unexampled zeal to the study of the Roman poets, finding himself especially attracted to the epigrams of Martial. The consequent productions in this genre by Lessing belong to the very best of their kind; since the time of Logau no German poet had written pithy quatrains with such caustic humor and so barbed a wit. Horace too was read and read again and a campaign waged against pastor Lange who had just published a wretched translation of the Latin poet. Lessing's mocking scorn soon put his opponent to rout. The brutal manner of his direct attack is a clear intimation of that forceful severity which animated much of Lessing's later criticism.

On the poet's return to Berlin late in the year 1752 he resumed work as critic and editor of the *Vossische Zeitung*. The old friendship with Mylius had passed — the latter was now devoting himself to leisure rather than to work and had small place in Lessing's growing circle of acquaintances. Sulzer, the doctrinaire of æsthetics, Quanz, the renowned flute virtuoso, Voss, the publisher, Ramler, the poet, Nicolai, and Mendelssohn; these men of widely varying social aims and aspirations formed the group

with whom Lessing enjoyed a stimulating intimacy. Friedrich Nicolai was but a few years younger than Lessing; he had learned the book-trade and acquired besides culture of exceptional breadth. An essay of his published in 1755 was generally regarded as the work of the older friend, so carefully had Nicolai imitated the style of Lessing in his attempt to perfect his own. Moses Mendelssohn was the son of a poor Jewish teacher; as a boy he had come to know Hebrew and the Talmud. He was master of several languages, offering instruction in French and English as well as in Latin and Greek, but particularly was he devoted to music. During the early years of his friendship with Lessing he had to work hard to secure a miserable living, but after his marriage in 1762 his prospects brightened.

All during this time Lessing's fame was growing in the scholarly world. New impetus was given it by his essay on *Pope ein Metaphysiker* (1755), in which he treated the question, how far a poet may be a philosopher. This writing, like the later *Laokoon*, was the ripe fruit of his association with Mendelssohn. Not till Lessing's sojourn in Wolfenbüttel did they definitely separate, but their friendship for each other never grew quite cold.

Berlin and Leipzig — "Miss Sara Sampson."

While living in Berlin, Lessing had by no means lost his interest in the stage. A prime requisite for successful activity on his part had ever been the fascinating enjoyment and the beneficial stimulus which the theater held for him.

In April 1755 it was said that Lessing had been living for seven weeks in the retirement of a summer house in Potsdam at work on a new drama — *Miss Sara Sampson*. With this work the poet offered Germany the first domestic drama in prose; it was at the same time the first poetic pronouncement of his new ideas and principles. This frank justification of the bourgeois tragedy proved that he had definitely broken with the traditions of French drama. The study of English literature gave him the impulse to do this; it had become at this period the soil in which German art found root.

It was Lessing's great merit to transfer tragedy to the realm of reality and of common human sympathies, where we meet with definitely drawn characters, where our interest is won for the tragic conflicts and mistakes of individual persons. And yet in *Miss Sara Sampson* foreign customs and conditions still confront us; another decade must pass before the poet is to present in his *Minna von Barnhelm* a picture of German life. And not till then did he strip away the last vestiges of dependence on French poetry, in whose fetters German literature had languished from the Thirty Years' War down to the appearance on the scene of Lessing.

Ackermann, the celebrated actor and theatrical manager, who was playing an engagement in Berlin, accepted the piece, but the first performance of it was given in Frankfort on the Oder, July 18 1755. Lessing himself conducted the rehearsals of the piece, and its success was immediate. A friend of Lessing's reported that the audience would have sat four hours as still as a statue and that they were melted in tears.

Then arose Lessing's longing for some city which possessed a stock company of actors. There was at the time no such troupe in Berlin, if one except the Schuch company, which from 1754 to 1759 played low comedies and vulgar farces in a ramshackle establishment on the Gensdarmenmarkt. It was not until 1771 that Koch laid the foundations of a permanent theater in Berlin. Lessing's gaze therefore turned again to Leipzig, the hub of German culture. Without notice he abandoned Berlin in the autumn of 1755 and went to Leipzig; there he found Koch, whom he had known in the old days of the Neuber troupe and who had meanwhile founded his own theater.

When Lessing beheld his tragedy presented by the members of the Koch company he saw before him more clearly than ever the truest direction of his future efforts. He set himself with intense eagerness to the task of creating for the German people a national drama and a worthy stage. He entered into a close relationship with Koch and his actors, began to adapt foreign pieces for the Leipzig theater and became in a sense a volunteer stage-critic. In these endeavors he was heartily supported by Weisse, the acquaintance of his earlier residence in Leipzig, who had meanwhile found enthusiastic recognition with his lively operettas, his drastic comedies, and his sentimental farces.

But after a while there swept across Lessing the old *wanderlust*, the longing to know the world and life better than he could in the narrow trammels of his routine existence. Once before he had been on the verge of accepting a professorship at the University of Moscow;

again he had been tempted to accompany a young Swiss as traveling companion on a long journey, only to give up the project at the last moment because he disliked to sacrifice his liberty. Now came the opportunity of spending three or four years in different cities of Europe in company with a rich gentleman by the name of Winkler, and Lessing eagerly accepted the offer. In May 1756 the start was made from Leipzig. By way of Hamburg, Bremen, and Groningen the friends came to Amsterdam. In September, just as they were about to cross the English Channel, the tour was spoiled by the outbreak of the Seven Years' War; Leipzig was occupied by the Prussians, and nothing remained but to hurry homewards.

In the Spring of 1757 Major von Kleist joined the Prussian forces; he was in delicate health, with some tendency to hypochondria, and therefore sought Lessing's company continually, as the latter never failed to arouse him from his despondency. They had known each other in Berlin when Kleist was in garrison at Potsdam, and the earlier acquaintance soon ripened into a sincere and lasting friendship. A long descriptive poem entitled *Frühling* is Kleist's best title to fame; but Lessing, who became his unfailing counselor, led him into new paths and he wrote a heroic poem which extolled death for one's country and under the name of *Cissides und Paches* gained wide, if temporary, currency.

Kleist endeavored to secure for his friend a suitable position in Berlin; he tried to get him a secretaryship with Prince Heinrich; he sought with the aid of Gleim to make Lessing head-clerk in the War Office or a librarian.

Gleim, however, who regarded Lessing as a Saxon, presumably did not second Kleist's efforts with sufficient warmth, for nothing came of all these plans. Gleim had long been renowned as the Mycænas of many a struggling poet, but in return for his good offices he was prone to demand not only the gratitude of his protégé but admiration of his artistic successes. Lessing's pride as well as his honesty forbade his entertaining such an attitude towards the father of German anacreontic verse; although when Gleim was ready with the manuscript of his *Preußische Kriegslieder von einem Grenadier* Lessing procured a publisher for him and later greeted these songs — mistakenly of course — as true folk-poetry.

After Kleist's departure from Leipzig in May 1758 Lessing returned to Berlin. His political position in Leipzig had been growing more and more difficult, for while it was rumored in Berlin that he was an adherent of Saxony, the people of Leipzig had suspected him of being a Prussian sympathizer, largely perhaps because of his constant companionship with Kleist. He was filled with the desire to be back in the Prussian metropolis, where, as he writes to Gleim, he would not need to lower his voice if he wished to tell a friend that the king of Prussia was a great king despite everything — everything.

Third Residence in Berlin.

Lessing found awaiting him in Berlin a swirl of activity, center of which were the fame and the heroic deeds of the great sovereign. In the very midst of this stir and bustle stood his friends. Besides Gleim and Ewald von

Kleist, Mendelssohn, Ramler, and Nicolai were enthusiastic admirers of Frederick the Great, who with his troops was opposing half Europe.

Is it strange that Lessing too, despite his much-vaunted cosmopolitanism, enlisted himself in the party of the royal hero? Frederick seemed to him the champion of Protestantism, of enlightenment and freedom of the conscience, as opposed to Austrian jesuitry; to his mind Frederick was seeking to uphold the honor of the German name in the face of Latin arrogance and of the barbaric rule of the Muscovite.

In the ecstasy of triumph at unhoped-for victories, however, Lessing's heart was suddenly saddened by the fate of his best beloved friend: Kleist was killed in the battle of Kunersdorf August 24 1759. What the deceased had been to him none of his later friends ever became; it was in work alone that he could now seek comfort and oblivion of his grievous bereavement. While still in Leipzig Lessing had been brought by Gleim's war-songs to devote himself more exhaustively to a study of older German poetry and had written an essay on certain early Swabian heroic poems which the Swiss scholars were re-editing. This interest in German poetry which was newly aroused within him by the warlike deeds of Frederick finds expression in his edition of selections from Logau's epigrams; he included in his book exegetical notes on the poet's diction and a glossary which is said to have given the brothers Grimm the starting-point of their great dictionary.

In the same period were published Lessing's *Fables* and

his study regarding them. He came upon them when he was rummaging through his writings of an earlier period, and although he realized how little they satisfied the severer demands of his present art he did not wish to destroy them. Thus he revised them and replaced older ones with new creations which were more deserving, more truly poetic. He excluded the moral from the realm of poetry and limited it to the fable, a field which he considered a sort of windrow between poetry and didacticism. He defined the fable as the graphic depiction of a moral problem by means of an invented narrative; epic and drama on the contrary he maintained had nothing to do with such an end. Lessing's fables are notable for the clarity of their poetic depiction as well as for the beauty of their style; they have ever been regarded as models of German prose. In the study on fables he theorizes regarding the different treatment of the action in them and in the drama. The action of the fable, he decides, is sufficient to attain its end if the poet but gain thereby the basis for his instructive moral; but the dramatic poet makes the arousing of passions his goal, and this can only be secured by imitating passion.

Proof of the validity of this doctrine appears in Lessing's martial drama *Philotas* which was born in the same year 1759. He chooses for his play the simplest possible train of events and traces them clearly and succinctly back to their essential beginnings. He wrote his drama in prose because he believed he could thus attain his end most perfectly. According to his own testimony Lessing based his work upon Shakespeare, since the lat-

ter in the development of his simple plots more nearly approached the ancients than did the French so extolled by Gottsched.

About this time Lessing was also working at his *Doktor Faust*, a dramatization of the German Faust-legend which had already been elaborated by Christopher Marlowe. Only a fragment is preserved to us, the one in which Faust quizzes seven devils about their swiftness. Long before, in 1753, Lessing had begun to work upon the drama, soon after he had witnessed the popular version of it at Schuch's theatre in Berlin. The fragment which has survived belongs to this first dramatization; in a later form of the piece first appears the arrant rogue who betrays innocence, but the manuscript of this second reworking of the theme was lost during Lessing's Italian journey. In one way or another this play occupied the poet his whole life long — and yet in the year 1768 friends tried in vain to induce him to publish his work. Later it was commonly hoped that he would finish it, but this expectation was never realized. Nowhere have we the slightest hint as to how Lessing had determined to treat the problem of the play.

In 1758 he determined to found a critical magazine of his own and thus achieve what had long been the object of his ambition. In January of the following year there appeared the celebrated *Literaturbriefe* ("Briefe, die neueste Literatur betreffend") in which together with his friends Moses Mendelssohn and Nicolai he reviewed the newest productions of the book-market. These reviews took the form of letters pretendedly addressed to an offi-

cer wounded in the war (Ewald von Kleist). Although the poet was not named in these letters it soon became evident that he was the author of most of them, for there was no disguising his ardent and impetuous spirit.

Literary phenomena were not criticised minutely, for it was Lessing's contention that the individual merits of a work of art must be judged according to their unity as a harmonious whole. In his articles Lessing created modern German criticism and thus laid the foundations for the classic literature which was to follow. In his three great dramas he was later to give Germany illustrious models of his poetic theories. Sharp words were directed against the poets and authors of the period, and no less caustic criticism meted out to the German translators who were without the requisite special knowledge for their work. Thus the insipidity and pedantry of Gottsched and his disciples were pointed out. The unpretending simplicity of popular poetry, however, held his fancy captive. He recognized the significant value of Shakespeare, was charmed by a love-song of Molière's, and paid high tribute to the poems of Kleist, Gerstenberg and the war-songs of Gleim. But he returned ever and again to Gottsched and rendered harsh judgment against his attempted reform of the theater. The acrimony of Lessing's spirit led him often to a biased view of things.

This is no place to consider in detail the suggestive work of the poet's critical mind. Everywhere throughout the letters an attack is made upon obsolete forms of expression, upon what is unprofitable, un-German and in-

artistic. Directness of utterance and a note of strong conviction rarely fail to make them attractive and full of vigor. The *Literaturbriefe* soon became a power to be reckoned with, and they made straight the paths for independent criticism.

Thus sped the time of Lessing's third sojourn in Berlin, filled to the brim with multifarious activities and interests. He lived content in the capital of the great king. When the day's work was done he took his cheer in the "scholar's café" of Resewitz, in the Monday Club, to which every celebrity of Berlin belonged, or in the Friday Club, which included the narrow circle of Lessing's best friends. Often too he might have been found in the wine-cellar known as Baumann's cave, which was close to the dwellings of both Lessing and Ramler. The signal that either desired a meeting there was a red flag fluttering from the window.

And so the poet came to his thirtieth year, still fully conscious of his youthful robustness, and yet realizing that his prime had come. He had attained to the meridian of literary celebrity, his friends respected and admired him, his enemies feared him. His income during this period, if not abundant, was yet sufficient for his wants. He had even been able to aid his brother Gottlob to study theology at Wittenberg. But the old spirit was astir in Lessing to leave the great city and set out again on his travels. He found no enduring inspiration in either war or the rumors of war. The victorious army did not seem to him a troop which fought for its native land because it was inspired by love and duty; it ap-

peared rather a composite mass of Saxons and Austrians decked out in Prussian uniform and enlisted for the purpose of cutting their brothers into shreds. He had ample opportunity to view the atrocities of the struggle at short range — he was present when two editors who had condemned the Russian policy in their newspapers were publicly beaten. Added to this came at first misunderstandings with his friends and then recriminations. A distaste for his environment soon became apparent.

At this juncture General von Tauentzien offered Lessing a government secretaryship. As governor of Breslau the general needed a dependable and clever assistant in certain complicated operations having to do with the establishment of a new coinage. The terms of the position were especially favorable and Lessing accepted without hesitation. On the 7th of September 1760 he left Berlin and took up his new work at Breslau. Shortly after his departure he was proposed for membership in the Berlin Academy of Sciences and the nomination confirmed by the king.

Breslau.

Lessing's chief in Breslau was a brave soldier and a worthy sort of man with a respect for intellectual capacity. He possessed small culture of a formal kind, and yet he soon won the esteem of our poet. During the whole five years of their coöperation the relations of the two were of the most friendly nature.

Despite the kindly reception extended to Lessing in Breslau, however, there never left him during the first few

months of his life there a feeling of isolation. The stultifying occupation of his days could scarcely appeal to him who was used to far more nourishing mental food. Amid the confusion of martial life, even amid its diversions, he often yearned for the stimulating intercourse with his friends.

And his Berlin friends who heard that he was spending his evenings at the theatre and his nights gambling and carousing with officers condemned him. In a similar manner Goethe's friends were later to pass judgment on that young diplomat's first years in Weimar. In both cases none paused to consider the favorable effect which new life and associations were exercising. Lessing's acquaintances could not know that he often stole away from his office in the government building or from the faro-table in the officers' quarters to read Spinoza and to work at his *Laokoon*.

It was Lessing's intention to learn from life as well as from books, and in his position he had the very best opportunity to do so. In his surroundings, if he would not always be talking of philosophy or politics or belles-lettres at evening gatherings and receptions, there was little left but the card-table. Goethe understood his dilemma well, for in *Dichtung und Wahrheit* he speaks of the years our poet passed in Breslau as follows: "In contrast to Klopstock and Gleim, Lessing liked to throw dignity aside, since he was perfectly conscious that he could resume it at any moment. He was content to lead a frivolous and worldly life, as he ever needed a counterpoise for his seething mind."

Distraction of a sort was offered Lessing by attending the theatrical performances of the Schuch troupe. He made friends with various members of the company, particularly with the beautiful wife of Brandes, whom he himself helped to train for the stage. In later years he met husband and wife again in Hamburg and stood godfather to one of their daughters, who was named Minna in his honor and who later won much fame as actress and opera singer. The personality of the mother, of whom Lessing was so fond, is visible in more than one scene in *Minna von Barnhelm* in the figure of the heroine and in that of Franziska.

In every way the poet's knowledge of men and of life was broadened by his years in Breslau. In company with officers he visited the Schuch theater. Army men were his boon companions in the Golden Horn inn, where he was wont to sit till late in the night. A story is told of how Lessing on his return home was wont to disturb the slumbers of his landlord, who kept a baker's shop. The latter revenged himself on his luckless lodger one morning by placing on sale in his window a gingerbread man shaped in the figure of a night-watchman with the legend "Gotthold Ephraim Lessing." Long afterwards, if we are to believe one of the Silesian poems of Holtei, this caricature in cake was a favorite morsel for the children of Breslau:

Vielcichte hab ihch sälber gar —
Ack blus daß ihchs vergässen —
A Lessing uf em Kindelmarkt
Perschönlich ufgefrässen.

We can never be certain of the reasons which led Les-

sing definitely to give up his connection with von Tauentzien. It would appear that the demands made upon him by his family were more than he could fulfill; perhaps, too, the poet had grown tired of dependence. His parents expected that he would retain his position until all his brothers had been educated at Lessing's expense, and now they asked him to make a place for his brother Gottlob in Breslau. Lessing flatly refused to accede to their wishes, because the brother was an idle fellow who lived in constant discord with his family; but the poet never failed to aid his father to the utmost of his ability.

He was offered at this time a professorship in Königsberg which would have made him the colleague of the philosopher Kant. But this post was refused, for the duties of such an office appealed to him but little.

Our poet was ever prone to speak in disparaging terms of his sojourn in Breslau, and still this period formed a happy and an important chapter of his life. His untroubled occupation vouchsafed him contentment, it furnished him with ample leisure for his scientific studies and his literary avocations. The great achievements of these years, *Minna von Barnhelm* and *Laokoon*, bear the imprint of care-free and creative joy.

Minna von Barnhelm.

We first hear of Lessing's soldier-drama in a letter to Ramler written the 20th of August 1764. After mentioning a recent sickness the poet says: "I'm fairly wild to put the last touches on my *Minna*, and yet I hesitate to work on it with only half a brain to aid me. I have

not had an opportunity to speak with you about this comedy because it is really one of the last of my projects. If it is not better than all my previous dramatic pieces, then I am determined to have nothing more to do with the theater. It may well be that I have rested too long. You will be the first by whom I shall expect to be judged."

Minna von Barnhelm may be defined as a comedy of the more serious type. The influence upon it of the Frenchman Diderot is undeniable, for he it is who recommended to the poet middle-class life as the source of his plot, who differentiated the serious comedy from bourgeois tragedy.

In one of his *Literaturbriefe* Lessing had sent forth a demand for a real German drama, one whose material must concern the poet closely, which must drive him to treat of it. Such subject-matter was now ready to Lessing's hand the moment that he sought for it in Prussia's history. Goethe was right when he said: "A true and higher standard of life came into German poetry for the first time with Frederick the Great and the deeds of the Seven Years' War. I am compelled to mention one work which above all others is the truest offspring of this time, which is animated throughout by the North German national spirit: *Minna von Barnhelm.*"

In his comedy Lessing starts from the theory that the fate of war affects not only the existence of princes and peoples, but disturbs the relationships of individual men. In their private fortune one may thus have a mirror of the great changes which are being wrought in the world

without. This individual lot has escaped the notice of the historian, but is shown all the more clearly to the imagination of the poet.

Minna is the first German comedy to deal with recent happenings, with the scarcely completed war and the figure of the greatest German ruler and general; it immortalizes the fairest of his sovereign gifts, justice. His person is kept aloof from the stage, from motives of respect, but Lessing detaches most effectively the shadow of the king from the background of the play.

The work was first sketched in 1763 in a garden situated on the Breslau Bürgerwerder; the final draft was finished in the following year. In 1764 the poet subjected the manuscript to a last revision with Ramler in Berlin, and wrote with his own hand a careful copy of the finished work. Lessing confidently expected that the play would prove a great success.

In the comedy the characters are no longer mere lay figures as in the works of Gottsched, but men with all man's amiable sides, with all his weaknesses. Neither Tellheim nor any other of the soldiers who appear unites within himself all the excellences of his profession. If their characters stand out in relief from the figure of the dissolute Frenchman Riccaut, still light and shadow are divided in the play just as they are in real life. Thus patriotic pride gains its due meed, although jingoism receives no flattery.

The action of the play is six months after the Hubertusberg peace, and yet one may hunt in vain for any allusion to the Austrian. In like manner the Saxons are

not criticised unfavorably. With subtle tact Lessing places Minna's estates in Thuringia and the major's home in Courland; despite his military proficiency the latter declares that he is a peaceful squire and longs to divest himself of the king's coat. For, he says, he has become a soldier "from adherence to the king and from whim," in that he thinks it good for every honest man to try his hand for a while in such a cause, in order to grow familiar with danger and to learn coolness and determination. But now his whole ambition is to remain a quiet and contented man. By means of this temperate interpretation of the military class the poet brings his protagonist closer to civilian walks of life. The major does not vaunt his heroic deeds and his scars received in battle; even the saving of Tellheim's life by Werner does not seem boasting, for the former would have done the same for his sergeant if occasion required.

The reconciliation between hostile Prussia and Saxony is typefied in the relationship of Tellheim and Minna. The peaceful adjustment of fraternal discord is in a certain way alluded to in the reconciliation of Minna's uncle with Tellheim, the moment they know each other personally.

It was a daring thing for Lessing to mention the person of the king repeatedly in the drama while Frederick was still alive. He did it, too, without descending to crude lip-service. How simply does Minna say to the landlord: "The king can't possibly know all his deserving men, and even if he knew them he can't reward them all." And when the chasseur hands the major the royal

rescript, Minna tells him that she now realizes the king is not only a great man, but he must surely be a good one also.

It is everywhere clearly evident that Lessing takes his story from the period and from real circumstances. The Seven Years' War is the background of the play. There was no lack of discharged officers, even if there were not many who possessed Tellheim's nobility and unflinching honor. Because there was no longer use for their services they had to be dismissed without scruple and without indemnity. Even Tellheim's generous act towards the Saxon Estates recalls a real occurrence of the war: To guard the hostile city of Lübben against being given over to the flames a major von Biberstein advanced the citizens the sum of money demanded of them.

While Lessing was effecting the justification of his stage-hero at the hands of the king he was simultaneously pleading the cause of those discharged officers who in their straightened circumstances had to endure the envy of the burghers. Just accuses the landlord of this when he says: "Why were you landlord gentlemen so tractable during the war? Is this bit of peace making you so arrogant?"

Paul Werner takes his name from a worthy sergeant who was ennobled because of his bravery and quickly thereafter promoted to be general and head of a hussar regiment, contrary to all military precedent. Thus Lessing has drawn much of his action from real life. Katzenberg, which Werner likes to mention in the narratives of his martial deeds, is a locality near Meissen. And the

mother of the philosopher Garve even insists that the whole episode of the meeting of Minna and Tellheim, according to Lessing's own testimony, really took place in the Golden Goose in Breslau.

The action of the play passes on August 22 1763 in the Berlin hotel known as the King of Spain. The unity of time is the natural result of the simple action which is limited to two rooms in the inn. The main action consists in the apparent abrogation and the final maintenance of the betrothal of Minna and Tellheim. The former finds her recreant lover in the inn which she has just entered in the company of her maid Franziska. Her uncle and protector has been detained by an accident while on his way to her. Chance wills it that the women are assigned the very room which Tellheim has vacated shortly before. The meeting of the lovers is thus easily brought about. Minna frees her major from the phantom of a false sense of honor by means of her faithful love and her woman's wisdom.

The actors are readily divisible into two groups. The Prussian circle includes Tellheim, Just, Werner, the captain's widow von Marloff, and Lieutenant Riccaut; the Saxons are Minna, Franziska, and the count of Bruchsal. The landlord is a connecting link between them, and because of his avarice, malice, mendacity, cowardice, curiosity, and garrulousness he furnishes an excellent comedy figure, although it may be objected that his characterization is too one-sided. But the comic poet has license to exaggerate in the portrayal of secondary figures. Even the subordinate action of the play which Goethe unjustly

criticised is so tightly woven into the development of the main *dénouement* that it could not lightly be disentangled.

Mendelssohn once called attention to the fact that Lessing succeeded best in the depiction of characters most closely related to his own temperament. Thus Colonel Odoardo in *Emilia Galotti*, the hero in *Nathan* and the templar as well, exhale the poet's own spirit. And it is safe to say that Major von Tellheim is Lessing's very flesh and blood.

Lessing introduced into his play the concept of honor which till then had played its rôle only in the French and Spanish tragedy; and most of the code he takes from his own heart. The free and independent mind of Lessing echoes in the words of Tellheim: "The great ones have convinced themselves that a soldier does but little for them from inclination and not much more from duty; but all he does for the sake of his own honor." And again: "Service of the great is full of danger and is not worth the trouble, the repression and the humiliation that it costs." Besides, the poet endows the mature and loving Tellheim with that bitter and melancholic trait so peculiar to himself in later years. "Thus I thought and thus I spoke when I did not know what I was thinking and saying. Anger and sullen rage had clouded my whole soul; love itself in the fullest radiance of happiness could not flood light into me."

Every virtue which Minna finds to praise in Tellheim reminds one of Lessing; his foibles are those of our poet; carelessness in money matters, a certain spendthrift humor, etc. Lessing too would have sprung to the aid

of a mistress whom he considered poor and unhappy and would have said with Tellheim: "My own misfortune weighed me down; her unhappiness raises me. I can look about me unashamed again." But like the major too he would have given vent in a moment of depression to that bitter laugh which affrighted Minna's ears.

Herder once wrote a trenchant description of Tellheim's character. "This man," he says, "is of a turn of mind so noble, so strong, so good and yet so sensitive, so humane towards everything no matter what; towards Minna and Just, towards Werner and the captain's widow, towards the poodle and the landlord, that he is just my man. To be sure he is not lamblike with Just, no soft fool with Werner; but he is always the major, the noblest, strongest character, acting with a certain dignity and harshness without which no male being should exist. I should change no word that he utters, not even in the place where with a quiet and bitter laugh he speaks the cruelest curse against Providence — for, ah, one must have at such a time the strength and manhood that our common, Christian, cowardly, hypocritical souls lack! Not in vain do his pistols hang behind his bed, and that touch I forgive him too; he is always the gallant Tellheim."

But although the poet unconsciously incorporated into the character depiction of the major many traits of his own temperament, his friend Ewald von Kleist, who fell at Kunersdorf, served Lessing as a conscious model. Kleist disliked army routine in time of peace, and like Tellheim he was never repaid for the sums which he

advanced his company out of his own pocket. His servants stole from him as do the servants of the play's hero. The occasional pessimistic philosophy of Tellheim, too, reminds one of Kleist more than of Lessing: "How small, how pitiful is this great world!" The poet borrowed from his friend the ruminative trait in the major's character; the latter, for instance, when conversing with Minna, does not hear what she says and answers her with fantastic speeches about the Moor of Venice.

The dialogue in *Minna* is especially witty and full of verve, the answers are crisp and to the point. Turns of speech used by one character are often taken up in engaging fashion by another actor and utilized in his own interest. Thus the landlord repeats the phrase of Minna's: "The king can not know all his deserving subjects" as his own opinion quite. Tellheim reverts to a former criticism of himself: "I am Tellheim the cashiered, whose honor is mortified, the cripple, the beggar," whereupon Minna sets herself to contradict him. Werner's remark to Franziska, that a soldier may easily lose one ring or one sweetheart more or less, is paraded before him by the maid when occasion offers. There is life in the conversation, in the manner of question and answer. Lessing filed somewhat the speech of daily life and brought it to the stage.

The comedy was published in book form by Voss at Easter 1767; in 1769 a Frenchman made a free adaptation of the piece, and in this form it was produced in Paris. *Minna* was soon translated into English and Italian. But in Germany, strangely enough, it won its

ground but slowly. Its appearance in Hamburg was at first forbidden, to please the Prussians — not until September did its presentation come, and that moment, says Devrient, "the rôles of *Minna* became almost the password by which one could recognize the capacity and distinctive quality of a person's talent. In every considerable company there were people for whom these rôles seemed to be particularly written, it was as if they had sprung straight from the womb of dramatic art."

The comedy was presented in Vienna the following November, somewhat condensed and with a strong cast. Berlin witnessed its first performance in March 1768, without the omission of a single line. At the fall of the curtain the pit rose and demanded unanimously the repetition of the play on the following evening, and this action was repeated ten times in succession, always amidst great applause. The director soon came to regard this piece as his money-making venture, for in the dullest season he gave the comedy nine times in four weeks and always to standing-room.

"*Minna von Barnhelm* was the first German play," an authoress of the period, Frau Karsch, writes to Gleim, "which gathered together a large and unified audience; the poet succeeded as no other had in making his appeal to noblemen and tradespeople, to the scholar and the layman — nay, he infused them with a sort of enthusiasm." And Goethe remarks: "There lies in the comedy not only Lessing's intellect but his great, warm, noble heart as well; his heart full of honor and love — the whole Lessing."

BIBLIOGRAPHY.

A selected list of books which are readily accessible and will help the student to a thorough understanding of the author and the play.

Biedermann *Deutschland im xviii. Jahrhundert* 2 vols. 1880; especially vol. ii pp. 241–359

Bieling *Textkritische Studien zur Minna von Barnhelm* 1888

Borinski *Lessing* 2 vols. 1900

Braun *Lessing im Urteile seiner Zeitgenossen* 3 vols. 1884–1897

Bulthaupt *Dramaturgie des Schauspiels* vol. i 1898; especially pp. 12–31

Danzel-Guhrauer *Lessings Leben und Werke* 2 vols. 1880–1881

Düntzer *Lessings Leben* 1882

Düntzer *Erläuterungen zu Minna von Barnhelm* 1896

Eloesser *Das bürgerliche Drama* 1898

Fischer *Lessing als Reformator der deutschen Literatur* 2 parts 1896

Freytag *Technik des Dramas* 1894

Frick *Wegweiser durch die klassischen Schuldramen* vol. i 1898

Geiger *Berlin 1688–1840* 2 vols. 1893–1895; especially pp. 440–483

Kiy *Lessings Leben und Werke* 1904

Lachmann-Muncker *Lessings Sämtliche Schriften* 14 vols. 1886 ff.

Lehmann *Forschungen über Lessings Sprache* 1875

Lessing *Lessings Briefwechsel mit seinem Bruder Karl*

Lowell *Literary Essays* vol. ii 1895; especially pp. 162–231

Minor *Lessings Jugendfreunde* 1883

Muncker *Lessings Verhältnis zu Klopstock* 1880

Poser *Das deutsche Lustspiel bis auf Lessing* no date

Proelss *Geschichte des neueren Dramas* 1881; especially vol. i pp. 146 ff.

Redlich *Lessings Briefe* 2 parts, no date

Rolleston *Life of Lessing* 1889

Schmidt *Lessing* 2 vols. 1899 The best biography

Schöne *Briefwechsel zwischen Lessing und seiner Frau* 1870

Sime *Lessing* 2 vols. 1879–1890

von Stockmayer *Das deutsche Soldatenstück seit Minna von Barnhelm* 1898

von Treitschke *Lessing* in *historische und politische Aufsätze* vol. i 1886 pp. 66–74

Wundt *Lessing und die kritische Methode* 1885

Zimmern *Lessing* 1878

Minna von Barnhelm

oder

das Soldatenglück

Ein Luſtſpiel in fünf Aufzügen

Perſonen.

Major von Tellheim, verabſchiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchſall, ihr Oheim.
Franziska, ihr Mädchen.
Juſt, Bedienter des Majors.
Paul Werner, geweſener Wachtmeiſter des Majors.
Der Wirt.
Eine Dame in Trauer.
Ein Feldjäger.
Riccaut de la Marlinière.

Die Szene iſt abwechſelnd in dem Saal eines Wirtshauſes und einem daranſtoßenden Zimmer.

Erſter Aufzug.

Erſter Auftritt.

Juſt ſitzt in einem Winkel, ſchlummert und redet im Traume. Schurke von einem Wirte! Du, uns? — Friſch, Bruder! Schlage zu, Bruder! Er holt aus und erwacht durch die Bewegung. Heda! ſchon wieder? Ich mache kein Auge zu, ſo ſchlage ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erſt die Hälfte von allen den Schlägen! — Doch ſieh, es iſt Tag! Ich muß nur bald meinen armen Herrn aufſuchen. Mit meinem Willen ſoll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus ſetzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben?

Zweiter Auftritt.

Der Wirt. Juſt.

Der Wirt. Guten Morgen, Herr Juſt, guten Morgen! Ei, ſchon ſo früh auf? Oder ſoll ich ſagen: noch ſo ſpät auf?

Juſt. Sage Er, was Er will.

Der Wirt. Ich ſage nichts als „guten Morgen“; und das verdient doch wohl, daß Herr Juſt „großen Dank“ darauf ſagt?

Juſt. Großen Dank!

Der Wirt. Man iſt verdrießlich, wenn man ſeine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr Major iſt nicht nach Hauſe gekommen, und Er hat hier auf ihn gelauert?

Just. Was der Mann nicht alles erraten kann!

Der Wirt. Ich vermute, ich vermute.

Just kehrt sich um und will gehen. Sein Diener!

Der Wirt hält ihn. Nicht doch, Herr Just!

Just. Nun gut; nicht Sein Diener!

Der Wirt. Ei, Herr Just! ich will doch nicht hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten?

Just. Ich; und über alle folgende Nächte.

Der Wirt. Ist das christlich?

Just. Ebenso christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirt. Pfui, wer könnte so gottlos sein?

Just. Ein christlicher Gastwirt. — Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Offizier!

Der Wirt. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? Dazu habe ich viel zu viel Achtung für einen Offizier und viel zu viel Mitleid mit einem abgedankten! Ich habe ihm aus Not ein ander Zimmer einräumen müssen. Denke Er nicht mehr daran, Herr Just. Er ruft in die Szene. Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. Ein Junge kommt. Bring ein Gläschen; Herr Just will ein Gläschen haben; und was Gutes!

Just. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirt. Der Tropfen soll zu Gift werden, den — doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern.

Der Wirt zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas bringt. Gib her; geh! — Nun, Herr Just, was ganz

JUST

Vortreffliches, ſtark, lieblich, geſund. Er füllt und reicht ihm zu. Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

Juſt. Bald dürfte ich nicht! — Doch warum ſoll ich meiner Geſundheit ſeine Grobheit entgelten laſſen? Er nimmt und trinkt.

Der Wirt. Wohl bekomm's, Herr Juſt!

Juſt indem er das Gläschen wieder zurückgibt. Nicht übel! Aber, Herr Wirt, Er iſt doch ein Grobian!

Der Wirt. Nicht doch, nicht doch! Geſchwind noch eins; auf einem Beine iſt nicht gut ſtehen.

Juſt nachdem er getrunken. Das muß ich ſagen: gut, ſehr gut! Selbſt gemacht, Herr Wirt?

Der Wirt. Behüte! veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs.

Juſt. Sieht Er, Herr Wirt, wenn ich heucheln könnte, ſo würde ich für ſo was heucheln; aber ich kann nicht; es muß 'raus — Er iſt doch ein Grobian, Herr Wirt!

Der Wirt. In meinem Leben hat mir das noch niemand geſagt. — Noch eins, Herr Juſt; aller guten Dinge ſind drei!

Juſt. Meinetwegen! Er trinkt. Gut Ding, wahrlich gut Ding! Aber auch die Wahrheit iſt gut Ding. — Herr Wirt, Er iſt doch ein Grobian!

Der Wirt. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl ſo mit anhören?

Juſt. O ja, denn ſelten hat ein Grobian Galle.

Der Wirt. Nicht noch eins, Herr Juſt? Eine vierfache Schnur hält deſto beſſer.

Juſt. Nein, zu viel iſt zu viel! Und was hilft's

Ihn, Herr Wirt? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr Wirt; so guten Danziger zu haben und so schlechte Mores! Einem Manne, wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Taler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer ausräumen!

Der Wirt. Da ich aber das Zimmer notwendig brauchte? da ich voraussah, daß der Herr Major es selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde Herrschaft wieder von meiner Türe wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirte so einen Verdienst mutwillig in den Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo untergekommen wäre. Die Wirtshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlage; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern —

Der Wirt. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant, und tapeziert —

Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand iſt es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Juſt; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht —

Juſt. Aber doch im Sommer recht hübſch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexiert uns noch obendrein?

Der Wirt. Nu, nu, Herr Juſt, Herr Juſt —

Juſt. Mache Er Herr Juſten den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' ihn warm? der Danziger tut's!

Juſt. Einen Offizier wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier iſt, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege ſo geſchmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bißchen Friede ſchon ſo übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er ſich nun, Herr Juſt?

Juſt. Ich will mich ereifern.

Dritter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirt. Juſt.

v. Tellheim im Hereintreten. Juſt!

Juſt in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne. Juſt? — So bekannt ſind wir? —

v. Tellheim. Juſt!

Juſt. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Juſt für Ihn!

Der Wirt der den Major gewahr wird. St! st! Herr, Herr, Herr Juſt, — ſeh' Er ſich doch um; Sein Herr —

v. Tellheim. Juſt, ich glaube, du zankſt? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden! zanken? Da ſei Gott vor! Ihr untertänigſter Knecht ſollte ſich unterſtehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Juſt. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte!

Der Wirt. Es iſt wahr, Herr Juſt ſpricht für ſeinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran tut er recht; ich ſchätze ihn um ſo viel höher; ich liebe ihn darum. —

Juſt. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten ſoll!

Der Wirt. Nur ſchade, daß er ſich umſonſt erhitzt. Denn ich bin gewiß verſichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen ſchuldig; Sie räumen mir in meiner Abweſenheit das Zimmer aus; Sie müſſen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen ſuchen. Sehr natürlich.

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geſchlagner Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr ſein Zimmer nicht laſſen; das Zimmer iſt ſein; ſie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für

einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben.

Der Wirt. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung? — Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, sobald Sie nur wollen. — Das versiegelte Beutelchen, — fünfhundert Taler Louisdor steht darauf, — welches Ihro Gnaden in dem Schreibpulte stehen gehabt; — ist in guter Verwahrung.

v. Tellheim. Das will ich hoffen; so wie meine übrige Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat.

Der Wirt. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgibt. — Aber dennoch — — wenn ich bar Geld in dem Schreibpulte vermutet hätte —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen.

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du tun sollst.

Der Wirt. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

Vierter Auftritt.

v. Tellheim. Juſt.

Juſt der mit dem Fuße ſtampft und dem Wirte nachſpuckt. Pfui!

v. Tellheim. Was gibt's?

Juſt. Ich erſticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre ſo viel als an Vollblütigkeit.

Juſt. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich ſterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieſes hämiſchen, unbarmherzigen Rackers ſind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte ich ihn mit dieſen Händen erdroſſeln, mit dieſen Zähnen zerreißen wollen.

v. Tellheim. Beſtie!

Juſt. Lieber Beſtie, als ſo ein Menſch!

v. Tellheim. Was willſt du aber?

Juſt. Ich will, daß Sie es empfinden ſollen, wie ſehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann?

Juſt. Daß Sie ſich rächten. — Nein, der Kerl iſt Ihnen zu gering. —

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen ſehen und ſeine Bezahlung aus deinen Händen empfangen ſollen. Ich weiß, daß du eine Handvoll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannſt.

Juſt. So? eine vortreffliche Rache!

v. Tellheim. Aber die wir noch verſchieben müſſen.

Ich habe keinen Heller bares Geld mehr; ich weiß auch keines aufzutreiben.

Just. Kein bares Geld? Und was ist denn das für ein Beutel mit fünfhundert Taler Louisdor, den der Wirt in Ihrem Schreibpulte gefunden?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte?

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern. Warum nicht?

Just. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung —

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Just. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse aufzieht. Er hörte —

v. Tellheim. Daß ich sicherlich zum Bettler werden würde, wenn ich es nicht schon wäre. — Ich bin dir sehr verbunden, Just. — Und diese Nachricht vermochte Wernern, sein bißchen Armut mit mir zu teilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es erraten habe. — Höre, Just, mache mir zugleich auch deine Rechnung; wir sind geschiedene Leute.

Just. Wie? Was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kommt jemand. —

Fünfter Auftritt.

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Juſt.

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr!

v. Tellheim. Wen ſuchen Sie, Madame?

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu ſprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Witwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeiſters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau! welche Veränderung!

Die Dame. Ich ſtehe von dem Krankenbette auf, auf das mich der Schmerz über den Verluſt meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh beſchwerlich fallen, Herr Major. Ich reiſe auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erſte angeboten. —

v. Tellheim zu Juſt. Geh, laß uns allein.

Sechſter Auftritt.

Die Dame. v. Tellheim.

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie ſich Ihres Unglücks nicht ſchämen. Kann ich Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wiſſen, Ihr Gemahl war

mein Freund; mein Freund, ſage ich; ich war immer karg mit dieſem Titel.

Die Dame. Wer weiß es beſſer als ich, wie wert Sie ſeiner Freundſchaft waren, wie wert er der Ihrigen war? Sie würden ſein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton ſeiner ſterbenden Lippen geweſen ſein, hätte nicht die ſtärkere Natur dieſes traurige Vorrecht für ſeinen unglücklichen Sohn, für ſeine unglückliche Gattin gefordert —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern; aber ich habe heute keine Tränen. Verſchonen Sie mich. Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorſicht zu murren. — O, mein rechtſchaffener Marloff! Geſchwind, gnädige Frau, was haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im ſtande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreiſen, ohne ſeinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte ſich kurz vor ſeinem Ende, daß er als Ihr Schuldner ſterbe, und beſchwor mich, dieſe Schuld mit der erſten Barſchaft zu tilgen. Ich habe ſeine Equipage verkauft und komme, ſeine Handſchrift einzulöſen. —

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir ſchuldig? das kann ſchwerlich ſein. Laſſen Sie doch ſehen. *Er zieht ſein Taſchenbuch heraus und ſucht.* Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden ſeine Handſchrift verlegt

haben, und die Handschrift tut nichts zur Sache. — Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt und von mir schon zurückgegeben worden.

Die Dame. Herr Major!

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich vielmehr als seinen Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas tun können, mich mit einem Manne abzufinden, der sechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir geteilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird mein Sohn ein, sobald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

Die Dame. Edelmütiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhigt.

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame, das würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es, für ihn legen Sie es an.

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohltaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie,

daß eine Mutter mehr für ihren Sohn tut, als sie für ihr eigen Leben tun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eins, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an der Kasse unsers ehemaligen Regiments zu fordern. Seine Forderungen sind so richtig wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür.

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohltaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung, und meine Tränen! Geht ab.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. Er nimmt aus seinem Taschenbuche Briefschaften, die er zerreißt. Wer steht mir dafür, daß eigner Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen?

Achter Auftritt.

Just. v. Tellheim.

v. Tellheim. Bist du da?

Just indem er sich die Augen wischt. Ja!

v. Tellheim. Du hast geweint?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung geschrieben, und die Küche ist voll Rauch. Hier ist sie, mein Herr!

v. Tellheim. Gib her.

Just. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menschen mit Ihnen keine haben; aber —

v. Tellheim. Was willst du?

Just. Ich hätte mir eher den Tod als meinen Abschied vermutet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. *Schlägt die Rechnung auf und liest.* „Was der Herr Major mir schuldig: Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Taler, macht 21 Taler. Seit dem Ersten dieses an Kleinigkeiten ausgelegt, 1 Taler 7 Gr. 9 Pf. Summa Summarum, 22 Taler 7 Gr. 9 Pf." — Gut, und es ist billig, daß ich dir diesen laufenden Monat ganz bezahle.

Just. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? *Liest.* „Was dem Herrn Major ich schuldig: An den Feldscher für mich bezahlt, 25 Taler. Für Wartung und Pflege während meiner Kur für mich bezahlt, 39 Taler. Meinem abgebrannten und geplünderten Vater auf meine Bitte vorgeschossen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, 50 Taler. Summa Summarum, 114 Taler. Davon abgezogen vorstehende 22 Taler 7 Gr. 9 Pf., bleibe dem Herrn Major schuldig 91 Taler 16 Gr. 3 Pf." — Kerl, du bist toll!

Just. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorne Tinte, es dazu zu schreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen; und wenn Sie mir vollends die Liverei nehmen, dich ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich im Lazarette krepieren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen?

v. Tellheim. Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major; ich bleibe bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben.

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes, ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinst, daß sie dir nichts zu sagen haben, deine tückische Schadenfreude, deine Rachsucht —

Just. Machen Sie mich so schlimm, wie Sie wollen; ich will darum doch nicht schlechter von mir denken als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winseln. Ich stieg herab und griff nach der Stimme und glaubte, ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut, dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich

jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Türe auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sah mich an und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört, und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim beiseite. So wie ich ihm! Nein, es gibt keine völlige Unmenschen! — — Just, wir bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen? Sie vergessen Ihrer Blessuren und daß Sie nur eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich und bin — ohne mich selbst zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmen kommt, — für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

v. Tellheim. Just, wir bleiben nicht beisammen.

Just. Schon gut!

Neunter Auftritt.

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just.

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was gibt's?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkommt gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen: ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun, so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt eure Herrschaft?

Der Bediente. Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und darnach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich so ein, daß ich meistenteils aller sechs Wochen eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen!

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenigen Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren Bräutigam.

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen eurer Herrschaft wollte ich wissen, aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur!

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich!

Zehnter Auftritt.

v. Tellheim. Juſt.

v. Tellheim. Mache, Juſt, mache, daß wir aus dieſem Hauſe kommen! Die Höflichkeit der fremden Dame iſt mir empfindlicher als die Grobheit des Wirts. Hier nimm dieſen Ring, die einzige Koſtbarkeit, die mir übrig iſt, von der ich nie geglaubt hätte, einen ſolchen Gebrauch zu machen! — Verſetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsdor darauf geben; die Rechnung des Wirts kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willſt. Der wohlfeilſte Gaſthof der beſte. Du ſollſt mich hier nebenan auf dem Kaffeehauſe treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut.

Juſt. Sorgen Sie nicht, Herr Major!

v. Tellheim kommt wieder zurück. Vor allen Dingen, daß meine Piſtolen, die hinter dem Bette gehangen, nicht vergeſſen werden.

Juſt. Ich will nichts vergeſſen.

v. Tellheim kommt nochmals zurück. Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörſt du, Juſt!

Elfter Auftritt.

Juſt. Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür laſſ' ich den Pudel ſorgen. — Hm! auch den koſtbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der

WERNER

Taſche, anſtatt am Finger? — Guter Wirt, wir ſind ſo kahl noch nicht, als wir ſcheinen. Bei ihm, bei ihm ſelbſt will ich dich verſetzen, ſchönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert ſich, daß du in ſeinem Hauſe nicht ganz ſollſt verzehrt werden! — Ah —

Zwölfter Auftritt.

Paul Werner. Juſt.

Juſt. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen in der Stadt!

Werner. Das verwünſchte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden. Luſtig, Kinder, luſtig! ich bringe friſches Geld! Wo iſt der Major?

Juſt. Er muß dir begegnet ſein; er ging eben die Treppe herab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre ſchon vorige Woche bei euch geweſen, aber —

Juſt. Nun? was hat dich abgehalten?

Werner. Juſt, — haſt du von dem Prinzen Heraklius gehört?

Juſt. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennſt du den großen Helden im Morgenlande nicht?

Juſt. Die Weiſen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen. —

Werner. Menſch, ich glaube, du lieſt ebenſowenig die Zeitungen als die Bibel? — Du kennſt den Prinz Heraklius nicht? den braven Mann nicht, der Perſien

weggenommen und nächster Tage die ottomanische Pforte einsprengen wird? Gott sei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder losgehen. Aber da sitzen sie und heilen sich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein! Kurz, — indem er sich schüchtern umsieht, ob ihn jemand behorcht — im Vertrauen, Just, ich wandere nach Persien, um unter Sr. Königlichen Hoheit, dem Prinzen Heraklius, ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen.

Just. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst! Unsere Vorfahren zogen fleißig wider den Türken, und das sollten wir noch tun, wenn wir ehrliche Kerls und gute Christen wären. Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken nicht halb so lustig sein kann als einer wider den Franzosen; aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Diamanten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein und dein schönes Schulzengericht verlassen?

Werner. O, das nehme ich mit! Merkst du was? — Das Gütchen ist verkauft —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die ich gestern auf den Kauf bekommen; die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit ſoll? Verzehren ſoll er ſie, verſpielen, vertrinken, ver— wie er will. Der Mann muß Geld haben, und es iſt ſchlecht genug, daß man ihm das Seinige ſo ſauer macht! Aber ich wüßte ſchon was ich täte, wenn ich an ſeiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' euch hier alle der Henker! und ginge mit Paul Wernern nach Perſien! — Blitz! — der Prinz Heraklius muß ja wohl von dem Major Tellheim gehört haben, wenn er auch ſchon ſeinen geweſenen Wachtmeiſter Paul Wernern nicht kennt. Unſere Affaire bei den Katzenhäuſern —

Juſt. Soll ich dir die erzählen?

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine ſchöne Dispoſition über deinen Verſtand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm die hundert Dukaten; gib ſie dem Major. Sage ihm, er ſoll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt; ich habe zwei Wiſpel Roggen hereingeſchickt. Was ich daraus löſe, kann er gleichfalls haben.

Juſt. Werner, du meinſt es herzlich gut; aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Piſtolen kannſt du auch unverſehrt wieder bekommen, ſobald als du willſt.

Werner. So? hat denn der Major noch Geld?

Juſt. Nein.

Werner. Hat er ſich wo welches geborgt?

Juſt. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Juſt. Wir laſſen anſchreiben, und wenn man nicht mehr anſchreiben will und uns zum Hauſe herauswirft,

so versetzen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. Höre nur, Paul, dem Wirte hier müssen wir einen Possen spielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg gelegt? — Ich bin dabei!

Just. Wie war's, wenn wir ihm des Abends, wenn er aus der Tabagie kommt, aufpaßten und ihn brav durchprügelten? —

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei einem? — Das ist nichts.

Just. Oder, wenn wir ihm das Haus über dem Kopf anstecken? —

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Packknecht gewesen bist, und nicht Soldat; — pfui! — Aber was hast du denn? Was gibt's denn?

Just. Komm nur, du sollst dein Wunder hören!

Werner. So ist der Teufel wohl hier gar los?

Just. Ja wohl, komm nur!

Werner. Desto besser! Nach Persien also, nach Persien!

Ende des ersten Aufzugs.

Zweiter Aufzug.

Die Szene iſt in dem Zimmer des Fräuleins.

Erſter Auftritt.

Minna von Barnhelm. Franziska.

Das Fräulein im Negligé, nach ihrer Uhr ſehend. Franziska, wir ſind auch ſehr früh aufgeſtanden. Die Zeit wird uns lang werden.

Franziska. Wer kann in den verzweifelten großen Städten ſchlafen? Die Karoſſen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Korporals — das hört nicht auf zu raſſeln, zu ſchreien, zu wirbeln, zu mauen, zu fluchen, gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe. — Eine Taſſe Tee, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Der Tee ſchmeckt mir nicht.

Franziska. Ich will von unſerer Schokolade machen laſſen.

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska. Für mich? Ich wollte eben ſo gern für mich allein plaudern, als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit ſo lang werden. — Wir werden vor Langweile uns putzen müſſen und das Kleid verſuchen, in welchem wir den erſten Sturm geben wollen.

Das Fräulein. Was redeſt du von Stürmen, da ich bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben, und dem wir das Kompliment darüber machen laſſen,

er muß auch nicht die feinste Lebensart haben, sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen.

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde.

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul ebenso geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler unterm Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha! ha! mit deinen Mäulern unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

Das Fräulein. Was? bist du so zurückhaltend?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat; aber desto öfter von der, die uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franziska? Da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht.

Franziska. Gemacht? Macht man das, was einem so einfällt?

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viel Beziehung auf meinen Tellheim.

FRANZISKA

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz, aber Rechtschaffenheit und Edelmut sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt keine.

Franziska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska, ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Ökonomie. Im Vertrauen, Franziska, ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst du das im Ernste, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einziges Mal geschrieben.

Franziska. Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! Der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der Friede sollte so eigensinnig nicht sein! — Und wie lange haben wir schon Friede? Die

Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es so wenig Neuigkeiten gibt. — Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt; denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber, daß er mir dieses nur einmal, nur ein einziges Mal geschrieben —

Franziska. Daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegenzueilen: finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indes der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir erführen hier —

Das Fräulein ängstlich und hitzig. Daß er tot wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein; in den Armen einer anderen.

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franziska, er soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrung von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch geraten? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegne Provinz er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franziska. Herein!

Zweiter Auftritt.

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt den Kopf voransteckend. Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft?

Franziska. Unser Herr Wirt? — Nur vollends herein.

Der Wirt mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand. Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen untertänigen guten Morgen zu wünschen, — zur Franziska und auch Ihr, mein schönes Kind, —

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen.

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen, zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruht?

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirt; aber die Betten hätten können besser sein.

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirt. Gewiß, gewiß! denn sonst — Indes, sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch nicht blöde; und am wenigsten muß man im Gasthofe blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirt. Hiernächst komme ich zugleich — Indem er die Feder hinter dem Ohre hervorzieht.

Franziska. Nun?

Der Wirt. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unserer Polizei.

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt.

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, wes Standes und Geschlechts er auch sei, vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter, hiesige Geschäfte, vermutliche Dauer des Aufenthalts und so weiter gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirt. Ihro Gnaden werden also sich gefallen lassen — Indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht, zu schreiben.

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! — Er schreibt. „Dato, den 22. August a. c. allhier zum Könige von Spanien angelangt" — Nun Dero Namen, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt schreibt. „von Barnhelm" — Kommend? woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirt schreibt. „Gütern aus Sachsen" — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Der Wirt. Eine Sünde? Behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei! aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein und hat mehrere — wie soll ich es nennen? — Distrikte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exakt, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

Der Wirt. Aus Thürigen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — Schreibt und liest. „Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten" —

Franziska. Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?

Der Wirt. Ja, mein schönes Kind.

Franziska. Nun, Herr Wirt, so setzen Sie anstatt Kammerfrau Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei ist sehr exakt; es möchte ein Mißverständnis geben, welches wir bei meinem Aufgebote einmal Händel machen könnte. Denn ich bin wirklich noch Jungfer und heiße Franziska; mit dem Geschlechtsnamen Willig, Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter, künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirt. Gut, mein schönes Kind, das will ich mir auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, gnädiges Fräulein, Dero Verrichtungen allhier?

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

Der Wirt. Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O nein!

Der Wirt. Oder bei unſern hohen Juſtizkollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirt. Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirt. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen ſich dieſe eigene Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen ſich — Franziska, ich glaube, wir werden vernommen.

Franziska. Herr Wirt, die Polizei wird doch nicht die Geheimniſſe eines Frauenzimmers zu wiſſen verlangen?

Der Wirt. Allerdings, mein ſchönes Kind, die Polizei will alles, alles wiſſen, und beſonders Geheimniſſe.

Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein, was iſt zu tun? — So hören Sie nur, Herr Wirt; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt!

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin ſagen?

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier wegzukapern —

Der Wirt. Wie? was? mein Kind! mein Kind!

Franziska. Oder uns von dem Offiziere kapern zu laſſen. Beides iſt eins.

Das Fräulein. Franziska, biſt du toll? — Herr Wirt, die Naſeweiſe hat Sie zum beſten.

Der Wirt. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann ſie ſcherzen ſo viel, wie ſie will; nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wiſſen Sie was, Herr Wirt? — Ich weiß mich in dieſer Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft

meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier mit seinem Wagen und wollte durchaus nicht, das mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das Längste.

Der Wirt. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem und wie weit er sich zu entdecken hat; was er von seinen Geschäften anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirt. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen (die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend) nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache mit ernsthaften Leuten ernsthaft traktiere —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirt?

Der Wirt. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig; bis auf das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirt. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig. —

Das Fräulein. Doch, Herr Wirt; das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirt. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden —

Der Wirt. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Wenn schon!

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht.

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirt. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen.

Der Wirt. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle.

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirt. Sie wären alle belohnt, wenn sie darnach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren, während des Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde, als ob das Dein und Mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle Wirtshäuser und Gasthöfe von ihnen voll, und ein Wirt hat sich wohl mit ihnen in acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswert; und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein, Sie verstehen sich doch auf Juwelen?

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirt. Was sollten Ihro Gnaden nicht? — Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so ähnlich ist. O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! indem

er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein zureicht. Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein ihn betrachtend. Wo bin ich? Was seh' ich? Dieser Ring —

Der Wirt. Ist seine funfzehnhundert Taler unter Brüdern wert.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch!

Der Wirt. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirt, wo haben Sie diesen Ring her?

Der Wirt. Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? — Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener Name stehen. — Weisen Sie doch, Fräulein.

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirt?

Der Wirt. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. — Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Während des Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. — Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franziska. Erst geantwortet: von wem haben Sie ihn?

Der Wirt. Von einem Manne, dem ich so was nicht zutrauen kann, von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigentümer haben. — Geschwind bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirt. Wer denn? wen denn? gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

Der Wirt. Major? Recht, er ist Major, der dieses Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim?

Der Wirt. Von Tellheim, ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tellheim ist hier? Er? er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er? er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kommt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen schuldig? — — Franziska, die Schatulle her! Schließ' auf! *indem sie Franziska auf den Tisch setzt und öffnet.* Was ist er Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

Der Wirt. Was höre ich?

Das Fräulein. Wo ist er? wo ist er?

Der Wirt. Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirt. Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur Stelle.

Der Wirt. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wollen Ihro Gnaden, daß er ihn aufsuchen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht Sie mit ihm umgegangen sind.

Franziska. Fix, Herr Wirt, hurtig, fort, fort! *Stößt ihn heraus.*

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska. Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! *Sie faßt in die Schatulle* da, liebe Franziska, *und gibt ihr Geld,* kaufe dir, was du gern hättest. Fordere mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so traurig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken.

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch, nimm, oder — *Sie zwingt ihr das Geld in die Hand.* Und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran

denke. Sie greift nochmals in die Schatulle nach Geld. Das, liebe Franziska, stecke beiseite für den ersten blessierten armen Soldaten, der uns anspricht.

Vierter Auftritt.

Der Wirt. Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirt. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirt. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen. Der Wirt geht ab.

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber, Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehn. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.

DER WIRT

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut.

Sechster Auftritt.

Der Wirt. Just. Die Vorigen.

Der Wirt. Mit genauer Not bring' ich ihn.

Franziska. Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht.

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er bei dem Major von Tellheim?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier.

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweist mir damit einen Gefallen. —

Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst.

Just. Vielleicht auch nicht. —

Das Fräulein. Woher vermutet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn diesen Morgen komplimentieren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen ebensowenig leiden als die allzu groben Wirte.

Der Wirt. Das soll wohl mit auf mich gehen?

Just. Ja.

Der Wirt. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten, und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein zur Franziska. Franziska, gib ihm etwas —

Franziska die dem Just Geld in die Hand drücken will. Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst. —

Just. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere.

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das tu' ich jetzt, und daran, bitte ich, mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist nebenan auf dem Kaffeehause; und wenn er da nichts Bessers zu tun findet, wird er auch wohl kommen. Will fortgehen.

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester. —

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es gibt mancherlei Schwestern —

Franziska. Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehen lassen? Geht ab.

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirt. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein,

bitte ich untertänigst, sodann ja mich bei dem Herrn Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirt. Das will ich alles wieder gut machen. *Der Wirt geht ab, und hierauf,* Franziska, lauf' ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen! *Franziska dem Wirte nach.*

Siebenter Auftritt.

Das Fräulein und hierauf Franziska.

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. *Sie faltet die Hände.* Auch bin ich nicht allein! *und blickt aufwärts.* Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn! ich hab' ihn! *Mit ausgebreiteten Armen.* Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber sehen, als ein fröhliches Geschöpf! — *Franziska kommt.* Bist du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder zu geben!

Franziska. Er kann den Augenblick hier sein. Sie sind noch in Ihrem Negligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öfterer so als geputzt sehen.

Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein.

Das Fräulein. *Nach einem kurzen Nachdenken.* Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? — Aber, daß wir uns schön glauben, war vielleicht notwendig. — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle Mädchens so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm — Du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht. —

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein, ich höre kommen. —

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

Achter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirt. Die Vorigen.

v. Tellheim tritt herein, und indem er sie erblickt, sieht er auf sie zu. Ah! meine Minna! —

Das Fräulein ihm entgegen fliehend. Ah! mein Tellheim! —

v. Tellheim stutzt auf einmal und tritt wieder zurück. Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, das Fräulein von Barnhelm hier zu finden —

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet nicht sein? — Indem sie ihm näher tritt und er mehr zurückweicht. Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin!

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — Sieht starr auf den Wirt und zuckt die Schultern.

Das Fräulein wird den Wirt gewahr und winkt der Franziska. Mein Herr, —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht irren —

Franziska. Je, Herr Wirt, wen bringen Sie uns denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den Rechten suchen.

Der Wirt. Ist es nicht der Rechte? Ei ja doch!

Franziska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten Morgen gesagt.

Der Wirt. O! viel Ehre — Doch ohne von der Stelle zu gehen.

Franziska faßt ihn an. Kommen Sie, wir wollen den Küchenzettel machen. — Lassen Sie sehen, was wir haben werden —

Der Wirt. Sie sollen haben, vors erste —

Franziska. Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. Führt ihn mit Gewalt ab.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein.

Das Fräulein. Nun irren wir uns noch?

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! — aber es gibt nur eine, und Sie sind es. —

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu sagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. Mit offenen Armen auf ihn zugehend. Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim zurückweichend. Sie suchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann, und finden — einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur einen Stachel aus meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran, ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize darum gebracht? — Sie lieben mich nicht mehr, und lieben auch keine andere? — Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben! —

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein; der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er es sich gefallen lassen kann, daß die, welche er liebt, an seinem Unglück Anteil nehmen dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Notwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen, was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß diese Mühe nicht ewig vergebens sein würde: — und Sie erscheinen, mein Fräulein! —

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter verirren! — wollen Sie mir die einzige Frage beantworten?

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug antworten? Mit nichts als einem trocknen Ja oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können es. — Gut: ungeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen, — lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts als Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können; Sie müssen wissen, was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja oder Nein.

v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja oder Nein!

v. Tellheim. Nun, ja!

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

Das Fräulein. Geduld! — Sie lieben mich noch: genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton. — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch und haben Ihre Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war, — ist. Sie ließ, sie läßt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind kramen Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wieviel sie dessen aufwiegt. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was mir an einem Soldaten nach dem Prahlen weniger gefiele, als das Klagen. Aber es gibt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglücke zu sprechen —

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.

Das Fräulein. O mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine Vernunft, eine Notwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? — Ich bin eine große Liebhaberin von Vernunft; ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Notwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie notwendig diese Notwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. — Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. — Aber sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben, der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde, der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war, vor dem die Schranken der Ehre und des Glücks eröffnet standen, der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wenn er schon Ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim bin ich ebensowenig, — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. — Jenem, mein

Fräulein, versprachen Sie sich; wollen Sie diesem Wort halten?

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wiederfinde, — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt, — dieser wird mir schon aus der Not helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! *Indem sie ihn bei der Hand ergreift.*

v. Tellheim *der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt und sich von ihr abwendet.* Das ist zu viel! — Wo bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! Ihre Güte foltert mich! — Lassen Sie mich!

Das Fräulein. Was ist Ihnen? wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen! —

Das Fräulein. Von mir? *Indem sie seine Hand an ihre Brust zieht.* Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich tot zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen, — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbesonnenheit begehen zu lassen. — Lassen Sie mich, Minna! *Reißt sich los und ab.*

Das Fräulein *ihm nach.* Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim!

Ende des zweiten Aufzugs.

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Szene: der Saal.

Juſt einen Brief in der Hand. Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kommen! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das ſeine Schweſter ſein will. — Wenn ſich nur da nichts anſpinnt! — Sonſt wird des Brieftragens kein Ende werden. — Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug fragt ſo viel, und ich antworte ſo ungern! — Ha, die Türe geht auf. Wie gewünſcht! das Kammerkätzchen!

Zweiter Auftritt.

Franziska. Juſt.

Franziska zur Türe herein, aus der ſie kommt. Sorgen Sie nicht; ich will ſchon aufpaſſen. — Sieh! Indem ſie Juſten gewahr wird da ſtieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh iſt nichts anzufangen.

Juſt. Ihr Diener —

Franziska. Ich wollte ſo einen Diener nicht —

Juſt. Nu, nu, verzeih' Sie mir die Redensart! Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre Herrſchaft, das gnädige Fräulein — Schweſter. — War's nicht ſo? Schweſter.

Franziska. Geb' Er her! Reißt ihm den Brief aus der Hand.

Juſt. Sie ſoll ſo gut ſein, läßt mein Herr bitten,

und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was! —

Franziska. Nun denn?

Just. Mein Herr versteht den Rummel. Er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchens geht, — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll also so gut sein, — läßt mein Herr bitten, — und ihm sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.

Franziska. Mich?

Just. Verzeih' Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten Titel gebe. — Ja, Sie! — Nur auf ein Viertelstündchen; aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier Augen. Er hätte Ihr was sehr Notwendiges zu sagen.

Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. — Er kann nur kommen; ich werde zu seinem Befehle sein.

Just. Aber, wann kann er kommen? Wann ist es Ihr am gelegensten, Jungfer? So in der Dämmerung?

Franziska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann kommen, wann er will; und damit packe Er sich nur!

Just. Herzlich gern! Will fortgehen.

Franziska. Hör' Er doch; noch auf ein Wort. Wo sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überallhin.

Franziska. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen.

Franziska. So? und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger? den hat der Herr aufzuheben gegeben.

Franziska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. Aber Martin?

Just. Der Kutscher? der ist weggeritten.

Franziska. Und Fritz?

Just. Der Läufer? der ist avanciert.

Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl noch nicht bei ihm?

Just. O ja, ich war Reitknecht bei ihm; aber ich lag im Lazarett.

Franziska. Reitknecht? Und jetzt ist Er?

Just. Alles in allem; Kammerdiener und Jäger, Läufer und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen! So viele gute, tüchtige Leute von sich zu lassen und gerade den Allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was sein Herr an Ihm fände!

Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist als ehrlich. — Wilhelm war ein andrer Mensch! Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn, — da er's nicht hindern kann.

Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? Er ist doch nicht damit durchgegangen?

Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern, als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht damit nachgekommen.

Franziska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! er konnte frisieren und rasieren und parlieren — und scharmieren. — Nicht wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir getan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben.

Just. Dem Kommandanten von Spandau.

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was tut er denn?

Just. Er karrt.

Franziska. Er karrt?

Just. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompagnie und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen. —

Franziska. Ich erstaune; der Bösewicht!

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl, ein Jäger, der funfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

Franziska. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat!

Just. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

Just. Meint Sie?

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferde — nach der Schwemme.

Franziska. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde im vollen Rennen waren, so durfte er nur machen: Brr! und auf einmal standen sie wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt!

Franziska. Nun ist mir für das Avancement des Läufers bange.

Just. Nein, nein, damit hat's seine Richtigkeit. Er ist Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziska. Dacht' ich's doch.

Just. Fritz hing sich an ein liederliches Mensch, kam des Nachts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen überall Schulden und tausend infame Streiche. Kurz, der Major sah, daß er mit aller Gewalt höher wollte das Hängen pantomimisch anzeigend; er brachte ihn also auf guten Weg.

Franziska. O, der Bube!

Just. Aber ein perfekter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr fünfzig Schritte vorgab, so konnte er ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren

wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, Juſt empfiehlt ſich! Geht ab.

Dritter Auftritt.

Franziska und hernach der Wirt.

Franziska die ihm ernſthaft nachſieht. Ich verdiene den Biß! — Ich bedanke mich, Juſt. Ich ſetzte die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergeſſen. — Ah! der unglückliche Mann! Kehrt ſich um und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirt kommt.

Der Wirt. Warte Sie doch, mein ſchönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirt.

Der Wirt. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich ſein Abſchied ſein! —

Franziska. Was denn?

Der Wirt. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht erzählt? — Als ich Sie, mein ſchönes Kind, unten in der Küche verließ, ſo kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal —

Franziska. Von ungefähr, in der Abſicht, ein wenig zu horchen.

Der Wirt. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Wirte läßt nichts übler als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, ſo prellte auf einmal die Türe bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major ſtürzte heraus; das Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — ſo

was läßt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. „Tellheim!“—„Fräulein! lassen Sie mich!“—„Wohin?“—So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit herabreißen. Aber er wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehn, sah ihm nach, rief ihm nach, rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber, Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sah mich für Sie an, mein Kind. „Franziska,“ rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?“ Darauf sah sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich nun glücklich?“ Darauf wischte sie sich Tränen aus dem Auge und lächelte und fragte mich widerum: „Franziska, bin ich nun glücklich?“—Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Türe lief; da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?“—Und damit hinein.

Franziska. O Herr Wirt, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirt. Geträumt? Nein, mein schönes Kind, so umständlich träumt man nicht.—Ja, ich wollte wieviel drum geben,—ich bin nicht neugierig,—aber ich wollte wieviel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unsrer Türe, Herr Wirt, der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nacht hereingezogen; wir sind furchtsam.

Der Wirt. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleichsam, so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen. —

Franziska. Ja so! — Nun, adieu, Herr Wirt. Werden wir bald essen, Herr Wirt?

Der Wirt. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte.

Franziska. Nun? aber nur kurz —

Der Wirt. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll ihnen unverloren sein.

Der Wirt. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie, ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr, und will indes die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind?

Vierter Auftritt.

Paul Werner. Der Wirt. Franziska.

Werner. Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte, nur achtzig.

Der Wirt. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig. Das will ich tun, mein schönes Kind, das will ich tun.

Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirt.

Werner der ihnen hinterwärts näher kommt und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft. Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen!

Franziska erschrickt. He!

Werner. Erschrecke Sie nicht! — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, ich seh', Sie ist hübsch und ist wohl gar fremd — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm' Sie sich vor dem Manne in acht! *Auf den Wirt zeigend.*

Der Wirt. Je, unvermutete Freude! Herr Paul Werner! Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha!

Werner. Geh Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirt. Mir! mir! — Bin ich denn so gefährlich? — Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer seinesgleichen für Spaß erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirt. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren!

Der Wirt. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unsrer Gefährlichkeit aus. Es wird ihm auch nicht besser gehn, Herr Werner!

Werner. Potz Geck und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß ich von der Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andere in ihn gefahren —

Der Wirt. O, hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herum zu bringen weiß! — Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — zur Franziska, als ins Ohr. Ein wohlhabender Mann und noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengericht. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen. O, das ist ein Freund von unserm Herrn Major! das ist ein Freund! der sich für ihn totschlagen ließe! —

Werner. Ja! und das ist ein Freund von meinem Major! das ist ein Freund! — den der Major sollte totschlagen lassen.

Der Wirt. Wie? was? — Nein, Herr Werner, das ist nicht guter Spaß. — Ich kein Freund vom Herrn Major? — Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

Der Wirt. Just? Ich dacht's wohl, daß Just durch Sie spräche. Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden? das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin? ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe? Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden? aber was tut

das? Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen! — Aber Just — freilich ist an Justen auch nicht viel Besonders; doch ein Lügner ist Just nicht; und wenn das wahr wäre, was er mir gesagt hat —

Der Wirt. Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt, das schöne Kind hier mag sprechen! Zu ihr ins Ohr. Sie weiß, mein Kind, den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen. Und damit es nicht herauskommt, als ob Sie mir nur zu Gefallen rede, so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will nicht dabei sein; ich will gehen; aber Sie sollen mir es wiedersagen, Herr Werner, Sie sollen mir es wiedersagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

Fünfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Jawohl kenn' ich den braven Mann.

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Manne wohl gut?

Franziska. Von Grund meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen, nun kommt Sie mir noch einmal so schön vor. —

Aber was sind denn das für Dienste, die der Wirt unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden.

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — *Gegen die Seite, wo der Wirt abgegangen.* Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld!

Franziska. So? hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wieviel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie, Frauenzimmerchen, hier in diesem Beutelchen *das er aus der einen Tasche zieht* sind hundert Louisdor, und in diesem Röllchen *das er aus der andern zieht* hundert Dukaten. Alles sein Geld!

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn der Major? Er hat ja einen Ring versetzt —

Werner. Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel! es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat.

Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franziska. Wie?

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu tun und pflegt sich und macht vor Langerweile Bekanntschaften, die er nur auf den Winter meint und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm dann ein Ringelchen an den Finger praktiziert; er weiß selbst nicht, wie es daran kommt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

Franziska. Ei, und sollte es dem Major auch so gegangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

Franziska beisette. Das klingt ja ganz besonders und verdient untersucht zu werden. — Herr Freischulze oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt, — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich wieder da. Will Er wohl so gut sein und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh Sie nur; ich plaudere auch gern; ich will warten.

Franziska. O, warte Er doch ja! Geht ab.

Sechster Auftritt.

Paul Werner. Das ist kein unebnes Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen, zu warten. — Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schneller ein. — Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank und jammerte, das ihr Mann dem Major vierhundert Taler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen, Wenn ich das Geld für mein Gütchen ausbezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Taler leihen könnte. Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. — Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie dem Major nicht haben bezahlen können. — Ja, so will ich's machen, und das je eher je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. *Geht in Gedanken auf und ab und stößt fast auf den Major, der ihm entgegenkommt.*

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehn und Sie in Ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirt des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher getan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut gewesen und mir die hundert Louisdor aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden, Und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuten.

v. Tellheim lächelnd. Seit wann bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heutzutage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Darnach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major, von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Taler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das übrige will sie künftige Woche schicken. Ich mochte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Taler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen, — wie's denn auch wohl wahr war — so gab sie mir sie und gab sie mir aus dem Röllchen, das sie für Sie schon zurecht gelegt hatte. — Sie können auch schon eher Ihre hundert Taler ein acht Tage noch missen, als ich meine paar Groschen. — Da nehmen Sie doch. Reicht ihm die Rolle Dukaten.

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? warum sehen Sie mich so starr an? — So nehmen Sie doch, Herr Major! —

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt und mit dem Fuße auftritt. Das es — die vierhundert Taler nicht ganz sind!

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — Daß mich doch die besten Menschen heut am meisten quälen müssen!

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh, Werner! Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, zurückstößt.

Werner. Sobald ich das los bin.

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst, daß die Marloffin heute ganz früh selbst bei mir gewesen ist?

Werner. So?

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat, was wirst du dann sagen?

Werner der sich einen Augenblick besinnt. Ich werde sagen, daß ich gelogen habe, und das es eine hundsföttsche Sache ums Lügen ist, weil man drüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen Sie, Herr Major, wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen. —

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? und verkaufen lieber und versetzen lieber und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen, als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, so lange unser Freund hat.

v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

Werner. Ziemt sich nicht? — Wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte, und Sie zu mir kamen und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? — Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr wert war als alle der Quark! Indem er auch den Beutel mit den Louisdoren herauszieht und ihm beides hinreicht. Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anders. Etwas ärgerlich. Sie wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? — Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen als mit meinem Beutel? Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen: wenn uns ein dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit nicht ebensoviel für dich würde getan haben? He!

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also!

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht? Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in

den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

Werner. So, so! Sie wollen es versparen bis auf bessere Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir borgen, wenn Sie keines brauchen, wenn Sie selbst welches haben und ich vielleicht keines.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wieder zu geben weiß.

Werner. Einem Manne wie Sie kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennst die Welt! — Am wenigsten muß man sodann von einem borgen, der sein Geld selbst braucht.

Werner. O ja, so einer bin ich! Wozu brauch' ich's denn? — Wo man einen Wachtmeister nötig hat, gibt man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wachtmeister zu werden, dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der ohne Geld auch der Würdigste zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeister zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister, und dürfte leicht ein schlechter Rittmeister und sicherlich noch ein schlechtrer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner. Ich habe es nicht gern gehört, was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft und willst wieder herumschwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht sowohl das Metier als die wilde, liederliche Lebensart liebest, die unglücklicherweise damit verbunden ist. Man muß Soldat sein

für sein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleischerknecht reisen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major, ich will Ihnen folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will bei Ihnen bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut' oder morgen muß Ihre Sache aus sein. Sie müssen Geld die Menge bekommen. Sie sollen mir es sodann mit Interessen wiedergeben. Ich tu' es ja nur der Interessen wegen.

v. Tellheim. Schweig' davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich tu' es nur der Interessen wegen! — Wenn ich manchmal dachte: wie wird es mit dir aufs Alter werden? wenn du zu Schanden gehauen bist? wenn du nichts haben wirst? wenn du wirst betteln gehen müssen? so dachte ich wieder: Nein, du wirst nicht betteln gehn; du wirst zum Major Tellheim gehn; der wird seinen letzten Pfennig mit dir teilen; der wird dich zu Tode füttern; bei dem wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können.

v. Tellheim indem er Werners Hand ergreift. Und, Kamerad, das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's habe, der will mir auch nichts geben, wenn er's hat und ich's bedarf. — Schon gut! Will gehn.

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo willst du hin? Hält ihn zurück. Wenn ich dich nun auf meine Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir

auf meine Ehre verſpreche, daß ich dir es ſagen will, wenn ich keines mehr habe; daß du der erſte und einzige ſein ſollſt, bei dem ich mir etwas borgen will: — biſt du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand darauf, Herr Major.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hierher, um ein gewiſſes Mädchen zu ſprechen.

Achter Auftritt.

Franziska aus dem Zimmer des Fräuleins. v. Tellheim. Paul Werner.

Franziska im Heraustreten. Sind Sie noch da, Herr Wachtmeiſter? — Indem ſie den Tellheim gewahr wird. Und Sie ſind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Dienſten. Geht geſchwind wieder in das Zimmer.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. Das war ſie! — Aber ich höre ja, du kennſt ſie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warſt du nicht bei mir?

Werner. Nein, da beſorgte ich in Leipzig Montierungsſtücke.

v. Tellheim. Woher kennſt du ſie denn alſo?

Werner. Unſere Bekanntſchaft iſt noch blutjung. Sie iſt von heute. Aber junge Bekanntſchaft iſt warm.

v. Tellheim. Alſo haſt du ihr Fräulein wohl auch ſchon geſehen?

Werner. Iſt ihre Herrſchaft ein Fräulein? Sie hat mir geſagt, Sie kennten ihre Herrſchaft.

v. Tellheim. Hörſt du nicht? aus Thüringen her.

Werner. Iſt das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön?

v. Tellheim. Sehr ſchön.

Werner. Reich?

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Iſt Ihnen das Fräulein auch ſo gut wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich!

v. Tellheim. Wie meinſt du?

Zehnter Auftritt.

Franziska wieder heraus, mit einem Briefe in der Hand. v. Tellheim. Paul Werner.

Franziska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können.

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch ſchon getan haben. Ich weiß, Sie ſind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das iſt gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut ſind, ſo ängſtigen.

Werner vor ſich. Ha, nun merk' ich. Es iſt richtig!

v. Tellheim. Mein Schickſal, Franziska! — Haſt du ihr den Brief übergeben?

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — *reicht ihm den Brief.*

v. Tellheim. Eine Antwort?

Franziska. Nein, Ihren eigenen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht leſen?

Franziska. Sie wollte wohl, aber — wir können Geſchriebenes nicht gut leſen.

v. Tellheim. Schäkerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Briefſchreiben für die nicht erfunden iſt, die ſich mündlich mit einander unterhalten können, ſobald ſie wollen.

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn leſen. Er enthält meine Rechtfertigung, — alle die Gründe und Urſachen —

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen ſelbſt hören, nicht leſen.

v. Tellheim. Von mir ſelbſt hören? Damit mich jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre, damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verluſts empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen Sie! *Sie gibt ihm den Brief.* Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will ausfahren und die Stadt beſehen. Sie ſollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franziska. Und was geben Sie mir, ſo laſſ' ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hauſe bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen verschloßnen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten: da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht es eben. — Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkte drei. — Nun? Sie wollten mich ja auch allein sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so, wir sind nicht allein. Indem sie Wernern ansieht.

v. Tellheim. Doch Franziska, wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franziska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art. — Alle zwanzig, Herr Wachtmeister? Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält.

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franziska. Husch ist's am Finger, Herr Wachtmeister? Als ob sie einen Ring geschwind anstecke.

v. Tellheim. Was habt ihr?

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie wird ja wohl Spaß verstehn?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen,

was ich dir mehrmals gesagt habe, daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; diesmal will ich es ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, Franziska, so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch liest. Das wird mir die Peinigung ersparen, Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu sagen, die ich so gern vergessen möchte. Da, gib ihr ihn! Indem er den Brief umkehrt und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist. Aber sehe ich recht? Der Brief, Franziska, ist ja erbrochen.

Franziska. Das kann wohl sein. Besieht ihn. Wahrhaftig, er ist erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben? Doch gelesen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht lesen, denn der Schreiber kommt selbst. Kommen Sie ja; und wissen Sie was, Herr Major? Kommen Sie nicht so, wie Sie da sind, in Stiefeln, kaum frisiert. Sie sind zu entschuldigen; Sie haben uns nicht vermutet. Kommen Sie in Schuhen, und lassen Sie sich frisch frisieren. — So sehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußisch aus.

v. Tellheim. Ich danke dir, Franziska.

Franziska. Sie sehen aus, als ob Sie vorige Nacht kampiert hätten.

v. Tellheim. Du kannst es erraten haben.

Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen und

ſodann eſſen. Wir behielten Sie gern zum Eſſen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Eſſen hindern; und ſehen Sie, ſo gar verliebt ſind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

v. Tellheim. Ich geh'! Franziska, bereite ſie indes ein wenig vor, damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du ſollſt mit mir eſſen.

Werner. An der Wirtstafel, hier im Hauſe? Da wird mir kein Biſſen ſchmecken.

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel! Geht ab.

Elfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeiſter?

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, ſoll ich auch geputzter kommen?

Franziska. Komm' Er, wie Er will, Herr Wachtmeiſter; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden deſto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn ſein müſſen. Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeiſter!

Werner. Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollt' ich Ihr noch ſagen: die Schnurre fuhr mir nur ſo heraus! Es iſt nichts dran. Man hat ja wohl an einem Ringe genug. Und hundert und aber hundertmal habe ich den

Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlass' Sie sich drauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! Geht ab.

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! Indem sie hereingehen will, kommt ihr das Fräulein entgegen.

Zwölfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, beteuerte mir seine Liebe. — Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. — Mag er doch; wenn er nur kommt. Er kommt doch gewiß? — Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück nicht wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt, Franziska—

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen?

Das Fräulein. Ei, sieh doch! Jammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, *eines* Fehlers wegen entsagt man keinem Manne. Nein; aber ein Streich

ist mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

Franziska. Nun, da müssen Sie ja recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche beifallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben. *Sie gehen herein.*

Ende des dritten Aufzugs.

Vierter Aufzug.

Die Szene: das Zimmer des Fräuleins.

Erster Auftritt.

Das Fräulein, völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet. Franziska. Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.

Franziska. Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst du, Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, seiner während der Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

Franziska. Das merkte ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. Ein andrer Bedienter trägt Kaffee auf. Hier kommt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe, melancholische Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lektion nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska?

Franziska. O ja; am besten aber wäre es, er ersparte sie uns.

Das Fräulein. Du wirst sehen, daß ich ihn von Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen

RICCAUT

tümern verweigert, wird mich der ganzen Welt ig machen, sobald er hört, daß ich unglücklich und ssen bin.

anziska sehr ernsthaft. Und so was muß die feinste nliebe unendlich kitzeln.

as Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin pte sie mich auf Eitelkeit, jetzt auf Eigenliebe. — , laß mich nur, liebe Franziska. Du sollst mit em Wachtmeister auch machen können, was du willst.

anziska. Mit meinem Wachtmeister?

as Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugnest, so es richtig. — Ich habe ihn noch nicht gesehen; aber jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, hezeie ich dir deinen Mann.

Zweiter Auftritt.

Riccaut de la Marlinière. Das Fräulein. Franziska.

Riccaut noch innerhalb der Szene. Est-il permis, Monsieur Major?

Franziska. Was ist das? Will das zu uns? Gegen e Tür gehend.

Riccaut. Parbleu! Ik bin unriktig — Mais non — Ik bin nit unriktig — C'est sa chambre —

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieser Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden.

Riccaut. Iß so! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? nok vor vier un ſwanzik Stund' hier logier? Und logier nit mehr hier? Wo logier er denn?

Das Fräulein die auf ihn zukommt. Mein Herr, —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihro Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung iſt ſehr zu vergeben und Ihre Verwunderung ſehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, ſein Zimmer zu überlaſſen.

Riccaut. Ah, voilà de ses politesses! C'est un très-galant homme que ce Major!

Das Fräulein. Wo er indes hingezogen, — wahrhaftig, ich muß mich ſchämen, es nicht zu wiſſen.

Riccaut. Ihro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings darnach erkundigen ſollen. Freilich werden ihn ſeine Freunde noch hier ſuchen.

Riccaut. Ik bin ſehr von ſeine Freund, Ihro Gnad —

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ik hätt ihn zu ſprek, ſehr notwendik. Ik komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er ſehr fröhlik ſein wird.

Das Fräulein. Ich bedauere um ſo viel mehr. — Doch hoffe ich, vielleicht bald ihn zu ſprechen. Iſt es gleichviel, aus weſſen Munde er dieſe gute Nachricht erfährt, ſo erbiete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Ik verſteh. — Mademoiselle parle français? Mais sans doute; telle que je la vois! — La demande était bien impolie; vous me pardonnerez, Mademoiselle. —

Das Fräulein. Mein Herr —

Riccaut. Nit? Sie ſpret nit franzöſiſch, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu ſprechen ſuchen. Aber warum hier? Ich höre ja, daß Sie mich verſtehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verſtehen; ſprechen Sie, wie es Ihnen beliebt.

Riccaut. Gutt, gutt! Ik kann auk mit auf deutſch explizier. — Sachez donc, Mademoiselle, — Ihro Gnad ſoll alſo wiß, daß ik komm von die Tafel bei der Miniſter — Miniſter von — Miniſter von — wie heiß der Miniſter da drauß? — in der lange Straß? — auf die breite Platz? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Miniſter von der Kriegsdepartement. — Da haben ik zu Mittag geſpeiſen; — ik ſpeiſen à l'ordinaire bei ihm, — und da iß man gekommen reden auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — Se. Exzellenz, will ik ſag, haben mir vertrau, daß die Sak von unſerm Major ſei auf den Point zu enden, und gutt zu enden. Er habe gemakt ein Rapport an den Könik, und der Könik habe darauf reſolvier tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, vous comprenez bien, que tout dépend de la manière dont

on fait envisager les choses au roi, et vous me connaissez. Cela fait un très-joli garçon que ce Tellheim, et ne sais-je pas que vous l'aimez? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coûte un peu cher au roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les rois pour rien? Il faut s'entr'aider en ce monde; et quand il s'agit de pertes, que ce soit le roi qui en fasse, et non pas un honnête homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me dépars jamais. — Was ſag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah, que Son Excellence a le cœur bien placé! Er hat mir au reste verſiker, wenn der Major nit ſchon bekommen habe une lettre de la main — eine Königliken Handbrief, daß er heut infailliblement müſſe bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, dieſe Nachricht wird dem Major von Tellheim höchſt angenehm ſein. Ich wünſchte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der ſo viel Anteil an ſeinem Glücke nimmt —

Riccaut. Mein Namen wünſcht Ihro Gnad? — Vous voyez en moi — Ihro Gnad ſeh in mik le Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Prêt-au-val, de la branche de Prensd'or. — Ihro Gnad ſteh verwundert, mik aus ſo ein groß, groß Familie zu hören, qui est véritablement du sang royal. — Il faut le dire; je suis sans doute le cadet le plus aventureux que la maison a jamais eu — Ik bien von meiner elfte Jahr. Ein affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedienet Sr. Päpſtliken Eilikheit, der Republik St.

Marino, der Kron Polen, und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hierher. Ah, Mademoiselle, que je voudrais n'avoir jamais vu ce pays-là! Hätte man mik gelaß im Dienſt von den Staaten-General, ſo müßt ik nun ſein aufs wenikſt Oberſt. Aber ſo hier immer und ewik Capitaine geblieben, und nun gar ſein ein abgedankte Capitaine —

Das Fräulein. Das iſt viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà réformé, et par là mis sur le pavé!

Das Fräulein. Ich beklage ſehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. — Nein, man kenn ſik hier nit auf den Verdienſt. Einen Mann wie mik ſu reformier! Einen Mann, der ſik nok daſu in dieſem Dienſt hat ruinier — Ik haben dabei ſugeſetzt mehr als ſwanſik tauſend Livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis du rien. —

Das Fräulein. Es tut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg ſu ſagen: ein jeder Unglück ſchlepp nak ſik ſeine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: ſo mit mir arriver. Was ein honnête homme von mein Extraction kann anders haben für Ressource als das Spiel? Nun hab ik immer geſpielen mit Glück, ſo lang ik hatte nit von nöten der Glück. Nun ik ihr hätte von nöten, Mademoiselle, je joue avec un guignon, qui surpasse toute croyance. Seit funffehn Tag iß vergangen keine, wo ſie mik nit hab geſprenkt. Nok geſtern hab ſie mik geſprenkt dreimal. Je sais bien, qu'il y avait quel-

que chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certaines dames — Ik will niks weiter ſag. Man muß ſein galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut inviter, mir ſu geben revanche; mais — vous m'entendez, Mademoiselle — Man muß erſt wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon ſu ſpielen —

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein nimmt die Franziska beiſeite. Franziska, der Mann dauert mich im Ernſte. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franziska. Der ſieht mir nicht danach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — daß Sie ſpielen, daß Sie Bank machen, ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen iſt. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel ſehr liebe —

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich ſehr gern gewinne, ſehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu ſpielen weiß. — Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Geſellſchaft zu nehmen? Mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle, vous voulez être de moitié avec moi? De tout mon cœur.

Das Fräulein. Vors erſte nur mit einer Kleinigkeit — Geht und langt Geld aus ihrer Schatulle.

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que vous êtes charmante! —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich unlängſt ge-

wonnen, nur zehn Piſtolen — ich muß mich zwar ſchämen, ſo wenig —

Riccaut. Donnez toujours, Mademoiselle, donnez. Nimmt es.

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein Herr, ſehr anſehnlich iſt —

Riccaut. Ja wohl, ſehr anſehnlik. Sehn Piſtol? Ihr Gnad ſoll dafür interessier bei meiner Bank auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil ſollen ſein — etwas mehr. Dok mit einer ſchöne Damen muß man es nehmen nit ſo genau. Ik gratulier mik, ſu kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei ſein, wenn Sie ſpielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei ſu ſein? Wir andern Spieler ſind ehrlike Leut unter einander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich ſind, mein Herr, ſo werden Sie mir meinen Anteil ſchon bringen. Sind wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unſer Geld daher ja wohl, mein Herr.

Riccaut. Wofür ſeh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfalspinſel? für ein dumme Teuff?

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir —

Riccaut. Je suis des bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup —

Das Fräulein verwundernd. Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dextérité —

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr?

Riccaut. Was nit? Ihro Gnad, was nit? Donnez-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appelez cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchaîner sous ses doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie so denken —

Riccaut. Laissez-moi faire, Mademoiselle, und sein Sie ruhik! Was gehen Sie an, wie ik spiel? — Genug, morgen entweder sehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert Pistol, oder seh mik wieder gar nit — Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble — Eilends ab.

Das Fräulein die ihm mit Erstaunen und Verdruß nachsieht. Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Franziska erbittert. Kann ich noch reden? O schön! o schön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. Nach einem kleinen Nachdenken und gelassener. Spotte nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas Allerliebstes getan: einem Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht.

Franziska. Und was das Beste dabei ist: der Kerl hält Sie für seinesgleichen. — O, ich muß ihm nach und ihm das Geld wieder abnehmen. Will fort.

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden; schenk' ein.

Franziska. Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! Das Fräulein schenkt indes selbst ein Wer wird einem Bettler soviel geben? Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildtätigen, der den Bettler aus Großmut verkennen will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre Gabe, ich weiß nicht wofür, ansieht. — und reicht der Franziska eine Tasse. Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken. Das Fräulein setzt sie wieder weg. „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit auf den Verdienst." In dem Tone des Franzosen. Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein kalt und nachdenkend, indem sie trinkt. Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen:

aber, wann willst du die schlechten ertragen lernen? — Und sie sind doch auch Menschen. — Und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. — Man muß ihre gute Seite nur aufsuchen. — Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel. Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleinen Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und sparsam lebt, und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß ihn Rekruten holen, wenn er will. — Gibt ihr die Tasse. Da, setz' weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht; weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

Das Fräulein. Er kommt doch ganz gewiß? —

Franziska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kommst du da wieder hin? — Schweig; das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst, wo du nicht alles sagst und tust, wie wir es abgeredet haben! — Ich will dich schon allein mit ihm lassen; und dann — — Jetzt kommt er wohl.

Vierter Auftritt.

Paul Werner der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

Werner geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein. Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen untertänigen Respekt vermelden und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind noch vor dem Schlage drei aus dem Quartier gegangen; aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegs angered't; und weil mit dergleichen Herren des Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportieren.

Das Fraulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? Im Begriff, wieder zu gehen.

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu plaudern?

Werner sachte zu Franziska und ernsthaft. Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel gutes von Ihm gesagt. **Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.**

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte, vor Ihro Gnaden auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradieren, — ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehen und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehn und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein. — Es fällt mir noch etwas bei. **Sie zieht ihren Ring vom Finger.** Da, nimm

meinen Ring, verwahre ihn und gib mir des Majors seinen dafür.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein indem Franziska den andern Ring holt. Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht. — Geschwind gib her! Sie steckt ihn an. Er ist's!

Sechster Auftritt.

v. Tellheim in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt. Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen. —

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen. — Nun? indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl, Kinder, gnädiges Fräulein, Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut' hier ein. Ein Zufall ist schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückgebracht. — Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hindernis unserer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu vielen zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim? —

v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich, befiehlt das die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden

mit Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie," würde es heißen, „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim zu bekommen: als ob die wackern Männer für Geld zu haben wären!" So würde es heißen, denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon wollen sie nichts wissen daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes wert ist. Nicht wahr, Tellheim?

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute vormittag. Da ist Böses und Gutes untereinander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. — Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden. Wie ist es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, aber alles seiner eignen Ehre wegen tut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meinesgleichen entbehrlich gemacht; und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen

muß, dem die Großen hinwiederum ſehr entbehrlich ſind. Und niemals waren ſie es mehr als jetzt. Ich ſage den Großen meinen großen Dank, daß ſie ihre Anſprüche auf einen Mann haben fahren laſſen, den ich doch nur ſehr ungern mit ihnen geteilt hätte. — Ich bin Ihre Gebieterin, Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. — Sie verabſchiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen laſſen! — Doch Sie ſind nicht bloß verabſchiedet: Sie ſind noch mehr. Was ſind Sie noch mehr? Ein Krüppel, ſagten Sie? Nun, indem ſie ihn von oben bis unten betrachtet der Krüppel iſt doch noch ziemlich ganz und gerade; ſcheint doch noch ziemlich geſund und ſtark. — Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verluſt Ihrer geſunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, ſo prophezeie ich Ihnen voraus, daß Sie vor den wenigſten Türen etwas bekommen werden, ausgenommen vor den Türen der gutherzigen Mädchen wie ich.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das mutwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweiſe nur das „liebe Minna.“ — Ich will nicht mehr mutwillig ſein. Denn ich beſinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel ſind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt. — Doch, alles wohl überlegt, ſo iſt auch das ſo ſchlimm nicht. Um ſo viel ſichrer bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen ſagen: aber Sie um ſo viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen laſſen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mitlachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurteilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt; weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Übertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß alle Übertreibungen des Lächerlichen so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihren Bettler nun vornehme, daß auch dieser eben so wenig Stich halten wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Bankier werden einige Kapitale jetzt mit schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, den Sie im Dienste getan, keine Hoffnung haben wieder zu erhalten: aber sind Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts als die zweitausend Pistolen, die Sie unsern Ständen so großmütig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein

wahres Rätsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Ämtern Ihrer Gegend die Kontribution mit der äußersten Strenge bar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen und schoß die fehlende Summe selbst vor. —

Das Fräulein. Jawohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieser Tat willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter die zu ratihabierende Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigentum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute bar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich sobald mit ihnen auf die niedrigste Summe einiggeworden war, mit der ich mich nur im äußersten Notfalle zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt, nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen

des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute Tat reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese üblen Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugnis meines Oheims, aller unsrer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tötet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, so kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die geringste Empfindung von Ehre haben, so weiß ich, was sie tun müssen. Doch ich bin nicht klug: was wäre das nötig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für Sie: die Dame auf sich weisend wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos, und öfters schon im voraus. Die Tat, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese Tat würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihretwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben, — ich liebte Sie schon! — in dem festen

Vorſatze, Sie zu beſitzen, wenn ich Sie auch ſo ſchwarz und häßlich finden ſollte als den Mohr von Venedig. Sie ſind ſo ſchwarz und häßlich nicht; auch ſo eiferſüchtig werden Sie nicht ſein. Aber Tellheim, Tellheim, Sie haben doch noch viel Ähnliches mit ihm! O, über die wilden, unbiegſamen Männer, die nur immer ihr ſtieres Auge auf das Geſpenſt der Ehre heften! für alles andere Gefühl ſich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! Der indes vertieft und unbeweglich mit ſtarren Augen immer auf eine Stelle geſehen. Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim zerſtreut. O ja! Aber ſagen Sie mir doch, mein Fräulein, wie kam der Mohr in venezianiſche Dienſte? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermietete er ſeinen Arm und ſein Blut einem fremden Staate? —

Das Fräulein erſchrocken. Wo ſind Sie, Tellheim? — Nun iſt es Zeit, daß wir abbrechen. — Kommen Sie! Indem ſie ihn bei der Hand ergreift. — Franziska, laß den Wagen vorfahren.

v. Tellheim der ſich von dem Fräulein losreißt und der Franziska nachgeht. Nein, Franziska, ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, laſſen Sie mir noch heute meinen geſunden Verſtand und beurlauben Sie mich. Sie ſind auf dem beſten Wege, mich darumzubringen. Ich ſtemme mich, ſoviel ich kann. — Aber weil ich noch bei Verſtande bin, ſo hören Sie, mein Fräulein, was ich feſt beſchloſſen habe, wovon mich nichts in der Welt abbringen ſoll. — Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele iſt, wenn ſich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. — Das hätten wir ihn gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier de la Marlinière nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marlinière? Wer ist das?

Franziska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig, Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Leutnant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegs sein. —

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgiert worden, und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich

hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren —

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade; ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim hitzig. Nein, mein Fräulein, Sie werden von allen Dingen recht gut urteilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das Zeugnis weniger Rechtschaffnen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. — Die Ehre ist — die Ehre.

v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugtuung geschieht, so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht wert, zu sein. Das Fräulein v. Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? — Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet. Franziska!

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein beiseite zu Franziska. Jetzt wäre es Zeit! Was rätst du mir, Franziska? —

VON TELLHEIM

Franziska. Ich rate nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt. —

v. Tellheim der sie zu unterbrechen kommt. Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein höhnisch. Ich? im geringsten nicht.

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräulein —

Das Fräulein noch in diesem Tone. O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigennützig lieben. — Ebensogut, daß ich nicht offenherziger gewesen bin! Vielleicht würde mir Ihr Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keines muß das andere weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. Überreicht ihm den Ring. Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben!

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert?

v. Tellheim indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt. Gott! so kann Minna sprechen! —

Das Fräulein. Sie können der Meinige in einem Falle nicht sein; ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. — Leben Sie wohl! Will fort.

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna?

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Tränen vor Ihnen zu verbergen, Verräter! Geht ab.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Franziska.

v. Tellheim. Ihre Tränen? Und ich sollte sie lassen? Will ihr nach.

Franziska die ihn zurückhält. Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Unglück?

Franziska. Nun freilich, das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hierhinter steckt mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich —

Franziska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franziska. Hören Sie nur kurz. — Es ist für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr

losgekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen nicht sagen? Es kann doch länger kein Geheimnis bleiben. — Wir sind entflohen! — Der Graf von Bruchsall hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte. Alles verließ, alles verachtete sie hierauf. Was sollten wir tun? Wir entschlossen uns, denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug. — Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr und danken Ihrem guten Geschicke —

v. Tellheim. Elende! für wen hältst du mich? — Nein, liebe Franziska, der Rat kam nicht aus deinem Herzen. Vergib meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugestoßen sein. — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wieder kommen wollen. *Geht dem Fräulein nach.*

Achter Auftritt.

v. Tellheim. Aber Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht, kann mir ihre Vergebung nicht entstehen. — Nun brauch' ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich bin kein Verräter! *Eilends ab.*

Ende des vierten Aufzugs.

Fünfter Aufzug.

Die Szene: der Saal.

Erster Auftritt.

v. Tellheim von der einen und Werner von der andern Seite.

v. Tellheim. Ha, Werner! ich ſuche dich überall. Wo ſteckſt du?

Werner. Und ich habe Sie geſucht, Herr Major; ſo geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten, ich brauche dein Geld. Geſchwind, Werner, gib mir, ſoviel du haſt, und dann ſuche ſoviel aufzubringen, als du kannſt.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch geſagt: er wird Geld von mir borgen, wenn er ſelber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du ſuchſt doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, ſo nimmt er mir's mit der Rechten und gibt mir's mit der Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! — Ich habe den guten Willen, dir es wiederzugeben; aber wann und wie? — das weiß Gott!

Werner. Sie wiſſen es alſo noch nicht, daß die Hof-

ſtaatskaſſe Ordre hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderſt du? Was läſſeſt du dir weismachen? Begreifſt du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am erſten wiſſen müßte? — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nu, mit Freuden! hier iſt was! — Das ſind die hundert Louisdor, und das die hundert Dukaten. — *Gibt ihm beides.*

v. Tellheim. Die hundert Louisdor, Werner, geh und bringe Juſten. Er ſoll ſogleich den Ring wieder einlöſen, den er heute früh verſetzt hat. — Aber wo wirſt du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür laſſen ſie mich ſorgen. — Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der Zahlungstermin wäre zwar erſt in vierzehn Tagen; aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehſt du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? — Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein hier, — du haſt ſie geſehen, — iſt unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen iſt ſie meine Frau —

Werner. O Freude!

v. Tellheim. Und übermorgen geh' ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelaſſen! Wer weiß, wo mir ſonſt ein Glück aufgehoben iſt. Wenn du willſt, Werner, ſo komm mit. Wir wollen wieder Dienſte nehmen.

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg gibt, Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Übermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammenbringen. — In Persien, Herr Major, gibt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh nur, Werner! —

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius. *Geht ab.*

Zweiter Auftritt.

v. Tellheim. Wie ist mir? — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eignes Unglück schlug mich nieder, machte mich ärgerlich, kurzsichtig, schüchtern, lässig; ihr Unglück hebt mich empor; ich sehe wieder frei um mich und fühle mich willig und stark, alles für sie zu unternehmen. — Was verweile ich? *Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franziska entgegenkommt.*

Dritter Auftritt.

Franziska. v. Tellheim.

Franziska. Sind Sie es doch? — Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein Fräulein? — Komm! —

Franziska. Sie will den Augenblick ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major? —

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich: ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben.

Franziska. Wie? — Nachdem Sie den Ring zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das tat ich in der Betäubung. — Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. — Wo habe ich ihn hingesteckt? — Er sucht ihn. Hier ist er.

Franziska. Ist er das? Indem er ihn wieder einsteckt, beiseite Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. — Und habe ich nicht noch ihren?

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim etwas verlegen. Ich habe — ihn anzustecken vergessen — Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern.

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm —

Franziska beiseite. Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrtume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrtume?

Franziska. Es ist ein Irrtum, sag' ich, wenn Sie

meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eignes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen können es ihr die Vormünder völlig zu Wasser machen. Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim —

v. Tellheim. Laß ihn doch! — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen? —

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach. — Geht herein.

Vierter Auftritt.

v. Tellheim ihr nachrufend. Melde mich ihr! — Sprich für mich, Franziska! — Ich folge dir sogleich! — Was werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. — Das einzige möchte eine studierte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beflissenheit, mir ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat. Dieses Mißtrauen in meine Ehre, in ihren eignen Wert, vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst — Vor mir ist es schon entschuldigt! — Ha! hier kommt sie. —

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim.

Das Fräulein im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde. Der Wagen ist doch vor der Türe, Franziska? — Meinen Fächer! —

v. Tellheim auf sie zu. Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein mit einer affektierten Kälte. Aus, Herr Major. — Ich errate, warum Sie sich nochmals herbemüht haben: mir auch meinen Ring wieder zurückzugeben. — Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. Will fort.

v. Tellheim der ihr vortritt. Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht wert.

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn Major —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräter. Sie haben um mich in den Augen der Welt viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachteiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn vors erste verbergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden mich

selbst unglücklich, und sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuten, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilligt! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener als jemals. — Sie sind die Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. *Zieht den Ring heraus.* Hier, empfangen Sie es zum zweitenmal, das Unterpfand meiner Treue —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wiedernehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muten Sie mir zu? diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erste Mal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! — *Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken.*

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl *auf ihren Ring zeigend*, daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das Geringste nachgibt?

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt!

v. Tellheim *indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt.* Was

ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Das Fräulein in ihrem wahren Tone. Hat Sie dieses Wort beleidigt, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir wehgetan.

Das Fräulein gerührt. Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein, daß Sie mich noch lieben, Minna. —

Franziska herausplatzend. Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen. —

Das Fräulein gebieterisch. Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franziska, wenn ich bitten darf!

Franziska beiseite und betroffen. Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich ebenso wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber demungeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter!

Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken.

Das Fräulein die ihre Hand zurückzieht. Demungeachtet, — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken sie hin, Herr Major? — Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eigenen Unglücke genug. — Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allervollständigste Genugtuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. — Ertrotzen, —

und ſollte Sie auch das äußerſte Elend vor den Augen ihrer Verleumder darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, ſo ſprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und ſprach. Ärgernis und verbiſſene Wut hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe ſelbſt, in dem vollſten Glanze des Glückes, konnte ſich darin nicht Tag ſchaffen. Aber ſie ſendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finſtern Schmerze vertrauter, die Nebel zerſtreut und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbſterhaltung erwacht, da ich etwas Koſtbarers zu erhalten habe, als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Laſſen Sie ſich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unſchuldigen Urſache unſers Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin die Urſache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müſſen Sie alles dieſes wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigſten Ihres Geſchlechts auf meiner Seele. Laſſen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich ſelbſt haſſen müßte. — Nein, nichts ſoll mich hier länger halten. Von dieſem Augenblicke an will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegenſetzen. Iſt dieſes Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienſte wird man mir verweigern? Und müßte ich ſie unter dem entfernteſten Himmel ſuchen: folgen Sie mir nur getroſt, liebſte Minna; es ſoll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen Freund, der mich gern unterſtützt.

Sechster Auftritt.

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska indem sie den Feldjäger gewahr wird. St! Herr Major. —

v. Tellheim gegen den Feldjäger. Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses königliche Handschreiben das er aus seiner Brieftasche nimmt habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger indem Tellheim den Brief nimmt. Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen; aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute auf der Parade habe ich Ihre Wohnung von dem Leutnant Riccaut erfahren.

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister da drauß auf die breite Platz?“ —

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major. Geht ab.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieſes Schreiben?

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde ſo weit zu erſtrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schickſal noch von dem Ihrigen? — Aber warum ſteh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen, als ich bin; nein, liebſte Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen, — wohl aber glücklicher! — Erlauben Sie, mein Fräulein! Erbricht und lieſt den Brief, indes der Wirt an die Szene geſchlichen kommt.

Achter Auftritt.

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt gegen die Franziska. Bſt! mein ſchönes Kind! auf ein Wort!

Franziska die ſich ihm nähert. Herr Wirt! — Gewiß, wir wiſſen ſelbſt noch nicht, was in dem Briefe ſteht.

Der Wirt. Wer will vom Briefe wiſſen? — Ich komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Juſt iſt da, er ſoll ihn wieder einlöſen.

Das Fräulein die ſich indes gleichfalls dem Wirte genähert. Sagen Sie Juſten nur, daß er ſchon eingelöſt ſei; und ſagen Sie ihm nur von wem: von mir.

Der Wirt. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie doch! Der Wirt geht ab.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein.

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

v. Tellheim nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung. Ha! er hat sich auch hier nicht verleugnet! — O mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! — welche Gnade! — Das ist mehr, als ich erwartet! — Mehr als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wiederhergestellt! Ich träume doch nicht? Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen. Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst!

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, — was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefallen damit geschieht, Herr Major — Sie nimmt den Brief und liest.

„Mein lieber Major von Tellheim!

„Ich tue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich

um Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vorteil aufgeklärt hat. Mein Bruder war des Nähern davon unterrichtet, und sein Zeugnis hat Euch für mehr als unschuldig erklärt. Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den bewußten Wechsel wieder auszuliefern und die getanen Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen, daß alles, was die Feldkriegskassen wider Eure Rechnungen urgieren, niedergeschlagen werde. Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste zu nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer Bravour und Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohlaffektionierter König ꝛc.“

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein indem sie den Brief wieder zusammenschlägt und zurückgibt. Ich? nichts.

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. — Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstleutnant, Oberst vielleicht. Ich gratuliere von Herzen.

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser? — Nein, da mir das Glück so viel zurückgibt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst

noch jemanden wieder zugehören soll als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben, und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Not hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. — Morgen verbinde uns das heiligste Band; und sodann wollen wir um uns sehen und wollen in der ganzen weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unsrer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein? die sich unruhig hin und her wendet und ihre Rührung zu verbergen sucht.

Das Fräulein sich fassend. Sie sind sehr grausam, Tell-

heim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust —

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste Geschöpf unter der Sonne, ganz Güte und Großmut, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Mutwille; hier und da ein wenig Eigensinn — desto besser! desto besser! Minna wäre sonst ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. *Ergreift ihre Hand, sie zu küssen.*

Das Fräulein *die die Hand zurückzieht.* Nicht so, mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? — Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? — Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? — Er erlaube mir, daß ich bei seiner fliegenden Hitze für uns beide Überlegung behalte. — Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen: Es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. — Recht; aber ich bestrebe mich einer eben so reinen und edeln Liebe als er. — Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna, — wohl! so behalte uns die große Welt! — Wie klein, wie armselig ist die große Welt!

— Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewundrern fehlen, und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen.

Das Fräulein. Nein Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen. — Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den Kopf geworfen —

v. Tellheim auffahrend und wild um sich sehend. Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte als Sie. Meine Wut gegen ihn würde ohne Grenzen sein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spötterei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen haben. — Kurz, hören Sie also, Tellheim, was ich fest beschlossen, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein, — ich beschwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod sprechen! —

Das Fräulein. Ohne weitere Überlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie diesen nämlichen Ring zurückgenommen, so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklichern Tellheims nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. — Die glückliche Barnhelm wünschte nur für den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück ihres Freundes durch sich, es sei zu vermehren oder zu lindern. — Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt, wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. — Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. *Kalt.* Ich empfinde eben, daß es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wiederverlange. — Ja, ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und tue! *Im Begriffe, ihn zu zerreißen.*

Das Fräulein *das ihm in die Hände greift.* Was wollen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. — Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? — So soll ich, so muß ich in meinen eignen Augen verächtlich werden?

MINNA

Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre eigne Rede in meinem Munde zu schelten?

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkeren nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches bestimmte die Natur zur Stütze des andern?

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim! — Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden, als die Not erfordert. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen. Er will mich noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major. —

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich. —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein, wohin Sie wollen, zu wem Sie wollen. Überall, an Bekannte und Unbekannte will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen —

Zehnter Auftritt.

Juſt. Die Vorigen.

Juſt mit Ungeſtüm. Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Juſt. Kommen Sie doch geſchwind, geſchwind!

v. Tellheim. Was ſoll ich? Zu mir her! Sprich, was iſt's?

Juſt. Hören Sie nur. — Redet ihm heimlich ins Ohr.

Das Fräulein indes beiſeite zur Franziska. Merkſt du was, Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier geſtanden wie auf Kohlen!

v. Tellheim zu Juſt. Was ſagſt du? — Das iſt nicht möglich! — Sie? Indem er das Fräulein wild anblickt. — Sag' es laut; ſag' es ihr ins Geſicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein! —

Juſt. Der Wirt ſagt, das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bei ihm verſetzt, zu ſich genommen; ſie habe ihn für den ihrigen erkannt und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Iſt das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr ſein!

Das Fräulein lächelnd. Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr ſein?

v. Tellheim heftig. Nun, ſo ſei es wahr! — Welch ſchreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! — Nun erkenne Sie, die Falſche, die Ungetreue!

Das Fräulein erſchrocken. Wer? wer iſt dieſe Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergeſſen Sie meinen Namen! — Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es iſt klar! — Daß der Zufall ſo gern dem Treuloſen zuſtatten kommt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Argliſt wußte mir den meinigen zuzuſchanzen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Geſpenſter ſehen Sie! Faſſen ſie ſich doch und hören Sie mich.

Franziska für ſich. Nun mag ſie es haben!

Elfter Auftritt.

Werner mit einem Beutel Geld. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska. Juſt.

Werner. Hier bin ich ſchon, Herr Major! —

v. Tellheim ohne ihn anzuſehen. Wer verlangt dich?

Werner. Hier iſt Geld, tauſend Piſtolen!

v. Tellheim. Ich will ſie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal ſo viel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es iſt ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie ſehen nicht mit wem Sie ſprechen?

v. Tellheim. Weg damit! ſag' ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte iſt Verſtellung, alle Dienſtfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willſt!

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. —

v. Tellheim. So vollziehe auch den und packe dich!

Werner. Herr Major! ärgerlich ich bin ein Menſch —

v. Tellheim. Da biſt du was Rechts!

Werner. Der auch Galle hat —

v. Tellheim. Gut! Galle iſt noch das beſte, was wir haben.

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major, —

v. Tellheim. Wie vielmal ſoll ich dir es ſagen? Ich brauche dein Geld nicht!

Werner zornig. Nun, ſo brauch' es, wer da will! Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft und beiſeite geht.

Das Fräulein zur Franziska. Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen ſollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören — Auf ihn zugehend.

Franziska die ohne dem Fräulein zu antworten, ſich Wernern nähert. Herr Wachtmeiſter!

Werner mürriſch. Geh' Sie! —

Franziska. Hu! was ſind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! Der vor Wut an den Fingern nagt, das Geſicht wegwendet und nichts hört. — Nein, das iſt zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen ſich! — Ein bloßes Mißverſtändnis, — Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen ſolchen Verdacht faſſen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? — Ich darum hergekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt.

Zwei Bediente nach einander von verschiedenen Seiten über den Saal laufend. Die Vorigen.

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro Exzellenz, der Graf! —

Der andere Bediente. Er kommt, gnädiges Fräulein! —

Franziska die ans Fenster gelaufen. Er ist es! er ist es!

Das Fräulein. Ist er's? — O nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim auf einmal zu sich selbst kommend. Wer? wer kommt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? — Lassen Sie ihn nur kommen; lassen Sie ihn nur kommen! — Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu tun — Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles —

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten! —

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! — Ah, was sind Sie für ein Mann! — Umarmen Sie Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher als durch Sie! Sie fällt ihm in die Arme. Und nun ihm entgegen! —

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater. — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung; — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist? — Leichtgläubiger Ritter!

v. Tellheim. Erdichtet? — Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, so bin ich glücklich! — Hier Minna! — *Ihn herausziehend.*

Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst! — O über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirts nicht lassen wollen?

v. Tellheim. Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wiedernehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! *Reißt ihn ihm aus der Hand und steckt ihn ihm selbst an den Finger.* Nun? ist alles richtig?

v. Tellheim. Wo bin ich? — *Ihre Hand küssend.* O, boshafter Engel! — mich so zu quälen!

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele. — Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen.

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben. Ich habe gezittert und gebebt und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

Dreizehnter Auftritt.

Der Graf von Bruchfall von verschiedenen Bedienten und dem Wirte begleitet. Die Vorigen.

Der Graf im Hereintreten. Sie ist doch glücklich angelangt?

Das Fräulein die ihm entgegenspringt. Ah, mein Vater! —

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! Sie umarmend. Aber was, Mädchen? Indem er den Tellheim gewahr wird. Vierundzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft, und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Raten Sie, wer es ist?

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer sonst als er? — Kommen Sie, Tellheim! Ihm dem Grafen zuführend.

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen; aber bei dem ersten Anblick glaubte ich, Sie zu erkennen. Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. — Umarmen Sie mich. — Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um ihre Freundschaft. — Meine Nichte, meine Tochter liebt Sie. —

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und ist sie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna, deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim sich ihm in die Arme werfend. Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn dein Mund nicht plaudern kann, so kann dein Herz doch reden. — Ich bin sonst den Offizieren von dieser Farbe auf Tellheims Uniform weisend eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim, und ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten! —

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirt?

Der Wirt. Wollen Ihro Exzellenz nur die Gnade haben, hier hereinzutreten.

Der Graf. Komm, Minna! Kommen Sie, Herr Major! Geht mit dem Wirte und den Bedienten ab.

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! Gegen Wernern sich wendend.

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt, Sie haben es nötig. — Franziska, nicht wahr? Dem Grafen nach.

Vierzehnter Auftritt.

v. Tellheim. Werner. Just. Franziska.

v. Tellheim auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen. Hier, Just! — hebe den Beutel auf und trage ihn nach Hause. Geh! — Just damit ab.

Werner der noch immer mürrisch im Winkel gestanden und an nichts teilzunehmen geschienen, indem er das hört. Ja, nun!

v. Tellheim vertraulich auf ihn zugehend. Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben?

Werner auf einmal wieder in seiner guten Laune. Morgen, Herr Major, morgen. —

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden, aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gut herzigen Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt, Werner! —

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie auch schon geben; nur weiter keinen Groll, lieber Major! —

v. Tellheim. Groll? — Ihm die Hand drückend. Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann. — Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichern Freund hat als ich, den will ich sehen. — Franziska, nicht wahr? Geht ab.

Fünfzehnter Auftritt.

Werner. Franziska.

Franziska vor sich. Ja gewiß, es ist ein gar zu guter Mann! — So einer kommt mir nicht wieder vor. — Es muß heraus! Schüchtern und verschämt sich Wernern nähernd. Herr Wachtmeister! —

Werner der sich die Augen wischt. Nu? —

Franziska. Herr Wachtmeiſter —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franziska. Seh' Er mich noch einmal an, Herr Wachtmeiſter. —

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franziska. So ſeh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie ſchon zu viel angeſehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da ſeh' ich Sie ja! Was gibt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeiſter, — braucht Er keine Frau Wachtmeiſterin?

Werner. Iſt das ihr Ernſt, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Perſien?

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß getan! Nun habe ich wenigſtens ein ebenſo gutes Mädchen und einen ebenſo redlichen Freund als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! Über zehn Jahr, iſt Sie Frau Generalin oder Witwe!

Ende des Minna von Barnhelm oder des Soldatenglücks.

Fragen über den Inhalt des Luſtſpiels.

Fragen.

I. Aufzug.

Auftritt I. 1. Wer ist Just? 2. Wo sitzt er? 3. Von wem träumt er?

Auftritt II. 1. Wer tritt jetzt auf? 2. Wie begrüßt der Wirt den Just? 3. Wie antwortet dieser? 4. Wie erklärt der Wirt die Verdrießlichkeit des Just? 5. Was aber ist der wirkliche Grund von Justs Verdrießlichkeit? 6. Womit entschuldigt sich der Wirt? 7. Wodurch sucht er Just versöhnlich zu stimmen? 8. Wie nennt ihn Just trotzdem? 9. Warum hält der Diener es nicht für recht, daß seinem Herrn das Zimmer ausgeräumt wurde? 10. Warum hat der Wirt das Zimmer ausräumen lassen? 11. Was hat er dem Major dafür gegeben? 12. Was mißfällt Just an dem neuen Zimmer? 13. Welche guten Eigenschaften rühmt der Wirt an dem Zimmer? 14. Was macht Just den Kopf so warm?

Auftritt III. 1. Wer ruft jetzt den Diener? 2. Wer ist Tellheim? 3. Für wen hält ihn Just? 4. Was wirft Tellheim dem Just vor? 5. In welcher Weise entschuldigt ihn der Wirt? 6. Welchen Entschluß faßt Tellheim, da er das Zimmer nicht erhalten kann? 7. Ist der Wirt damit zufrieden, daß Tellheim ausziehen will? 8. Wer soll nach des Wirtes Ansicht das Quartier räumen? 9. Wie nimmt Tellheim diesen Vorschlag auf? 10. Weshalb glaubt der Wirt, daß Tellheim Geld genug zur Bezahlung hat? 11. Wo hatte der Wirt den Beutel mit Geld gefunden? 12. Wieviel Geld war darin? 13. Weshalb bittet Tellheim den Wirt, ihn allein zu lassen?

Auftritt IV. 1. Was möchte Just am liebsten mit dem Wirt anfangen? 2. Was war Tellheims Gedanke von Anfang an? 3. Warum muß aber Tellheim diese Rache noch verschieben? 4. Wem gehört das Geld, welches in dem Schreibpulte gefunden wurde? 5. Warum hat der Wachtmeister Werner dem Major das Geld gegeben? 6. Was

hatte Werner von Juſt gehört? 7. Was verlangt jetzt Tellheim von Juſt?

Auftritt V. 1. Wer tritt jetzt ein? 2. Warum iſt die Dame in Trauer? 3. Weshalb ſieht ſie ſo verändert und blaß aus? 4. Warum muß ſie ſo früh zu Tellheim kommen? 5. Zu wem reiſt die Dame?

Auftritt VI. 1. In welchem Verhältnis ſtand Tellheim zu dem Gemahl der Dame? 2. Weshalb durfte die Dame nicht abreiſen, ohne vorher zu Tellheim gekommen zu ſein? 3. Was hat Tellheim nach der Meinung der Dame verlegt? 4. Welche Antwort gibt ihr der Major, als ſie darauf beſteht, das Geld zu bezahlen? 5. Was will Tellheim für den Sohn der Dame tun? 6. Was hat der verſtorbene Marloff noch von dem Regiment zu erhalten?

Auftritt VII. 1. Was tut Tellheim nach ihrem Fortgange? 2. Wovor fürchtet er ſich?

Auftritt VIII. 1. Was für eine Bewegung macht Juſt, als er in das Zimmer tritt? 2. Wie entſchuldigt Juſt ſein Ausſehen? 3. Was hatte Juſt von ſeinem Herrn erhalten? 4. Wieviel ſchuldet der Major dem Diener? 5. Wofür ſchuldet er ihm dieſe Summe? 6. Was iſt Juſt dagegen ſeinem Herrn ſchuldig? 7. Wofür hatte der Major das Geld ausgelegt? 8. Was ſagt Tellheim von der Schuld ſeines Dieners? 9. Warum will Tellheim Juſt verſtoßen? 10. Welche ſchlechten Eigenſchaften wirft ihm Tellheim vor? 11. Erzählen Sie die Geſchichte von dem Pudel, den Juſt im vorigen Winter gerettet hatte. 12. Wozu entſcheidet ſich Tellheim in Bezug auf Juſt? 13. Warum hält ſich Juſt für unentbehrlich?

Auftritt IX. 1. Welche neue Perſon kommt hinzu? 2. Wen ſucht der Bediente? 3. Was ſoll derſelbe tun? 4. Wonach fragt Tellheim? 5. Warum weiß der Bediente den Familiennamen nicht? 6. Warum iſt das Fräulein nach Dresden gekommen? 7. Was wünſcht der Major nicht zu wiſſen?

Auftritt X. 1. Warum möchte Tellheim das Haus verlaſſen? 2. Was gibt er Juſt? 3. Was ſoll Juſt mit dem Ringe tun? 4. Was ſoll Juſt mit dem Erlös bezahlen? 5. Wohin ſoll er die Sachen des Majors bringen? 6. Wo will der Major Juſt treffen? 7. Was ſoll Juß nicht vergeſſen?

Auftritt XI. 1. Wo trug Tellheim den Ring? 2. Bei wem will Juſt den Ring verſetzen? 3. Warum gerade bei dem Wirt?

Auftritt XII. 1. Wer tritt jetzt auf? 2. Wer iſt dieſer Werner? 3. Wo kommt Werner her? 4. Warum hat er Tellheim nicht getroffen? 5. Was hat er mitgebracht? 6. Was hat ihn abgehalten, eher zu kommen? 7. Was erzählt Werner von dem Prinzen Heraklius? 8. Wonach ſehnt ſich Werner wieder? 9. Gegen wen will er kämpfen? 10. Weshalb hält er es für gut, gegen die Türken zu kämpfen? 11. Was hat Werner mit ſeinem Gute vor? 12. Wieviel Geld hat er für dasſelbe bekommen? 13. Wem will er das Geld bringen? 14. Was will Werner auf dem Markt? 15. Nimmt Juſt das Geld an? 16. Was wollen Juſt und Werner mit dem Wirt tun? 17. Welche Pläne entwirft Juſt? 18. Wie ſtellt ſich Werner zu dieſen?

II. Aufzug.

Auftritt I. 1. Wo ſpielt dieſe Szene? 2. Wie iſt das Fräulein gekleidet? 3. Wann ſind die beiden Damen aufgeſtanden? 4. Warum kann man nicht in der Großſtadt ſchlafen? 5. Was werden beide vor Langerweile tun müſſen? 6. Weshalb iſt das Fräulein hierhergekommen? 7. Was hatte ſie von dem Offizier erwartet? 8. Weshalb tat es ihr leid, den Offizier nicht getroffen zu haben? 9. Welche Hoffnung hegt das Fräulein in Bezug auf die Reiſe? 10. Von welcher Tugend ſpricht man am ſelteſten? 11. Weshalb findet das Fräulein dieſe Anmerkung ſo gut? 12 In welcher Weiſe charakteriſiert ſie Tellheim? 13. Von welcher Tugend ſpricht Tellheim nur? 14. Wie lange hat er ihr nicht geſchrieben? 15. Was denkt Franziska vom Frieden? 16. Weshalb wird ihnen jetzt die Zeit ſo lang? 17. Was ſoll Tellheim ihnen entgelten? 18. Auf welche Weiſe verteidigt das Fräulein Tellheim, als ſie hört, daß er nicht geſchrieben hat?

Auftritt II. 1. Wer ſteckt den Kopf ins Zimmer? 2. Was hat der Wirt hinter dem Ohr und was hat er in der Hand? 3. Wonach fragt der Wirt? 4. Was hat Franziska ſchlecht gefunden? 5. Warum haben nach des Wirtes Meinung die Damen ſchlecht geſchlafen? 6. Was will der Wirt aufſchreiben? 7. Wie heißt die Polizeiverordnung? 8. An welchem Tage ſind die Damen angelangt? 9. Wie heißt das Wirtshaus? 10. Wie heißt das Fräulein? 11. Woher

kommt das Fräulein? 12. Warum ist der Wirt nicht mit dem Worte „Sachsen" zufrieden? 13. Welchen Namen gibt das Fräulein dann an? 14. Wer begleitet sie? 15. Erzählen Sie Franziskas Geschichte. 16. Was will der Wirt weiter wissen? 17. Was sagt ihm Franziska? 18. Wie lange soll der Wirt mit der Schreiberei warten? 19. Warum ist der Oheim nicht hier? 20. Was wird der Oheim besser wissen als Minna? 21. Weshalb tadelt Franziska den Wirt? 22. Was für einen Offizier hat der Wirt vertrieben? 23. Was hat das Fräulein von dem Offizier gehört? 24. Was kann ein König nicht immer tun? 25. Wie haben die Offiziere während des Krieges gelebt? 26. Warum ist der Wirt mit Tellheim gut weggekommen? 27. Wonach fragt er Minna? 28. Worüber wundert sich der Wirt? 29. Was nimmt er aus dem Futteral? 30. Wieviel ist der Ring nach seiner Meinung wert? 31. Wieviel hat er darauf geliehen? 32. Was erkennen das Fräulein und Franziska? 33. Was steht auf der Innenseite des Ringes? 34. Was fragt Franziska den Wirt? 35. Um was bittet der Wirt? 36. Was will Franziska wissen? 37. Was sagt das Fräulein von dem Eigentümer des Ringes? 38. Wer muß der Eigentümer sein? 39. Wen kennt das Fräulein? 40. Warum muß der Major den Ring versetzt haben? 41. Was soll Franziska dem Fräulein bringen? 42. Was will sie bezahlen? 43. Was soll der Wirt sofort tun?

Auftritt III. 1. In welcher Stimmung befindet sich das Fräulein? 2. Was will sie vor Freude tun? 3. Warum gibt sie Franziska Geld? 4. Wie nennt Franziska das Fräulein? 5. Was zwingt sie Franziska in die Hand? 6. Wozu gibt sie Franziska außerdem Geld?

Auftritt IV. 1. Auf wen schimpft der Wirt? 2. Was will der Bediente nicht tun? 3. Was befiehlt ihm das Fräulein?

Auftritt V. 1. Auf wen wartet das Fräulein? 2. In welcher Stimmung befindet sie sich? 3. Wie stellt Franziska sich den Mann vor? 4. Welches ist der Unterschied zwischen dem Fräulein und Franziska?

Auftritt VI. 1. Wen bringt der Wirt? 2. Kennt Franziska den Diener? 3. Geben Sie die Unterhaltung zwischen dem Fräulein und Just wieder. 4. Was will der Diener nicht tun? 5. Was gibt

ihm Franziska? 6. Was muß Juſt zuerſt tun? 7. Was will er tun, wenn er ausgeräumt hat? 8. Glaubt Juſt, daß das Fräulein des Majors Schweſter iſt? 9. Warum nicht? 10. Was will der Wirt jetzt tun? 11. Bei wem ſoll das Fräulein den Wirt entſchuldigen?

Auftritt VII. 1. Wofür iſt das Fräulein dankbar? 2. Woran erinnert ſie Franziska? 3. Warum will das Fräulein ſich nicht anklei-den?

Auftritt VIII. 1. Was tut Tellheim, als er Minna erblickt? 2. Was tut das Fräulein? 3. In welcher Weiſe ändert der Major plötzlich ſein Betragen? 4. Wie nennt er Minna jetzt? 5. Vor wem will Tellheim nicht ſprechen? 6. Was ſoll Franziska tun? 7. Wem will ſie guten Morgen ſagen? 8. Wie führt Franziska den Wirt ab?

Auftritt IX. 1. Was wünſcht der Major? 2. Warum ſoll der Major nicht ſoviele Umſtände machen? 3. Wie nennt ſich Tellheim? 4. Welche für ſie wichtige Frage ſtellt das Fräulein? 5. Was darf der Unglückliche nicht lieben? 6. Was darf er ſich nicht gefallen laſſen? 7. Warum hat er Minna vergeſſen wollen? 8. Iſt es ihm leicht ge-worden? 9. Liebt Tellheim Minna noch? 10. Was hat Minna ſich eingebildet? 11. An was iſt Tellheim nicht gewöhnt? 12. Was ge-fällt Minna an einem Soldaten am wenigſten? 13. Wie kann man von Tapferkeit ſprechen? 14. Was für ein Mann iſt Tellheim geweſen? 15. Was iſt er jetzt? 16. Wie klingt alles, was Tellheim ſagt? 17. In wen iſt Minna vernarrt? 18. Was tut ſie jetzt? 19. Welche Bewegung macht Tellheim? 20. Wie nennt ihn das Fräulein? 21. Wozu wird Tellheim die Verzweiflung treiben? 22. Wozu iſt er aber feſt entſchloſſen? 23. Wie endet der zweite Akt?

III. Aufzug.

Auftritte I–II. 1. Weshalb iſt Juſt ärgerlich? 2. Von wem er-hielt er den Brief? 3. Für wen iſt dieſer beſtimmt? 4. Wohinein möchte Juſt nicht gehen? 5. Was hält Franziska von Juſt? 6. Für wen hält Juſt das gnädige Fräulein? 7. Welchen Befehl hat Juſt von dem Major empfangen? 8. Was wollte Tellheim dem Fräulein ſagen? 9. Wieviele Bedienten hatte der Major früher gehabt?

10. Was hat er mit diesen getan? 11. Weshalb hatte der Major gerade Just von seinen Dienern behalten? 12. Warum hatte der Bediente Wilhelm den Major verlassen? 13. Was konnte dieser Wilhelm alles tun? 14. Was können Sie von Philipp erzählen? 15. Was ist aus dem ehemaligen Kutscher Martin geworden? 16. Was wissen Sie von Fritz?

Auftritt III. 1. Was wollte der Wirt von Franziska wissen? 2. Wo hatte er Franziska verlassen? 3. Was erzählte der Wirt Franziska von dem Major und dem Fräulein? 4. Glaubte Franziska, daß das, welches der Wirt erzählte, wahr sei? 5. Was wollte der Wirt von dem gnädigen Fräulein zurück haben? 6. Wieviel Geld hatte er auf den Ring geliehen? 7. Was für ein Ring war es, um den es sich handelt?

Auftritt IV. 1. Weshalb warnt Werner Franziska vor dem Wirt? 2. Weshalb glaubt der Wirt, daß er heute nicht mehr gefährlich ist? 3. Was können Sie von Werner erzählen? Ist er verheiratet, wo wohnt er, was ist er früher gewesen? 4. Welchen Eindruck möchte der Wirt auf Werner machen? 5. Auf wen beruft sich der Wirt, um zu bezeugen, daß er ein Freund des Majors ist? 6. Wofür hält der Wirt Just?

Auftritt V. 1. Weshalb kommt Franziska dem Wachtmeister noch einmal so schön vor? 2. Weshalb hatte der Wirt dem Major die Zimmer ausgeräu t ? 3. Was erzählt Werner von dem Major? 4. Was hat Werner mitgebracht? 5. Warum glaubt Werner, daß er den Ring versetzt hat? 6. Wie erhält ein Soldat oft einen Ring? 7. Was würde dieser Soldat drum geben, solch einen Ring wieder loszusein? 8. Wo hätte der Major auch viele Ringe erhalten können? 9. Wie hört sich Werner am liebsten genannt? 10. Was will Franziska zu ihrer Herrschaft tragen? 11. Um was bittet sie Werner? 12. Was tut Franziska gern?

Auftritt VI. 1. Was ist jetzt am wichtigsten für Werner? 2. Wen besuchte er, als er in der Stadt war? 3. Wann war er zuletzt in der Stadt gewesen? 4. Worüber jammerte die Rittmeisterin Marloff? 5. Was wollte Werner heute tun? 6. Wohin gedachte er in der Kürze zu reisen? 7. Traf er Frau Marloff zu Hause? 8. An wen denkt der Wachtmeister, als er fortgehen will?

Auftritt VII. 1. Wohin wollte Werner gehen? 2. Weshalb

wollte Werner sich bei dem Major bedanken? 3. Wer hatte Werner das Geld wiedergegeben? 4. Weshalb konnte Werner dem Major nicht zumuten, das Geld noch länger aufzuheben? 5. Welche Bestellung richtete Werner von Frau Rittmeister Marloff aus? 6. Wieviel Geld war Frau Marloff Werner schuldig? 7. Woher nahm sie das Geld, mit dem sie Werners Schuld bezahlte? 8. Wer war an demselben Morgen bei Tellheim gewesen? 9. Was hatte Frau Marloff bei Tellheim getan? 10. Was ziemte sich nicht für Tellheim? 11. Um was hatte Tellheim seinen Wachtmeister oft gebeten, als sie zusammen in dem Kriege waren? 12. Wie hatte Werner das Leben des Majors gerettet? 13. Was hatte der Major oft für die gemeinsten Soldaten getan? 14. Weshalb wollte Tellheim jetzt kein Geld borgen? 15. Wäre es gut für einen Wachtmeister, Geld zu haben, und was könnte er damit tun? 16. Ist Werner noch ehrgeizig nach einer höheren Stellung? 17. Weshalb tadelt Tellheim den Wachtmeister? 18. Wo will Werner bleiben? 19. Weswegen gibt Werner vor, dem Major das Geld leihen zu wollen? 20. Was will Werner tun, wenn er alt geworden ist? 21. Worauf gibt der Major Werner seine Hand? 22. Weshalb kam Tellheim hierher?

Auftritte VIII–IX. 1. Woher kommt Franziska? 2. Was tat Werner, als der Major in Thüringen war? 3. Wie lange kennt Werner die Franziska? 4. Woher stammt das Fräulein? 5. Wie beschreibt Tellheim das Fräulein?

Auftritt X. 1. Was bringt Franziska dem Major? 2. Weshalb wollte das Fräulein den Brief nicht lesen? 3. Was enthielt der Brief? 4. Um wieviel Uhr soll der Major zu dem Fräulein kommen? 5. Was will sie am nachmittage tun? 6. Weshalb hat das Fräulein einen geschlossenen Wagen gewählt? 7. Weshalb dringt Tellheim darauf, daß das Fräulein den Brief noch vorher liest? 8. Was war mit dem Brief geschehen? 9. Beschreiben Sie das Äußere des Majors. 10. In welcher Weise wollte er seine Toilette ändern? 11. Wohin gehen Tellheim und Werner, um ihre Mahlzeit einzunehmen? 12. Weshalb bleiben Sie nicht in der Wirtsstube?

Auftritt XI. 1. Wonach fragt Werner, als er mit Franziska allein ist? 2. Was hatte er den Major oft sagen hören? 3. Was sprach aus jeder Zeile des Briefes? 4. Weshalb entsagt ein Mädchen

keinem Manne? 5. Was war dem Fräulein eingefallen? 6. Wer sollte ihr dabei helfen?

IV. Aufzug.

Auftritt I. 1. Wo spielt die erste Szene? 2. Wie ist das Fräulein gekleidet? 3. Was hatten sie und Franziska gerade beendigt? 4. Hatte das Fräulein einen guten Appetit gehabt? 5. Weshalb konnte sie nicht viel essen? 6. Woran merkte Franziska, daß das Fräulein an den Major dachte? 7. Hatte das Fräulein den Wachtmeister schon gesehen? 8. Weshalb prophezeit sie ihn Franziska zum Manne?

Auftritt II. 1. Wen sucht Riccaut? 2. Was will er dem Major bringen? 3. Weshalb will das Fräulein kein Französisch sprechen? 4. Wo hatte Riccaut zu Mittag gespeist? 5. Was hatte er dort gehört? 6. Was erzählt Riccaut von seiner Vergangenheit? 7. Womit hat er sich in der letzten Zeit seinen Unterhalt verdient? 8. Was bietet ihm das Fräulein an? 9. Wie drückt er das Wort „betrügen" aus? 10. Was verspricht er, ehe er fortgeht?

Auftritt III. 1. Was hält Franziska von der Handlung des Fräuleins? 2. Wie verteidigt sich das Fräulein? 3. Weshalb will Franziska hinter Riccaut herlaufen? 4. In welcher Weise verteidigt das Fräulein die schlechten Menschen? 5. Welche Eigenschaft, glaubt sie, trieb den Franzosen dazu, zum Spieler zu werden? 6. Wünscht Franziska, daß der Major komme? 7. Was wirft Franziska dem Fräulein vor?

Auftritt IV. 1. Wie nähert sich Werner den beiden Damen? 2. Was meldet Werner dem Fräulein? 3. Weshalb hatte sich Tellheim etwas verspätet? 4. Warum will Werner nicht mit Franziska plaudern? 5. Worüber freut sich das Fräulein?

Auftritt V. 1. Welchen Eindruck glaubt Franziska, daß Werner auf das Fräulein gemacht habe? 2. Wann gefällt Werner Franziska am besten? 3. Um was bittet Franziska das Fräulein? 4. Weshalb bewilligt diese ihren Wunsch nicht? 5. Was zieht das Fräulein von dem Finger? 6. Was tut sie mit dem Ring? 7. Wen erwartet das Fräulein?

Auftritt VI. 1. Was schlägt das Fräulein dem Major vor? 2. Wen erwartet sie heute? 3. Wo war Graf von Bruchsall während des Krieges gewesen? 4. Weshalb mochte Tellheim den Grafen nicht treffen? 5. In welcher Weise beruhigt das Fräulein Tellheim über ihren Onkel? 6. Was wirft Tellheim ihr vor? 7. Was hatte er in dem Briefe geschrieben? 8. Nimmt das Fräulein seinen Entschluß an? 9. Wie werden nach ihrer Meinung ihre Landsleute über sie sprechen? 10. Welche Beschreibung gibt Tellheim von sich selber? 11. Weshalb glaubt Tellheim, daß er verabschiedet sei? 12. Wodurch wurde er zu einem Krüppel gemacht? 13. Wie beweist das Fräulein, daß der Major noch kein Bettler sei? 14. Was bringt ihr Oheim für Tellheim mit? 15. Welche Ordre hatte Tellheim während des Krieges empfangen? 16. Wie vollzog er diesen Auftrag? 17. Was wollte er mit dem Wechsel der Stände tun? 18. Erzählen Sie, wie der Wechsel aus Tellheims Händen kam. 19. Was hält Tellheim dadurch für gekränkt? 20. In welchem Lichte sieht das Fräulein Tellheims Tat? 21. Weshalb ging das Fräulein in die erste Gesellschaft? 22. Welches war ihr fester Vorsatz? 23. Welche Eigenschaften legt sie dem Mohren von Venedig bei? 24. Welche Fragen wirft Tellheim in seiner Zerstreutheit auf? 25. Was befiehlt das Fräulein Franziska? 26. Was tut Tellheim, als er den Befehl des Fräuleins hört? 27. Welchen Wunsch spricht er aus? 28. Worin will er sein Glück suchen? 29. Wann würde das Gespräch zwischen dem Fräulein und Tellheim anders ausgefallen sein? 30. Wer ist der Chevalier? 31. Was hatte der Chevalier von dem Handschreiben erzählt? 32. Was hatte der Kriegszahlmeister dem Major gesagt? 33. Was will Tellheim vor allen andern Dingen haben? 34. Weshalb kann er nach seiner Ansicht das Fräulein nicht heiraten? 35. Was gibt das Fräulein dem Major zurück? 36. Wie verläßt das Fräulein die Bühne?

Auftritt VII. 1. Was will Tellheim tun? 2. Wovon hält ihn Franziska zurück? 3. Von welchem Unglück sprach das Fräulein? 4. Welches Geheimnis erzählt ihm Franziska? 5. Was will Tellheim jetzt tun? 6. Welchen Rat gibt ihm Franziska?

Auftritt VIII. 1. Zu wem will Tellheim gehen? 2. Was ist der Major nicht?

V. Aufzug.

Auftritt I. 1. Was bringt Werner dem Tellheim? 2. Was braucht der Major aber nicht? 3. Was hat er nötig? 4. Was erfuhr Werner? 5. Glaubt Tellheim, daß dies wahr ist? 6. Wieviel Geld gibt ihm Werner? 7. Was soll Werner mit dem Geld tun? 8. Was soll Just damit einlösen? 9. Auf welche Weise kann Werner noch mehr Geld bekommen? 10. Was vertraut Tellheim seinem Wachtmeister an? 11. Was wird der Major tun, nachdem das Fräulein seine Frau geworden ist? 12. Wozu fordert er Werner auf? 13. Wohin möchte Werner am liebsten gehen?

Auftritt II. 1. Welche Veränderung ist in Tellheim vorgegangen? 2. Wie hat das eigene Unglück auf Tellheim eingewirkt? 3. Wie wirkt Minnas Unglück auf ihn ein? 4. Wohin will der Major gehen? 5. Wer kommt ihm entgegen?

Auftritt III. 1. Was glaubte Franziska zu hören? 2. Was will das Fräulein gerade tun? 3. Worüber ist Tellheim erstaunt? 4. Woran erinnert ihn Franziska? 5. Woran denkt Tellheim erst jetzt? 6. Was tut er mit dem Ring? 7. Was wünscht Franziska? 8. Was wird Minna nicht verweigern? 9. Nach welchem Ring fragt Franziska ihn jetzt? 10. Welche Antwort gibt Tellheim darauf? 11. Wozu möchte Franziska Tellheim bewegen? 12. Wie steht es jetzt mit Minnas Vermögen? 13. Wodurch kann sie leicht alles verlieren? 14. Wie nennt Franziska den Oheim? 15. Was hört Franziska jetzt? 16. Was will Tellheim tun? 17. Was hatte das Fräulein Franziska verboten?

Auftritt IV. 1. Was soll Franziska tun? 2. Weshalb bedarf Tellheim keiner Vorbereitung? 3. Was, fürchtete Tellheim, wird Minna zurückhalten, sich in seine Arme zu w rfen? 4. Was hat sie nach Tellheims Ansicht durch ihn verloren? 5. Was hat Tellheim selber schon entschuldigt?

Auftritt V. 1. Wen wird das Fräulein scheinbar nicht gewahr? 2. Wonach fragt sie? 3. Weshalb ist nach ihrer Meinung der Major gekommen? 4. Was soll Tellheim mit dem Ring machen? 5. Was muß Franziska eingestehen? 6. Um was bittet Tellheim das Fräulein? 7. In wessen Augen hat sie viel verloren? 8. In wessen Augen aber viel gewonnen? 9. Was hat Minna nach Tellheims Meinung ge-

fürchtet? 10. Woraus entsprang Minnas Mißtrauen gegen Tellheim? 11. Was hat Tellheim nach Minnas Meinung durch die Zurücknahme des Ringes getan? 12. Was antwortet Tellheim darauf? 13. Was gibt er ihr wieder? 14. Will Minna den Ring annehmen? 15. Was zeigt sie ihm? 16. Was wirft er Minna vor? 17. Was zeigt ihm ihr vertraulicher Ton? 18. Was gebietet Minna der Franziska? 19. Was gesteht Minna jetzt offen? 20. Weshalb will Minna nicht erlauben, daß er ihr den Ring an den Finger steckt? 21. Was soll er sich ertrotzen? 22. Wann hat Tellheim so gedacht, wie Minna jetzt denkt? 23. Was hatte seine Seele umnebelt? 24. Wie nennt er die Tochter der Liebe? 25. Was tat diese? 26. Weshalb glaubt Tellheim, die Ursache ihres Unglücks zu sein? 27. Welchen Entschluß hat Tellheim gefaßt?

Auftritt VI. 1. Wen wird Franziska gewahr? 2. Wen sucht der Feldjäger? 3. Was nimmt er aus der Brieftasche 4. Wem gibt er das Schreiben? 5. In wem hatte sich das Fräulein getäuscht? 6. Wann hätte der Major das Schreiben erhalten sollen? 7. Was hat der Feldjäger erst heute erfahren?

Auftritt VII. 1. Was tut Tellheim mit dem Brief? 2. Wer erscheint auf der Szene?

Auftritt VIII. 1. An wen wendet sich der Wirt? 2. Was hält Franziska für den Grund seines Kommens? 3. Weshalb ist er in Wirklichkeit gekommen? 4. Was soll der Wirt Just sagen?

Auftritt IX. 1. Um was bittet Franziska? 2. Welchen Eindruck macht der Brief auf Tellheim? 3. Was tut das Fräulein mit dem Brief? 4. Wer hat den Brief geschrieben? 5. Erzählen Sie den Inhalt des Briefes. 6. Was tut Minna, nachdem sie den Brief zu Ende gelesen hat? 7. Was sagt sie von dem König? 8. Was wird nach ihrer Meinung Tellheim tun? 9. Von wem soll es abhängen, ob Tellheim wieder in des Königs Dienst eintreten wird? 10. Warum ist er Soldat geworden? 11. Was hat er niemals aus dem Soldatenstande machen wollen? 12. Was ist jetzt sein ganzer Ehrgeiz? 13. Was soll am nächsten Tage geschehen? 14. Was sucht Minna zu verbergen? 15. Weshalb nennt sie Tellheim „grausam“? 16. Was will sie nicht mehr zugeben? 17. Wozu soll ein Krieger nicht ausarten? 18. Was hält Tellheim von der großen

Welt? 19. Wohin weist ihn das Fräulein zurück? 20. Was für ein Fräulein darf er nicht heiraten? 21. Was würde er täglich über sie hören müssen? 22. Welchen Entschluß hat Minna gefaßt? 23. Welches ist das feste Band der Liebe? 24. Wer hatte dies zwischen ihnen aufgehoben? 25. Was will Tellheim mit dem Briefe tun? 26. Zu wem will das Fräulein noch heute gehen? 27. Was droht Tellheim, seinen Bekannten zu erzählen?

Auftritt X. 1. Wer ruft den Major? 2. Wie überbringt ihm Just die Nachricht? 3. Was verlangt Tellheim von Just? 4. Was hat der Wirt Just von dem Ring erzählt? 5. Wie stellt sich Tellheim zu dieser Nachricht? 6. Wofür hält er nun Minna?

Auftritt XI. 1. Was trägt Werner? 2. Wieviel Geld bringt er? 3. Wem gehört das Geld? 4. Wie behandelt Tellheim den Werner? 5. Was tut der Wachtmeister mit dem Beutel? 6. Was sieht das Fräulein jetzt ein? 7. Was versucht sie zu tun? 8. Wie beträgt sich aber Tellheim?

Auftritt XII. 1. Wen melden die beiden Bedienten? 2. Welche Veränderung geht in Tellheim vor? 3. Was wünscht das Fräulein jetzt? 4. Was kann sie nicht bereuen? 5. Was hatte sie alles erdichtet? 6. Was zeigt sie ihm in Bezug auf den Ring? 7. Was tut sie dann mit dem Ring? 8. Weshalb hat sie ihn so gequält? 9. Wozu ist Franziska verdorben?

Auftritt XIII. 1. Wer tritt jetzt herein? 2. Worüber ist der Graf erstaunt? 3. Auf welche Weise begrüßt der Graf Tellheim? 4. Wie ist das Verhältnis des Grafen zu den preußischen Offizieren? 5. Weshalb macht er mit Tellheim eine Ausnahme? 6. Wonach fragt der Graf den Wirt? 7. Warum bleibt Tellheim zurück?

Auftritt XIV. 1. Welchen Befehl gibt Tellheim dem Just? 2. Was verlangt Tellheim von Werner? 3. Welche Veränderung geht in Werner vor? 4. Was möchte Tellheim für Werner sein? 5. Fühlt sich Werner noch beleidigt? 6. Was für einen Menschen wünscht Tellheim zu sehen?

Auftritt XV. 1. Wer befindet sich jetzt nur noch auf der Bühne? 2. Was hält Franziska von Werner? 3. Weshalb kann Werner sie nicht ansehen? 4. Wonach fragt Franziska den Wachtmeister? 5. Wohin wird Werner vielleicht gehen? 6. Was wird Franziska über zehn Jahre sein?

NOTES.

ABBREVIATIONS IN NOTES AND VOCABULARY.

abbrev. abbreviation
acc. accusative case
act. active voice
adj. adjective
adv. adverb
art. article
aux. auxiliary
cf. compare
colloq. colloquial
compar. comparative degree
cond. conditional
conj. conjunction
dat. dative case
def. definite
dem. demonstrative
e.g. for example
f. feminine gender
fut. future
gen. genitive case
i.e. that is
imper. imperative mood
impers. impersonal
indecl. indeclinable
indef. indefinite
inf. infinitive
insep. inseparable
intens. intensive
interj. interjection
interrog. interrogative
intr. intransitive
lit. literally
m. masculine gender
mod. modal
n. neuter gender
neg. negative
num. numeral
part. participial or participle
pass. passive voice
perf. perfect
pers. personal
pl. plural number
poss. possessive
postpos. postpositive
pred. predicate
pref. prefix
prep. preposition
pres. present tense
pret. preterit tense
pron. pronoun
refl. reflexive
reg. regular
rel. relative
s. or *sg.* singular number
sc. to wit or namely
sep. separable
subj. subjunctive mood
superl. superlative degree
tr. transitive
vocab. vocabulary
w. with

NOTES.

Heavy figures refer to pages, light ones to lines.

ACT I.

49. 2. **Du, uns?**: Just is dreaming that he and his comrade are insulted by the landlord. Note the contempt implied in the familiar du. "Dost *thou* dare to address *us* so?" he cries. — **Schlage zu**: see vocab. under zuſchlagen; *go for him!* 4. **ſchon wieder**: *there I am dreaming again.* — **Ich mache . . . herum**: example of anacoluthon common enough in conversational usage. Strictly speaking, the sentence should run Sobald ich nur ein Auge zumache, ſchlage ich or Ich mache kein Auge zu, ohne daß ich . . . herumſchlage. 6. **nur bald**: *right away, this moment;* an obsolete meaning of the adverb. 7. **Mit meinem Willen**: *If I have anything to say about it.* 8. **keinen Fuß mehr**: i.e. nicht mehr den Fuß. — **vermaledeit**: an intensive verb from Lat. *maledicere* equivalent in popular parlance to verflucht, verdammt. 9. **wird**: conjectural future; *where can he have passed the night, do you suppose?* 13. **Er**: Towards the end of the xvi century began the practice of using Herr, Frau, and Fräulein as polite circumlocutions for ihr which had till then been employed in courteous address to a single person. This custom soon led to the use of er and ſie (she) as pronouns of address; both these usages survive in the classics. The next step was the employment of Sie (they) in the sense of *you;* this grew out of the use of a verb in the third person plural with titles: e.g. Eure Majeſtät ſind, *your majesty are*, instead of *is.* 17. **großen Dank**: modern colloquial usage prefers ſchönen Dank or vielen Dank. 19. **Was gilt's**: *lit.* what is it worth? Transl. *what will you bet* or *I'll wager.*

50. 1. **Was . . . alles**: intens. *What on earth.* 3. **Sein Diener**: a form of leave-taking that politely assumes the superiority of the person addressed (Cutting). 4. **Nicht doch**: *don't go* says the land-

lord, but Just misinterprets the negative. **Nun gut:** *Well then,* he retorts, *I'm not your servant.* 8. **Wer . . . behalten?:** an evident reminiscence of the biblical injunction: Let not the sun go down upon your wrath. 17. **hätte:** subj. of indir. statement: *Do you mean to say that I* etc. 20. **ander:** uninflected form of the adj. in the neut. sg. nom. and acc. now obsolete except in poetical usage and in a few stereotyped expressions. 22. **Szene:** see vocab. 26. **Herr Wirt:** the prospect of a glass of brandy mends Just's manners. — **Der Tropfen . . . den:** *any drop which* (you get me to take).

51. 4. **Bald . . . nicht:** *I almost* (bald = beinahe, faſt) *should not permit;* i.e. *I've a good mind not to.* The pret. subj. dürfte is used in mild expressions of probability. 5. **meiner Geſundheit:** dat., to be construed as object of laſſen; modern usage requires the acc. 7. Supply Ihm after **bekomm's:** *your health! prosit!* 9. **doch:** *just the same* (as if you hadn't given me the brandy). 11. **ſtehen:** the infinitive without zu is used as subject of verbs and as predicate after ſein and heißen. 14. Supply Gott before **behüte:** *heavens, no!* — **Danziger! doppelter Lachs:** *double-distilled Danzic Salmon,* a famous brand named from the distillery Zum Lachs. 20. **aller . . . drei:** *three is a good number, too.* Dinge gen. of the whole after drei. 22. **Meinetwegen:** *I'm willing;* or *Don't care if I do.* — **gut:** cf. note to **50** 20. 25. **würde . . . anhören:** *do you suppose* (wohl) *I'd stand quietly* (ſo) *by* (mit) *and hear you talk so?* 28. We have already seen that the landlord is apt at biblical quotation. In Ecclesiastes it is said that *a threefold cord is not quickly broken;* therefore mine host remarks that a fourply cord holds still better. 30. **hilft ihn:** In the meaning of *aid* or *assist* (beiſtehen) helfen always required the dat., but in the sense of *avail* or *profit* (nützen) it occurs often in the classics with the acc.

52. 4. **Mores:** syn. Sitte; a colloquial word still common in the phrase jemand Mores lehren *teach somebody manners.* — **Einem Manne:** poss. dat. with **das Zimmer** in line 9. — **Jahr und Tag:** *a year and more* — is undoubtedly not to be taken literally but as an exaggeration of Just's. 6. **Taler:** the name is derived from

Joachimsthal where early in the xvi century the first Taler were minted. 7. **Heller** also presumably takes its name from the town in which it was first minted, Schwäbisch-Hall. — **ein . . . her:** *for the last few months.* 9. **aufgehen:** see vocab. 14. **Zurückkunft:** for the more usual Rückkehr. 17. See vocab. for distinction between der and das **Verdienst.** 20. **stark besetzt:** *crowded full.*, 29. **galant:** now obsolete in the meaning of *elegant.* 30. **Gewesen:** Just's sneering completion of the landlord's sentence hints that the palmy days of the room are past.

53. 5. **hübsch läßt:** a colloquial expression for sieht gut aus *looks well.* Schwarz läßt (sieht) Ihnen am besten *you look best in black.* 6. **vexiert:** foppt or hat zum besten would be more usual today. 8. **Herr Justen:** illiterate usage for Herrn Just; cf. Herr Wernern **104** 11. 10. **macht':** cf. note to **50** 17. 18. **das bißchen Friede:** the war had been ended but a few months. 25. **dächte:** akin to the potential subjunctive which expresses possibility or contingency is the so-called diplomatic subjunctive, used in modest or tentative expressions of opinion; so here ich dächte *I should think* is a modest — if ironical — substitute for ich denke.

54. 5. **Ihro:** an old gen. pl. of sie, introduced in quite modern times after the analogy of Dero. Both were once common in ceremonious address before high titles. — **sei Gott vor:** see vocab. under vorsein. 6. **Ihr . . . sollte:** Can you imagine for a moment that *your most humble servant would;* this use of sollen to express what is based upon the authority or claim of another is quite common. 9. **eins geben:** *give him one* (blow); cf. eins singen *sing a song*, eins trinken *take a drink* etc. — **Katzenbuckel:** *fawning back, cringing body;* see vocab. 17. **haben:** the use of the pl. verb with singular titles denotes obsequiousness and is no longer common except in the case of address to majesty. 18. **Not — notwendig:** this stammering repetition of words denotes the embarrassment of the speaker. Cf. **Gnaden — Ungnade** of the preceding lines.

55. 7. **fünfhundert Taler Louisdor:** *500 talers in gold;* first coined by Louis xiii, the "gold Louis" was worth 20 francs; later similar coins were called *napoleons.* 9. **stehen gehabt:** *had lying.*

17. **bar Geld**: cf. note to 50 20, and such expressions as auf gut Glück, ein redlich Wort. 27. **zu Dienſten**: in the older language abstracts formed a pl. more freely than now — survivals of this usage are the familiar zugunſten, vonnöten, in Ehren, von Gottes Gnaden, vonſtatten, zuſchulden, etc.

56. 4. **Das . . . als**: *You might better say.* 6. **Ich . . . Augen**: *May I drop dead* or *Hang me.* 7. **Racker**: the original meaning of this word is hangman (Henkersknecht) or torturer (Schinder). Lessing believed it connected with recken *to stretch on the rack.* 9. Supply Wenn Sie ihn nicht in Schutz genommen before **hätte.** 17. **rächten**: pret. subj., a stronger statement than rächen ſollen which we should expect from line 14 above. 19. **Sondern**: refers to the unspoken desire of Just that as the landlord is too mean an opponent for the master he be given to the servant to deal with. 25. **vortreffliche Rache**: evident irony on the part of Just who is longing for more direct methods such as the kicking out of teeth and strangling.

57. 3. **was . . . für ein**: in this pronoun the für is without prepositional force and ein takes the case required by the syntax of the sentence. If was is not preceded by a preposition für is often separated from it in such exclamatory phrases as this. 8. **Piſtolen**: A gold coin of Spain worth about four dollars. The name was also applied to the French louis d'or and to gold coins of various European countries worth either more or less than the Spanish pistole. 9. **alter**: i.e. geweſener. 11. **Wernern**: In the inflection of proper names the dat. and acc. in -(e)n was formerly not uncommon; cf. Juſten 53 8. 22. **vermochte**: an unusual meaning of the word; *induce, prevail on, lead.* 25. Tellheim's resolution to discharge Just because of his sinking fortunes is now given fresh impetus by the discovery that the servant has tattled of his master's poverty.

58. Scenes 5–7 are sorely needed to convince the reader of the lovableness of the major's nature. Were it not for these scenes and what they teach us it would be difficult to account for the affection in which his fiancée, his servant, and his former ser-

geant hold him. Particularly as the action of the play is so largely determined by Tellheim's inflexible pride and by his blind adherence to a rigid code of honor, it is necessary to learn early in the story of his softer side, of the quixotic generosity which he can so ill afford to indulge. 11. **Ihnen beſchwerlich fallen**: *pester*, or *discommode you;* ſein is exchangeable for fallen in this idiomatic phrase. 14. **vors erſte**: for the more common fürs erſte. The two prepositions are often confounded in the classics. 17. **dürfen**: no longer common in the sense of *need*. 18. **worin**: this adv. is now restricted to its interr. and rel. uses — for the older indef. meaning as here a phrase is ordinarily substituted, e.g. in irgend etwas.

59. 7. **ſtärkere Natur**: *a closer bond* (than that of friendship). 14. **Vorſicht**: in the meaning of providence Vorſehung is more usual. 23. **Handſchrift**: see vocab.

60. 1. **tut nichts zur Sache**: *makes no difference.* 9. **Ich . . . erinnern**: sc. some such phrase as ſelbſt wenn ich es wollte. 11. **Nicht anders**: is Tellheim's answer to the disbelief which he reads in Frau Marloff's eyes; supply Die Sache ſteht before **nicht.** 20. **klein**: in the sense of gering; *meanly.* 26. **Verſtande**: for the more usual Sinne. 30. **Sie**: this word gains unusual emphasis because of its unexpected position.

61. 3. Tellheim's evident anxiety to be rid of the widow doubtless springs from his shy distaste for her warm expressions of gratitude. His present inability to be of active help also makes him unwilling to prolong the scene. 5. **Ihnen**: modern usage requires ſich. 7. **bald**: equivalent to beinahe as in **51** 4. — **hätte**: subj. of mild assertion; cf. note to **53** 25. 8. **der Kaffe**: we should expect the acc. after fordern an; cf. **57** 18. 13. **vorbereiten**: for omission of the sign of the inf., cf. note to **51** 11. 18. **ſteht dafür**: As in English and even more freely the pres. may take the place of a fut., to denote a present purpose or a confident expectation.

62. 2. **die Küche iſt voll Rauch**: an evident reminiscence of the scene in Goldoni's *Locandiera* where Mirandolina offers the account to the Cavalier, wiping her eyes the while with the tip of her

apron. "What is wrong with thee? Thou'rt weeping?" demands the gentleman of Mirandolina. "No, sire," stammers the practised soubrette, "the smoke did but get in my eyes." The opening scene of *Minna* which treats of Just's dream Lessing likewise borrowed from the third act of Riccoboni's *Soupçonneux* where Harlequin falls from the table in Lelio's apartment where he has been lying asleep and carrying on an animated conversation with Violette. Another theme which our poet had from *Locandiera* is that of the second scene in Act ii, where the gossiping landlord learns the reason of the two women's presence in the hotel, while pretending to but satisfy the police regulations regarding new arrivals. 15. Supply Monats after dieſes. 16. Gr.: Groſchen. — Pf.: Pfennige. — Summa Summarum: *sum total.* 22. Feldſcher: i.e. Feldſcherer, Militärarzt, Wundarzt, *field surgeon.* This word, like the provincial Bader, indicates that a single person used to unite the two professions of hair-cropping and cupping. Nay, a third practice — that of extracting teeth with a key — was formerly undertaken in the barber's chair. 23. Wartung und Pflege: Tellheim's care for a surly groom is eloquent testimony to his generosity towards his inferiors. 29. bleibe: omission of subject pronoun characteristic of commercial style.

63. 2. koſte: pres. often used where English prefers the perf., to denote that which has been and still is. 3. wenn . . . vollends: = ſogar wenn, *even if.* 4. Livorei: from English *livery;* the French form of the word, Livree, is used today. 6. krepieren: from Italian *crepare* (burst), used of the death of animals, here a vulgarism akin to *kick the bucket.* Cf. English "I'll do it, if I burst." 7. ſiehſt du mich an: i.e. hältſt du mich. 9. du es beſſer haben ſollſt: *you'll surely be better off.* 21. daß . . . haben: *that they can't tell you anything,* i.e. "that they have no authority over you." 27. herab: more vivid than hinab, for it pictures the goal as already reached. We shall find later, however, that Lessing uses almost interchangeably the prefixes hin and her. 29. Auch gut: Just had thought it "good" that he was to save a child; when he discovers the thing to be but a poodle he thinks it "good anyway." Transl. *never mind,* or *all right.*

64. 2. **des Nachts**: this masc. gen. form arose from analogy of des Tages, des Abends. 4. **ſtieß ihn mit dem Fuße**: German has lost its simple word for "kick" — cf. wider den Stachel löcken *kick against the pricks* — and paraphrases it as here or in the expressions, jemand einen Fußtritt geben, jemand mit Füßen treten. 7. **hört**: i.e. gehorcht. 11. **treibt**: *carries on, continues, keeps it up.* 16. **Ihrer Bleſſuren**: The gen. as sole object of verbs is common in the classics and occurs somewhat in stately diction today; but the construction is on the wane. 18. **ja**: an additive particle much used in colloquial speech to call attention to something well known to the hearer; cf. English *don't you know.* 20. **wenn . . . kommt**: *if bad comes to worst.* 23. Tellheim's statement is not intended to be taken seriously as Just's **Schon gut** *all right* sufficiently informs us.

65. 4. The suppressed condition after **können** — wenn ich es wollte — indicates the self-sufficient attitude of Just. 7. **Herrſchaft**: i.e. Herrin. 8. **weiß zu leben**: i.e. verſteht was ſchicklich iſt. The German expression is modeled on the French phrase *sait vivre.* 9. **ſoll**: *am to;* i.e. am asked to. 12. **Was iſt er**: *How shall I address him?* i.e. What title does he bear? 15. **Macht . . . Empfehl**: for the more usual Ich laſſe mich ihr empfehlen (Cutting). 17. **Sie . . . heißen**: *we are told to address her as* gnädiges Fräulein. It seems an awkward makeshift on Lessing's part to have the servant in ignorance of his mistress's name and thus not precipitate the discovery of her real identity by Tellheim. The jocose reason which the servant assigns for his peculiar lack of knowledge somehow does not ring true. 22. **aller**: gen. of time; modern usage requires the acc. 24. **Bravo**: an ironical term of approbation on the part of Just whose one redeeming virtue is loyalty. 27. **Bräutigam**: i.e. Verlobten *betrothed; affianced husband.* Similarly die Braut does not mean *bride* (junge Frau), but *fiancée.*

66. 3. **mache . . . kommen**: *hurry and get us out of this house.* 8. **Friedrichsdor**: a gold coin no longer in circulation, worth about four dollars; cf. Piſtole and Louisdor above. 11. **Ja, wohin?**: *Yes, but where* (can we send them)? 16. **Piſtolen**: certain com-

mentators have suggested that we have here a hint of Tellheim's determination to shoot himself before poverty and disgrace have brought him to the last ditch. No such thought is however necessary. His small arms are doubtless one of the last relics left him of his soldiering days and as such he loves them. 19. **mir**: ethical dat.

67. 8. **'s**: this pron. which is today felt as an acc. is really an old form of the gen. On the analogy of expressions such as ich bin es satt *I am tired of it* we have the apparent acc. in ich kann es gewohnt werden. 17. **Heraklius**: a prince who had successfully wrested a part of Georgia from the grip of Persia and was fighting the Turks as an ally of Russia. 22. **Die Weisen aus dem Morgenlande**: Just has seen the town lads who go about singing carols at Epiphany (Dreikönigsfest). This custom was denominated sternsingen, because the boys were dressed as the Wise Men of the East, each with a gilt star on his forehead.

68. 1. **nächster Tage**: *one of these days.* 4. **es . . . losgehen**: *things would start up again here.* In Werner we have the swaggering soldier of the time, a perfect foil to Tellheim who fights only as the dictates of his conscience lead him. A living model for the latter character was Lessing's gentle friend Major von Kleist, but Werner was evidently fashioned after the Austrian Paul von Werner who had found rapid advancement until he became the commander of a Silesian hussar regiment and finally lieutenant-general. A generous touch of stage-rouge was added to this historical character and the resultant is the comedy-soldier who wishes to help "run off with Persia" and "blow in the Ottoman Gate." 5. **heilen sich die Haut**: *save their precious skins.* 14. **Kerls**: Through Low German influence a pl. in *-s* is often given German words (in familiar language or for humorous effect); cf. Säbels below. 18. **verdienstlicher**: a play upon the two meanings of the word: *profitable* and *meritorious.* 19. **dir**: ethical dat.

69. 3. **daß . . . macht**: *that they refuse to pay him his just due.* 6. **hol' . . . Henker**: subj. of wish; *the devil come and get you all.* 7. **Werneru**: cf. note to 57 11. 10. **bei den Katzenhäusern**: Les-

sing undoubtedly chose this name because of its comical sound. Thus Gottsched once wrote: „Die tapfern Preußen haben ihre Katzenhäuser, wo sie so sicher stehen, wie der Kater auf einem Baume, wenn gleich alle Hunde sich vor Zorn zerreißen wollen." Katzenberg is a little town near Meissen and the skirmish which occurred there between Prussians and Austrians during the summer of 1760 was unimportant. 12. **Soll . . . erzählen?**: Just has been bored by this yarn so often that he can tell it as well as Werner. "I don't wonder it wearies you," thinks the sergeant, "for talk about *a good arrangement of troops transcends your poor brain.*" 18. **Wispel**: a measure containing from forty to seventy American bushels. 26. **wo**: i.e. irgendwo.

70. 4. **was**: = etwas. 9. **ihrer zwei einem**: instead of unser zwei einem. An example of the stereotyping of a phrase until it may apply to different persons and genders; cf. wir waren seiner Zeit muntere Burschе *we were merry lads in our day.* 10. **Das ist nichts**: *that won't do.* 16. **du . . . hören**: *you'll hear the whole terrible story.* 17. *There's been the devil to pay, has there?*

ACT II.

71. 6. **Korporals**: cf. note to **68** 14. — **das**: usually contemptuous when used for die referring to persons; das schlendert wie die Schnecken *those fellows dawdle like snails.* 11. **Der**: dem. pron., *this.* 17. **so**: not to be read with lang, but as meaning *at this rate;* i.e. if they do nothing but talk and sit in their room. 19. **Sturm geben**: i.e. Angriff machen. 21. **Kapitulation**: the citadel has already been stormed, says Minna in effect, for Tellheim's heart has long since lowered its colors. Nothing remains but to make arrangements for an honorable *capitulation.* The use of these military terms lends a delightful air to the piece which is first and foremost a Soldatenstück; and they are natural enough, for all Germany was still thinking and talking in terms of the Seven Years' War. 23. Supply haben before **machen**: the omission of the tense auxiliary in compound tenses of modal auxiliaries and their congeners is of frequent occurrence in Lessing.

72. 1. **Lebensart**: fashioned after French *savoir vivre*; cf. note to **65** 8. 2. **können**: in modern usage would follow laſſen. 4. **Tellheims**: a pl. of modern surnames is often formed in *-s*; die Grimms, die Brentanos. 10. **Man traue doch ja**: *But surely you know that one must trust.* 12. **redet uns nach dem Maule**: *talks the way we want to have it.* Maul means *mouth* and then *taste*; nach dem Maule, *according to one's taste.* This word is no longer used except of animals, unless in vulgar diction. 15. **unterm Schloſſe**: *under lock and key.* 16. **deinen Mäulern**: *such mouths as yours.* 17. **Die Mode wäre mir eben recht**: *That fashion would suit me to a T* (Cutting). 18. **gezeigt**: we should expect zeigen, in accordance with ſpringen, if a more correct person than Franziska were speaking. 25. **Anmerkung**: i.e. Bemerkung. 26. **Macht . . . einfällt**: *Can you call original the thoughts that just happen to occur to one?*

73. 8. Before pl. nouns the ein of **was für ein** disappears. 11. **Das . . . hören**: *That's what I knew you would say.* 13. **Ökonomie**: i.e. Sparſamkeit. 16. **der Treue**: for the gen. cf. note to **64** 16. 19. **Unglückliche**: unhappy is Franziska, thinks Minna, because her mind can doubt the transparent sincerity of the major's spirit. 25. **Auch ein Seufzer**: the terms of peace and the very fact of peace were naturally distasteful to many. 28. **dieſer ſein Gegenpart**: *its adversary*, i.e. war. — **etwa . . . hat**: *may possibly have caused too* (in addition to all the evil it has worked). 30. **Friede**: uninfl. form where we should expect Frieden.

74. 3. **was**: = etwas. 8. Some such phrase as finde ich ſehr ſeltſam, completes Minna's thought. 11. **das**: refers to the sentence of ll. 9–10. 12. **Wünſche**: Oh, he may have attained his desires, mocks Franziska, but you, my lady, are not a part of them. Minna, with the seriousness generally imputed to a person in love, does not at first understand the maid's fling, as the next sentence shows. 16. **Warte . . . gedenken**: *Just you wait, Franziska, he'll pay you off for that later.* 17. **ſchwatze nur**: *go on with your chatter.* 19. **zerriſſen**: see vocab. 25. Supply daß ich hereintrete after **erlaubt.**

75. 1. Won't all of you come in? queries Franziska, for only the head of the landlord is within the apartment. 8. **Ihm**: except for this once Franziska addresses the landlord as Sie. 11. **unter . . . Dache**: *under my poor roof.* ſchlecht originally one in meaning with ſchlicht — cf. ſchlechtweg, ſchlecht und recht — and it is in this meaning that the landlord uses it. Franziska pretends to misunderstand and comforts the host with the remark that his hotel isn't so *bad* as he fears. 14. **können**: cf. note to **72** 2. 16. If the verbose landlord had concluded his sentence it would have read es mit ſich gebracht habe, daß Ihro Gnaden nicht gut ſchlafen konnten or similarly. 20. **geruhen**: a word ordinarily restricted to highflown official language or in addressing royal personages. 24. **Wir . . . ſagen**: *We'll tell you fast enough* (ſchon).

76. 2. **wes**: = welches. The form wes is still sometimes used adjectively in a few phrases, but without a noun it is obsolete, save in compounds. 3. **behauſen**: for the more usual beherbergen. 4. **Charakter**: not "moral" character of course, but profession or rank. 5. **gehörigen Orts**: = am gehörigen Orte *with the proper authorities.* 12. **Dato**: official formula; from an Ital. word meaning *given.* — a.c. *anni currentis* of the present year. — **allhier**: = hier; an archaic form. 13. **Dero**: an old gen. pl. of the dem. pron. 22. **Es . . . ſein**: A reference to the animosity which the last war had engendered between Prussia and Saxony; manifestations of which bitterness had not been lacking in Lessing's personal affairs. 26. **wo . . . iſt**: a popular substitute for wenn ich mich nicht irre.

77. 6. **das . . . ſein**: *I suppose that's meant for me.* 12. **Aufgebot**: i.e. kirchliches Aufgebot der Verlobten, *proclamation of the marriage-bans.* Cf. the technical phrase ein Brautpaar aufbieten. — **Händel machen**: *raise a scene.* 17. **Klein-Rammsdorf**: the real name of a small Thuringian town, undoubtedly chosen like Katzenhäuſern because of the comicality of its suggestion. 18. **Hof**: i.e. Herrenhof, *manor-house.* — It is difficult to tell how much of Franziska's family history is recited to puzzle the landlord who must be astonished to meet with a garrulity that outruns his own; how

much is due to the sheer artlessness of the narrator. In either case Lessing attains his end, which is to present us with the beau ideal of a prattling serving maid. 25. **auf**: *in preparation for.*

78. 1. **Justizkollegiis**: the Latin dat. pl. instead of the German -ien. 6. **Ganz wohl**: pedantic for the more colloquial ſchon recht; ſchön. 9. **vernommen**: i.e. verhört, *cross-examined.* 11. **Frauenzimmer**: as late as the middle of the eighteenth century this word meant preëminently Frauengemach; but there grew up side by side with this meaning that of 'women' and the 'female sex.' Finally the word was specialized in the sense of 'woman.' 15. Supply Sorgen Sie dafür before **daß.** 25. German says *I don't hope* (she will) instead of *I do hope she won't.* Similarly in English we say *I don't think she will* for *I think she won't.* 29. **mich nicht zu nehmen**: i.e. nicht, wie ich mich benehmen ſoll.

79. 3. **zwei Meilen**: a German mile is almost five English miles. 6. **vierundzwanzig Stunden**: the limit above prescribed; cf. **76** 2. 27. **einnehmen**: = aufnehmen.

80. 3. **Wenn ſchon!**: *Suppose he is!* 4. **Mit . . . geht**: *Who is on his last legs.* 5. **ſoll**: *is said to be.* 12. **darnach**: i.e. wie ſie es hätten ſollen. 18. **noch . . . weggekommen**: *gotten off pretty well so far.* 21. **beſſer iſt beſſer**: *better be on the safe side.* 22. **Apropos**: i.e. bei dieſer Gelegenheit or da wir eben davon reden or beiläufig bemerkt. 25. **was**: colloquial for warum.

81. 2. **Brillant**: generally refers to a diamond which is cut and set; der Diamant to an uncut stone. 6. **fünfzehnhundert Taler wert**: it is natural for the landlord to mention the price at once, as he ascribes Minna's surprise to the effect produced by the beauty of the ring. — **unter Brüdern**: *among friends;* i.e. without exaggeration or sharp practice. 16. **an dieſem**: for the usual auf dieſen. 17. **Kaſten**: = Einfaſſung; see vocab. — **der Fräulein**: when the individuality of a single person is uppermost in the thought, natural gender often triumphs over grammatical gender. — **verzogener Name**: instead of the more usual verſchlungener Namenszug. 25. **manches**: *many an article.* 27. **verändert**: i.e. gewechſelt. 27. **Krieg war Krieg**: *all's fair in war.*

82. 1. **geantwortet**: the perfect participle is often used in impatient command. 2. **ſo was**: *that sort of thing;* i.e. thievery, for the ring evidently belongs to another. 14. Supply Sie fragen before Ob. 20. **mehr**: i.e. ſonſt. 21. **Schuldner**: in the sense of Gläubiger; cf. borgen in the sense of leihen; lernen in that of lehren, etc. 25. **noch**: *no longer than.*

83. 5. **mit ihm umgegangen ſind**: = ihn behandelt haben. 10. **Freuden**: dat. sg. In Old German weak feminines took the ending -(e)n in the gen., dat., and acc. sg. The inflection is now obsolete except in auf Erden, but is common in the classics as a poetic license. 17. **faßt**: i.e. greift. 24. **zänkiſchen Rauſch**: I am intoxicated, if you will, says Minna adopting Franziska's figure of speech, but it is a *quarrelsome drunkenness*, so beware of it! 26. Supply ſo wirſt du's bereuen after **dich bedankſt** which means here *decline with thanks; refuse.*

84. 10. **Welcher wäre denn das?**: a subjunctive clause dependent on a verb of asking or doubting to be supplied. *Who's that, I should like to know?* 13. **wird er ſchon gehen**: *he'll go fast enough.* 14. **erwarten**: for the more usual abwarten.

85. 6. **bei**: *with*, i. e. *in the service of.* 15. **erweiſt**: vivid present for future; *you'll be doing me.* 21. Supply hat before **komplimentieren.** 23. **recht**: = am rechten Orte.

86. 1. **Das . . . gehen**: *That's intended for me too I suppose.* The adverbial use of mit in the sense of *too, also* is derived from such phrases as mit den anderen *with the rest.* Cf. 51 26. 3. **dem gnädigen Fräulein**: for the dat. after entgelten cf. note to 51 5. 7. **umſonſt**: here in its secondary meaning of *without pay;* cf. 87 10. 20. **Das weiß ich beſſer**: = das machen Sie anderen weis, *tell that to the marines.* 22. **Kurland**: Courland is a government of Russia, the southernmost of the Baltic provinces. Three-fourths of the inhabitants are Letts, but the landed proprietors are mostly German. 26. **ſollen gehen laſſen**: = in Ruhe laſſen ſollen. 28. **laſſen . . . nur**: *never mind him.*

87. 10. **umſonſt**: = vergebens. Minna means that she will use

the moment of solitude to offer a prayer of thanks. 12. **gen**: short form of gegen common in the Bible and still surviving in set phrases. 17. **Unglück iſt auch gut**: It's an ill wind that blows good to none. 20. **den Augenblick**: i. e. im Nu, ſofort. 21. **Negligé**: = Hauskleid, Morgenanzug. — **Wie**: i. e. wie wäre es.

88. 1. **Wenn . . . ſchönſten**: An evident reminiscence of Thomson's famous lines:

> Loveliness
> Needs not the foreign aid of ornament,
> But is, when unadorned, adorned the most.

6. **Mädchens**: cf. note to **68** 14. 7. **Dinger**: instead of the regular pl. Dinge; used always with a humorous or derogatory meaning; = Weſen, Würmer. Cf. Menſcher for Menſchen. 8. **wollüſtig**: here in the unusual sense of *frivolous.* 13. **Ich . . . empfangen**: elliptical for Und glaubſt du auch, daß ich ihn ruhig empfangen kann? 20. Supply wäre mir natürlich ganz unerwartet after **finden**. 24. **das Fräulein von Barnhelm**: instead of Frau von Tellheim.

89. 4. **Je**: a contraction of Jeſus but not felt as profanity any more than parallel English formations. 9. **Ihrer Jungfer Tochter**: a title of polite address in middle-class society in the eighteenth century; to-day we should say Ihrer Fräulein Tochter. 11. **viel Ehre**: *you honor me, I'm sure.* 17. **ſo . . . geſchehen**: *then its all up with her appetite;* see vocab. 21. **Daß . . . wollte!**: *Would to heaven that we did!* 22. **eine**: sc. Minna. 24. **kann**: i. e. darf.

90. 5. **Elenden**: this word originally means außer Landes and is derived from older *elilenti: in another land, exiled.* 12. **liegt daran**: see vocab. — **mächtigere Reize**: *more potent charms than those which I possess.* 13. **darum gebracht**: see vocab. under bringen. 17. **muß**: i. e. darf. 24. **Eben wollte ich**: *I was just on the point of.*

91. 24. **Ich . . . an**: *I'll resume my former tone;* i. e. one of happiness and loving trust. 28. **Sie ließ ſich träumen**: = ſie bildete ſich ein, *she fondly imagined.* 29. **kramen aus**: the figure is that of the shop-keeper who exposes his wares for sale as advan-

tageously as possible. 31. **deſſen**: partitive gen. after **wieviel**; lit. *how much of it she counterbalances.*

92. 3. **Ich . . . Klagen**: A reminiscence of the line from Otway's *The Soldier's Fortune:* "I would as soon choose to hear a soldier brag as complain." 8. **geprahlt**: like **geklagt** this perf. part. is used instead of the infinitive; a construction most frequently occurring when the part. occurs in the predicate after heißen; cf. das heiß' ich endlich fortgeſchritten, *I call that getting along too fast.* 12. **geſchwiegen**: emphatic substitute for an imperative; cf. geantwortet, **82** 1. 19. **trifft ein**: = trifft zu. 22. **voller**: In Old German predicate adjectives were declined — a state of affairs from which has survived voller as stereotyped case-form of voll. Of like origin are halber and ſelber.

93. 5. **nun einmal**: *there's no use of denying it* or *and there's no help for it.* — **vernarrt**: colloquial for verliebt; *dote upon.* 12. **wo wollen Sie hin?**: Minna sees victory snatched from her too ready hand the very moment that she seemed to grasp it. She half disbelieves in Tellheim's determination to leave her, for she calls him dreamer. The spectator of the drama at first sympathizes with the heroine in her failure to understand the necessity of the major's motive in withdrawing. We say with Goethe: Man weiß nicht, warum es ſich accrochiert *It is difficult to see why matters hang fire.* And then we remember that Lessing is portraying for us the evolution of character and not merely whiling away our time with a simple love-tale. Tellheim's false sense of honor must be quite outlived before the piece can have its dénouement.

ACT III.

94. 1. **doch**: i. e. obwohl ich geſchworen habe, es nie zu tun. 4. **will**: *claims.* — **Wenn . . . anſpinnt!**: *I only hope that things don't get tangled up here.* Original meaning of anſpinnen is to *start spinning;* and then by an easy progression of meaning to *become enmeshed.* 7. **Frauenszeug**: like Weibsbilder a contemptuous expression for das Frauenvolk. 9. **gewünſcht**: *opportune.* — **Kammerkätzchen**: either because of the sly and devious methods attributed

to **Kammerjungfer** or because such a maid is to be likened to a tame tabby which plays in the room of its mistress. 11. **ſchön aufpaſſen**: *be sure to keep watch*; cf. note to **84** 13. 12. **ſtieße mir auf**: fiele mir ein; see vocab. 13. **Vieh**: the retort courteous to Just's **Frauenszeug**. 14. **Ihr Diener**: *At your service*; cf. **50** 3.

95. 5. **den Rummel**: *heap, rubbish, trumpery, kit and boodle*; = die ganze Geſchichte. 6. **Fräuleins — Kammermädchens**: cf. note to **68** 14. 10. **ſprechen**: with dir. obj. of the person this verb means *have a word with*. Cf. Iſt er zu ſprechen *is he at home?* 19. **So in der Dämmerung**: *about dusk, I suppose*. 21. **wann**: this word is now always interr., direct or indirect. 27. **den läßt reiſen**: *has sent him traveling*. 29. **Jäger**: *huntsman*; and later *footman* (dressed as so often in the Lincoln green uniform affected by hunters). Franziska speaks of him below as if he were to be thought of in the first capacity; cf. **96** 1. — **aufzuheben gegeben**: *found a place for him elsewhere*. Lit. 'given him (to another) to care for.'

96. 5. **Läufer**: one who ran before the carriage of the wealthy, to clear the path. Like the outrider who serves modern nobility on state occasions. 12. **Alles in allem**: i. e. das Faktotum, der Tauſendkünſtler; *jack of all trades*. 14. **Das muß ich geſtehen!**: *Well, I do declare!* 15. **laſſen**: i. e. fortſchicken, entlaſſen. 25. **mit**: elliptical for mitgenommen.

97. 2. **ein ganzer Menſch**: see vocab. under ganz. — **friſieren**: this and the following verbs derived from the French give point to Just's irony. 5. **von mir getan**: cf. note to **96** 15. 8. **aufzuheben gegeben**: the lit. meaning of this phrase shines through here (cf. note to **95** 29); *given him to keep*. 10. **Spandau**: a town in the province of Brandenburg, Prussia, situated at the junction of the Havel and Spree, 8 miles west by north of Berlin. It has an important fortress which was used as a military prison. 15. **karrt**: *is wheeling; pushing a wheelbarrow*. Cf. **Karrenſtrafe**, *penal servitude*. 19. **Mann**: Formerly monosyllabic neuters such as **Pfund**, **Mal**, **Jahr**, **Buch**, **Faß**, **Maß** and also the masc. **Mann** formed a pl. just like the sg. Other masculines followed the analogy of these:

Fuß, Schritt, Zoll, Kopf, etc. Thus we have the fact that a m. or n. noun of measure usually stands in the sg., or what seems to be the sg., after a numeral. — **durch die Vorposten bringen**: *help desert.* **23. Schleifwege**: for the more usual Schleichwege.

98. 2. **Es . . . Woche**: strangely close to the English vulgarism *It's going on ten weeks now.* 6. **Galgenstrick**: lit. *hangman's noose, halter.* By metonymy for Galgenbieb. 8. **verschwemmt**: the play of words between this and Schwemme of the preceding line is difficult to render unless we accept Primer's suggestion: "In washing the horse the poor coachman may have been washed away." 11. **Brr!**: made by a violent vibration of the lips; *whoa!* Cf. the equally expressive Ust! *gidap!* 19. **hing sich an**: *became attached to.* 22. **höher** (hinauf) **wollte**: *wanted to rise in the world.*

99. 1. **alles**: with derogatory meaning instead of alle. 3. **empfiehlt sich**: see vocab. under empfehlen. 4. **den Biß**: i. e. den Stoß, den Stich. 17. **von ungefähr**: *quite by chance.* 22. **läßt**: cf. note to **53** 5. 23. **prellte . . . auf**: for prallte auf. To-day prellen = betrügen. 24. **bei dem gnädigen Fräulein**: *of the lady's room.*

100. 1. **so . . . sehen**: 'it must be seen with your own eyes,' i.e. *it beggars description.* 6. **Schwelle**: = Treppenabsatz *landing.* 13. **sah mich für Sie an**: i. e. hielt mich für Sie. 19. **ich . . . war**: *I didn't know what to think.* 21. **wer jammert dich nun?**: (Tellheim oder ich?); referring to Franziska's earlier words, **84** 22.

101. 2. **Auslegung**: i. e. Erklärung. 3. **so**: *as it were; or I might better say.* 15. **Ich kann . . . an den Fingern abzählen**: The sense is: *It is easy enough to tell.* Cf. the idioms an den Fingern herzählen können, *have at one's finger-tips;* an den Fingern herrechnen, *rattle off easily.* 19. **hundert Pistolen**: cf. **81** 10. 22. **Da ist er ja**: sc. den ich solange gesucht habe.

102. 19. Supply some such phrase as **Es ist zum Tollwerden** before **Daß.** 23. **So vor**: = vor etwa. 24. **war was dran**: *there was something in it* (i. e. in such an accusation). 25. **da . . . sagen**: *many a girl could have told you about that in the old days.* 27. Supply pfui before **über.** 28. **Da steckt's eben!**: *That's just the trouble;* viz. that he is growing old.

103. 1. **Potz**: undoubtedly a corruption of Gott(e)s; similar formations are familiar enough in older English, e. g. *Odds bodkins!* The phrase means *What a hopeless old fool he is!* — **kein Ende**: Interesting is the analogous English usage: He's *no end* of a good fellow. 8. **von der Gefährlichkeit**: Werner had not considered the landlord in the light of a menace to the peace of young maidens, but as a cheat. — **Der eine Teufel usw.**: cf. the familiar parable in Matthew xii, 43–45; Luke xi, 24–26. 10. **als ins Ohr**: *in a stage-whisper* (intending to be overheard). 25. **das**: for the more usual die.

104. 4. **Das . . . sprechen**: *God bids you say that;* i. e. *that is gospel truth.* 11. **Herr Wernern**: cf. note to **53** 8. 13. **dabei**: = anwesend; zugegen. 21. **Ist Sie dem Manne wohl gut**: more colloquial than Hat Sie den Mann wohl lieb.

105. 2. **will erwiesen haben**: = vorgibt, erwiesen zu haben; will often has the meaning *claims, pretends;* cf. **94** 4. 3. **wüßte**: diplomatic subj., used in modest or tentative expressions of opinion. — **es wäre denn**: the concessive subj. followed by denn or dann has acquired through the omission of the old negative particle *ne* the force of a negative condition translatable by *unless;* i. e. es ne sein denn *be it not so then* became es sei denn *unless it be.* 13. **Wie Hen**: *stacks of it.* 23. **wollen los sein**: for the usual los sein wollen. 27. **Das . . . sein**: *that's just the trouble.*

106. 8. **pflegt sich**: = pflegt seiner Bequemlichkeit, *takes his ease.* 4. **vor Langerweile**: vor denoting cause or motive is generally used with words of emotion: vor Freude weinen, Furcht vor dem Tode etc.; cf. above **83** 10: ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin. 5. **auf den Winter**: auf often denotes the goal of desire, waiting, or simply duration: cf. **95** 23, noch auf ein Wort and **95** 10, auf ein Viertelstündchen. 7. **praktiziert**: this verb means first to *practice,* then to *engage in sharp practice,* then to *achieve a thing by underhanded means.* 11. **sollte es**: Sie meinen, daß es. 15. **voller**: cf. note to **92** 22. — **gekriegt**: more colloquial than bekommen. 16. **besonders**: besonders merkwürdig. 19. **nichts verschlägt**: nichts ausmacht; gleich ist. 23. **hereintragen**: for the more logical hineintragen; cf. note

to 63 27. Lessing, as we have sufficiently noted by now, was prone to confuse her and hin, reflecting in this the popular usage. 28. **meinetwegen**: see vocab.

107. 1. **unebnes**: see vocab. 5. **Schneller**: = Blitzidee (Cutting). Lit. a Schneller is a fillip, i. e. a jerk of a finger bent against the ball of the thumb; hence in a figurative sense a *smart stroke*. 7. **die Rittmeisterin Marloff**: the practice of adding in to a title to denote the wife of a man bearing the title is obsolescent; for *Mrs. Dr.* say Frau Doktor; Frau Doktorin means that the lady herself is a doctor. 9. **die**: for the more correct von denen: cf. 63 20 von denen du meinst. 15. **über alle Berge** (sein): *be gone for good and all;* see vocab. under Berg. 18. **mag**: *will, I hope;* colloquial substitute for möge. 22. **ich wollte eben gehn**: *I was just about to go;* above (line 10) wollte ich sie besuchen means *I determined to go and see her* for Werner actually did call and find her gone.

108. 1. **des alten**: sc. Quartiers. — **mir . . . die Ohren voll**: *my ears full.* 2. **Gedenke mir nicht daran**: this phrase may mean either *Don't think of doing so, I beg you* (mir ethical dative) or *Don't remind me of the affair* (i.e. of the squabble over the change of rooms). In the latter case we should have the unusual construction of gedenken with an, instead of with gen. 5. Supply sind after **gewesen** and haben after **aufgehoben** of the next line. Such omission of different tense auxiliaries is possible only in the most colloquial utterance. 12. **Ihnen nicht zumuten**: = von Ihnen nicht erwarten. 15. **Es lernt sich**: such a reflexive form is a frequent substitute for the passive; *it is easily learned.* 19. **ja**: *you will remember.* 24. **ein Taler achtzig**: not 'a dollar eighty' but *about eighty dollars.* This phrase like **ein acht Tage** below (line 29) is doubtless derived from expressions like an achtzig Taler (i. e. ungefähr achtzig Taler, *some eighty dollars or so*). These colloquial usages have many analogies in English: a *twelvemonth*, a *fortnight* etc. 28. **eher**: *more easily.* 29. **meine paar Groschen**: the poss. adj. agrees with Groschen, paar remaining indecl.

109. 3. **doch**: *please do.* 7. **Daß es**: The phrase which Tellheim's emotion forbids him uttering may be supplied from 12 be-

low. 11. **Eben . . . habe**: sc. ärgere ich mich. 15. **Es . . . an**: *My statement concerns you only in part.* 20. **die Marloffin**: the addition of in to surnames to denote female members of the family is practically obsolete. Cf. note to **107**, 7. 25. **bei Heller und Pfennig**: *down to the last cent.*

110. 3. Supply tun after **ſollte der.** 8. **erkenne**: i.e. erkenne dankbar an. 11. **bringen . . . Mäuler**: *prefer to become food for common gossip.* 13. **immer**: *for all I care.* 21. **machte**: note the sg. verb with two subjects, as so often in Goethe and Schiller. Lessing's usage varied; cf. **108** 9 where we should expect **kenne.** 22. **ſich verloren hatte**: verſchwunden war. 27. **alle**: this form occurs mostly after prepositions that govern the dat., e.g. von allebem, trotz allebem, but it may stand as nom. instead of the more usual all. 28. **der Quark**: *that filthy lucre.*

111. 5. **es**: is often used in German to avoid repetition of a noun, adj., pron., or clause. English has no analogous usage. 11. **hat es weniger zu ſagen**: *does it matter less about;* cf. the familiar idiom das hat nichts zu ſagen *that doesn't matter.* 13. "'Pon my soul," sputters the sergeant, "that may be a genteel way of thinking, but it's a silly way just the same!" 20. **würde getan haben**: in conversational utterance there is the tendency to prepose the inflected part of a compound tense, even in a dependent clause, for the sake of clarity and to avoid the awkward grouping of infinitives before the finite verb. 24. **ins Gedränge gekommen**: *in the thick of the fight.*

112. 10. **Du kennſt die Welt**: is ironical, as is Werner's reply three lines below. 13. **ſo einer**: i.e. ein ſolcher. 15. **zu leben**: = Lebensmittel *the wherewithal to live.* 17. **auf einer Bahn**: an allusion to Werner's farming; he had an estate three miles from town. **108** 11. 19. The sergeant pretends to misunderstand Tellheim and to believe the latter is referring to promotion in the army. 22. **Die . . . man**: *it wouldn't be the first time such a thing had happened.* 28. **das Metier**: = den Beruf.

113. 5. **was ſich gehört**: was ſchicklich iſt. 7. **derweile**: mittlerweile; unterdeſſen. 8. **aus**: = zu Ende or entſchieden. — **Geld die**

Menge: appositive construction for the more usual Menge Geld(es). 9. **Intereſſen**: Zinſen is more usual today. 15. **aufs Alter**: not *in your old age* (im Alter), but *when you're getting old.* — **wenn . . . biſt**: *when you're cut up so that it's a shame;* i.e. when you are terribly crippled and wounded. 20. **zu Tode**: bis zum Tode *till you die;* the phrase zu Tode füttern might also mean *feed you to death;* i.e. stuff you till you burst. 23. **nicht noch**: = nicht mehr.

114. 5. **Muß ich nicht**: *I'll have to be (contented) won't I?* 11. **Den Augenblick**: i.e. in einem Augenblick. 19. **Montierungsſtücke**: = Ausrüſtungen.

115. 1. **blutjung**: the first part of this word has presumably nothing to do with Blut *blood* but is a dialectic form of bloß; cf. blutarm, blutwenig. 6. **kennten**: pret. subj. of indir. discourse. 7. **aus Thüringen her**: *when I was in Thuringia.* 14. **Iſt Ihnen das Fräulein gut**: cf. note to **104** 21.

116. 1. **Mein Schickſal**: Tellheim feels that his fate depends on the answer Minna makes to his letter. 20. **verwirre**: verwirren möge. 28. **ſo**: = wenn.

117. 4. **Katz aushalten**: *face the music.* Various explanations of this proverbial expression have been offered, but none which is satisfactory. — **Darum . . . eben**: *that's just why we're doing it.* 6. **Punkte drei**: colloquial for Punkt drei. 9. **wären allein**: *are as good as alone* (for the matter of that, because Werner doesn't count). 20. **Alle zwanzig**: cf. **106** 15. 25. **Huſch . . . Finger**: cf. **106** 7. 27. **Was habt ihr**: was fehlt euch.

118. 2. **dem Frauenzimmer**: generic use of the def. art.: *with a woman.* 8. **ſo . . . nur**: *just be sure and see to it.* 16. **muß**: for the more usual wird in such conjectural phrases; cf. note to **49** 9. 20. **wiſſen Sie was**: a colloquialism frequently used for purpose of emphasis: *let me tell you one thing.* 24. **brav**: i.e. militäriſch. — **preußiſch**: Tellheim must come clad as a private gentleman in velvet coat and knee breeches, not in the uniform of a Prussian officer which would be but an ill-compliment to a Saxon lady. 29. A reference to the major's extreme poverty. Cf. **49** 9.

119. 1. **Wir behielten Sie gern:** i.e. wir möchten Sie gern behalten. 9. **Wirtstafel:** a word modeled on the French *table d'hôte.* 14. Each of the friends rejoices in what he considers the other's happiness; cf. **115** 15. Nothing could better illustrate their unselfish devotion. 24. **die . . . heraus:** *the joke just ran off my tongue before I could catch it.* 26. **aber:** obsolete adv. = wieder.

120. 2. **aufführen:** i.e. täuſchen, betrügen. 4. **machen:** = ſchnell machen *hurry* as in **66** 3. 6. **Gleichfalls:** *the same to you.* 7. **hereingehen:** cf. note to **106** 23. 14. **ſprach:** *bespoke; showed.* 16. **wird es gemerkt haben:** cf. note to **49** 9. 17. **Mag er (es) doch** (gemerkt haben): *Well, suppose he has noticed it!* 19. **Aufführung:** less usual in this meaning than Betragen. 23. **ſeiner:** the gen. as object of entſagen is used elsewhere by Lessing instead of the more usual dat.; cf. l. 26 below where the poet employs the latter (ſeinem Manne) in order to avoid the repetition of a gen. 24. **Jammert er dich wieder:** cf. **84** 22, **85** 1.

ACT IV.

122. völlig und reich gekleidet: Minna's previous attire has been the Negligé mentioned at the beginning of Act 2. 3. **Meinſt du:** *do you think so?* 5. **ausgemacht:** i.e. uns verabredet. 13. **bei . . . kann:** *which is surer to help you indulge in sad thoughts;* (ſich) Grillen machen, Grillen fangen *worry unnecessarily.* 16. **Haſt . . . Franziska?:** The women are supposed to have talked over the plan for hoaxing Tellheim; cf. **121** 1 ff. 18. **erſparte ſie uns:** *saved us the trouble;* ſie refers to Lektion 16.

123. 1. **verweigert:** here in its obsolescent meaning of ausſchlagen, ablehnen. 4. **ſo was:** ſo = ſolch; was = etwas: *that sort of thing.* 8. **laß mich nur:** *leave me alone,* i.e. don't make fun of me. 15. Iſt es erlaubt, (daß ich hereintrete), Herr Major? 17. **das:** *that creature.* Franziska has only contempt for the fawning figure of Riccaut. 19. **Parbleu:** bei meiner Treu! or wahrhaftig! — Ich irre mich, doch nein, ich irre mich nicht; es iſt ſein Zimmer. 23. So iſt es! — den Major von Tellheim; richtig, mein ſchönes Kind, er iſt es, den ich ſuche. Wo iſt er?

124. 1. Wie? noch vor vierundzwanzig Stunden wohnte er hier? und er wohnt hier nicht mehr? Wo wohnt er denn? 5. Ach, Madame — gnädiges Fräulein — Ihro Gnaden verzeihen wohl. Riccaut does not know how to address Minna, as he is ignorant of her condition — whether married or single. 12. Ach, wieder eine von seinen Artigkeiten. Er ist ein sehr galanter Mann, dieser Herr Major! 16. Das wissen Ihro Gnaden nicht? Schade nur; das tut mir leid. 21. Ich bin ein guter Freund von ihm, Ihro Gnaden. 24. Es ist sehr notwendig, daß ich ihn spreche. Ich bringe ihm eine Nachricht, die ihn sehr erfreuen wird.

125. 1. Ich verstehe. — Gnädiges Fräulein spricht wohl Französisch? Unzweifelhaft — eine Dame wie Sie! — Die Frage war sehr unhöflich; hoffentlich verzeihen Sie mir, gnädiges Fräulein. 6. Doch nein? Ihro Gnaden sprechen nicht Französisch? 8. **Aber warum hier?**: Innocent as Minna's question sounds, it struck deep at the aping of French speech and manners so current in Lessing's day. 12. Gut, gut! Ich kann alles auf gut deutsch klar machen. — Wissen Sie also, gnädiges Fräulein — Ihro Gnaden müssen nämlich wissen, daß ich von der Tafel des Ministers komme — des Ministers — des Ministers — ja, wie heißt denn der Minister da draußen — in der langen Straße — auf dem breiten Platze? 19. Nun, der Kriegsminister. — Bei ihm habe ich zu Mittag gespeist; — ich speise gewöhnlich bei ihm — und da ist die Rede auf den Major von Tellheim gekommen; und der Minister hat mir im Vertrauen gesagt, denn Seine Exzellenz gehört zu meinen Freunden, und wir haben unter uns gar keine Geheimnisse — Seine Exzellenz, wollte ich sagen, hat mir vertraut, daß die Sache unsers Majors auf dem Punkte sei zu enden, und gut zu enden. Er habe einen Bericht an den König erstattet, und der König habe sich ganz zugunsten des Herrn Majors entschieden. — Mein Herr, hat mir Seine Exzellenz gesagt, Sie verstehen wohl, daß alles davon abhängt, wie

126. 1. man dem König die Sache vorstellt, und Sie kennen mich. Er ist auch ein sehr netter junger Mann, dieser Tellheim, und ich weiß ja, daß Sie ihn lieben. Die Freunde meiner Freunde sind auch die meinigen. Dieser Tellheim kommt dem König ziemlich teuer zu stehen, aber man darf Königen nicht umsonst dienen. Man muß einander in

dieſer Welt helfen; und wenn es ſich um Verluſte handelt, ſo möge der König ſie erleiden, und nicht etwa einer von uns. Das iſt der Grundſatz, von dem ich nie abweiche. Was ſagen Ihro Gnaden dazu? Das iſt ein braver Mann, nicht wahr? Ach, Seine Exzellenz hat das Herz auf dem rechten Fleck! Außerdem hat er mir verſichert, daß der Herr Major, wenn er nicht ſchon einen königlichen Handbrief bekommen habe, einen ſolchen heute noch unfehlbar erhalten würde. 21. Wünſchen Ihro Gnaden meinen Namen zu wiſſen? Sie ſehen in mir — Ihro Gnaden ſehen in mir den Ritter Riccaut de la Marlinière, Erbherrn auf Borgental, vom Stamme Nimm. Ihro Gnaden ſind verwundert, zu hören, daß ich aus einer ſo hohen Familie komme, die wirklich königlichem Blute entſprungen iſt. Es muß geſagt ſein, daß ich unzweifelhaft der abenteuerlichſte Sprößling bin, den das Haus je gehabt hat — Ich diene ſchon ſeit meinem elften Jahre. Ein Ehrenhandel zwang mich zu fliehen. Nachdem habe ich Seiner Päpſtlichen Heiligkeit gedient,

127. 1. wie auch der Republik St. Marino, der pölniſchen Krone und den Generalſtaaten, bis man mich endlich hierhergezogen hat. Ach, gnädiges Fräulein, wie wünſche ich, daß ich dieſes Land nie geſehen hätte! Hätte man mich im Dienſt der Generalſtaaten gelaſſen, ſo müßte ich jetzt wenigſtens Oberſt ſein. Aber immer und ewig hier Hauptmann zu bleiben, und nun gar ein abgedankter Offizier zu ſein! 9. Ja, gnädiges Fräulein, da bin ich nun abgedankt und auf die Straße geſetzt. 12. Sie ſind ſehr gütig, gnädiges Fräulein — Nein, man weiß das Verdienſt hier nicht zu ſchätzen. Einen Mann wie mich abzudanken! Und noch dazu einen Mann, der ſich in dieſem Dienſte ruiniert hat — ich habe dabei mehr als zwanzig tauſend Francs zugeſetzt. Und was habe ich davon? Sagen wir es grad her: ich habe keinen Heller und das Elend ſtarrt mir ins Geſicht. 20. Sie ſind ſehr gütig, gnädiges Fräulein. Aber wie man zu ſagen pflegt: ein jedes Unglück ſchleppt ſeinen Bruder nach ſich; ein Unglück kommt nie allein; und ſo iſt es mir ergangen. Was kann ein Ehrenmann von meiner Abſtammung ſonſt für eine Hilfsquelle haben als das Spiel? Nun habe ich immer mit Glück geſpielt, ſolange ich das Glück nicht nötig hatte. Jetzt, da ich es nötig habe, gnädiges Fräulein, ſpiele ich mit einem Pech, daß allen Glauben überſteigt. Seit vierzehn Tagen iſt kein Tag vergangen, an dem man

mir die Bank nicht gesprengt hat. Noch gestern hat man sie mir dreimal gesprengt. Ich weiß wohl, daß dahinter

128. 1. etwas mehr als das Spiel gesteckt hat. Denn unter meinen Gegenspielern befanden sich gewisse Damen. Ich will nichts mehr sagen. Man muß gegen Damen galant sein. Sie haben mich auch heute eingeladen, um mir Revanche zu geben; aber — Sie verstehen mich, gnädiges Fräulein — man muß erst wissen, wovon man leben soll, ehe man haben kann, womit zu spielen. 8. Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein. 12. **danach**: *as if he would.* 16. Gaming in Lessing's day was not regarded as so serious a vice that Minna's offer need occasion adverse comment. 17. Um so besser, gnädiges Fräulein, um so besser! Alle geistreichen Leute lieben das Spiel leidenschaftlich. 24. Wie, gnädiges Fräulein, Sie wollen Halbpart mit mir gehen? Von ganzem Herzen. 28. Ach, gnädiges Fräulein, wie reizend Sie sind! 30. **unlängst**: i.e. vor kurzem.

129. 3. Geben Sie immerhin, gnädiges Fräulein, geben Sie. 7. Jawohl, sehr ansehnlich. Zehn Pistolen? Ihro Gnaden sollen dafür bei meiner Bank auf ein Dritteil beteiligt sein. Zwar für ein Dritteil sollte es — etwas mehr sein. Mit einer schönen Dame aber muß man es nicht so genau nehmen. Ich gratuliere mir, dadurch mit Ihro Gnaden in Verbindung zu kommen, und von diesem Augenblick fange ich an, mir ein besseres Glück zu erwarten. 16. Was brauchen Ihro Gnaden dabei zu sein? Wir Spieler sind ehrliche Leute unter einander. 21. So komme ich, Rekruten (i.e. *a fresh supply of money*) zu holen. Nicht wahr, Ihro Gnaden? 26. Wofür sehen mich Ihro Gnaden an? Für einen Einfaltspinsel? für einen dummen Teufel? 29. Ich bin einer von den Guten, gnädiges Fräulein. Wissen Sie, was das sagen will? Ich bin einer von den Ausgelernten.

130. 1. Supply ehrlich after **wohl.** 2. Ich verstehe mich auf Kniffe *I am up to all the tricks.* 4. Ich unterschlage die Karte mit einer Geschicklichkeit *I can suppress* (or *force*) *a card with skill.* 6. Ich behalte beim Abheben die Stelle der Karten mit einer Gewandtheit. *When* (pretending to be) *cutting the deck I can retain the position of the cards cleverly.* 9. Warum nicht, Ihro Gnaden, war-

um nicht? Geben Sie mir ein Täubchen zu rupfen, und —; **pigeonneau**: like Gimpelchen a figurative word for *noodle, simpleton.* 12. Wie, gnädiges Fräulein? Das nennen Sie betrügen? Das Glück verbessern, es an die Finger ketten, seines Tuns gewiß sein, das nennen die Deutschen betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsche Sprache für eine arme Sprache! für eine plumpe Sprache! 18. Lassen Sie mich gewähren, gnädiges Fräulein, und seien Sie ruhig! Was geht es Sie an, wie ich spiele? Genug, entweder sehen mich Ihro Gnaden morgen mit hundert Pistolen wieder, oder Sie sehen mich gar nicht wieder. Ihr ganz ergebener, gnädiges Fräulein, Ihr ganz ergebener. 24. **das letzte**: i.e. das letztere. 25. **Kann ich noch reden**: Franziska's breath has been taken away by witnessing the scene with Riccaut.

131. 5. **auf die Beine geholfen**: *put on his feet.* 10. **Will fort**: i.e. ist im Begriff fortzugehen. 19. **Den Mildtätigen . . . wieder**: *The beggar in his turn misjudges the benevolent person who from motives of kindness pretends to misjudge the beggar.* 21. **mögen Sie es haben**: *it serves you just right.* 22. **ich weiß nicht wofür**: i.e. in some false light or other. 27. **ungehangen**: for the more correct ungehängt; just as we say: "He is the greatest knave *unhung*" instead of *unhanged.*

132. 5. **nichts als**: = bloß. 6. **macht er sich zum falschen Spieler**: = gibt sich für einen falschen Spieler aus *pretends to be a cheating gambler.* 10. Supply wahr before ist. 11. **Rekruten holen**: cf. **129** 21. 18. **Er sollte wegbleiben**: Franziska is not in sympathy with her mistress' plan to torment Tellheim. 21. **Kommst . . . hin?**: "Oh, that's what you're starting to talk about again, is it?" asks Minna. At first she had failed to get the drift of the maid's meaning. 22. **Wo**: = wenn. 24. Supply after **haben** as conclusion of the condition some such phrase as werde ich es dir nie vergeben. — **dich schon allein lassen**: *find some excuse to leave you alone.*

133. **gleichsam im Dienst**: *as if still in the* (military) *service.* 2. **Auf . . . Lieber**: *whose dear sergeant is he* — yours or Tellheims? 6. **Sie**: Franziska feels constrained to use the more for-

mal pronoun of address because of her mistress' presence; cf. **119** 18 ff. 7. **ohne auf Franziska zu achten**: as a soldier delivering a message Werner feels he can not stop for any expression of personal feeling. 9. **seinen untertänigen Respekt vermelden**: high-flown language for achtungsvoll grüßen. 14. **noch . . . drei**: *some time before three* (o'clock). 25. **schon**: *so fast.* 26. **Hätten wir denn nichts**: dubitative subj. *Don't you think we may have something?*

134. 2. **wider den Respekt**: unhöflich *discourteous.* 14. **auf die Parade ziehen**: *be on dress-parade; make a brave show.* 18. **gelassen**: = überlassen. 19. **Das . . . wohl**: *I guess I should have to* says Minna with light irony (for otherwise I would find it hard to believe it).

135. 1. **des Majors seinen**: colloquial for den des Majors. 5. **so etwas**: *some occasion or other.* 7. **Kleide**: today we should use Anzuge. 14. **vorhin**: i.e. at their previous interview. 15. **Kinder**: Tellheim interprets Minna's word to refer to their useless struggling against the fate which was parting them; the lady however meant only that it was childish for them to be so serious in an unimportant matter. 16. **folgen**: = gehorchen.

136. 3. **Gedanken**: i.e. Sorgen. 4. **Besorgten**: in the sense of befürchteten *apprehended;* the inverted order here betokens the omission of wenn or ob. 9. **von Antlitz**: von Angesicht zu Angesicht *face to face.* 11. **Vormund**: the stem of this word (as of Mündel *ward,* unmündig *minor*) is not connected with Mund *mouth* but comes from an Old German *munt* meaning 'protection.' 22. **sitzen zu lassen**: see vocab. under sitzen. 29. **auf Zeit meines Lebens**: for the more usual auf Lebenszeit.

137. 1. **mit Fingern auf mich weisen**: *point at me derisively.* 3. **sich einbilden**: *fancy;* wähnen *imagine;* meinen *be of opinion;* glauben *believe;* denken *think.* 7. **aber . . . noch**: *but they simply won't hear to my being in addition to this.* 9. **seines Mannes**: would be in modern usage acc. 14. **trefflich beneiden**: *be sure to envy;* spoken with evident irony. 15. **wären Sie**: *you pretend to*

be. 18. **jedes**: i.e. each one of the four counts. 23. Supply **hat** before **kommen.** 29. **am Ende**: = ſchließlich.

138. 6. **weiter keinen**: i.e. keinen anderen. 13. **auf**: *on the strength of.* 15. **vor den wenigſten Türen**: *at very few doors.* 22. **ein kleiner Krüppel**: does not refer of course to Tellheim's stature, but to his being ein wenig Krüppel *a bit of a cripple.* 24. **alles wohl überlegt**: *when you really come to think of it.* 25. **Um**: with acc. denotes the degree of difference; um ein Haar *by a hair's breadth.*

139. 11. **ſo**: does not modify **recht**; *is it right* for you to put it *that way?* 14. **Ihren Bettler**: *this beggar of yours;* i.e. your pretensions to beggarhood. — **vornehme**: is printed in certain editions vernehme; the difference in meaning would be slight. One signifies *take up, examine;* the other *put to the test, cross-examine;* cf. **78** 9. 15. **werden . . . verloren haben**: *you have lost perhaps.* 25–6. For the historical background of the incident here mentioned, cf. Introd. p. 39.

140. 5. **Ordre**: = Befehle. — **Ämtern**: equivalent here to Bezirken; Diſtrikten. 6. **Kontribution**: i.e. Kriegsſteuer. 13. **Zeichnung**: = Unterzeichnung. 14. **die zu ratihabierende Schulden**: *the claims to be ratified* (i.e. officially approved). The gerundive is in form the pres. part. preceded by zu and, when used attributively as here, declined like any adj. Lessing uses here the strong form of the adj. after the def. art., as so often: ratihabieren = ratifizieren, genehmigen. 16. **Mau . . . Maul**: *they puckered their lips derisively* or *they curled their lips sneeringly;* das Maul ziehen *grimace.* 17. **Valute**: from Ital. *valuta* which is the preferred spelling today; = den Betrag. 19. **Gratial**: signifies both Dankgebet and Dankgeſchenk (or Trinkgeld); here of course the latter.

141. 4. **an den Tag kommen**: i.e. an das Licht des Tages kommen *see the light of day; come to light.* 6. Tellheim laughs at the thought that the evidence of either Minna's uncle or of the Saxon estates would be believed; for, if the major had received a bribe, they were both accessories before the fact. 9. **Vorſicht**: cf. note

to **59** 14. 12. **ſetzen**: = annehmen. 13. **bei uns**: i.e. in Saxony. 21. **Dame**: see vocab. 23. **hält ſchadlos**: = entſchädigt.

142. 2. **Mohr von Venedig**: Shakespeare's Othello is meant; modern usage would require in the acc. Mohren. 5. **Ähnliches**: i.e. Ähnlichkeit. — Supply pfui before **über**; cf. **103** 27. 9. **vertieft**: i.e. in Gedanken vertieft. 13. **wie . . . Dienſte**: Tellheim was a subject of the (at that time) independent duchy of Courland and like Othello he was enrolled in foreign service. Minna had not thought of this similarity between the major and the Moor. 24. **noch heute**: *at least for today.* 25. **auf dem beſten Wege**: *in a fair way.* 31. **wenn . . . wendet**: *if things do not take a completely new turn.*

143. 1. **Ihnen ins Wort fallen**: i.e. Sie unterbrechen. 4. **gefallen**: = ausgefallen. 6. **nur eben**: *just now.* 14. Just as Riccaut's Miniſter (**125** 14) later turns out to be an orderly (**157** 18), so in a trice does the boasted Chevalier become a simple lieutenant. 11. **bis auf**: *if it were not for* (his gambling). 23. **nur jetzt**: eben jetzt would be more usual. 27. **entladen**: i.e. entlaſtet. 29. **laufen laſſen**: i.e. den Laufpaß geben *be rid of.*

144. 8. **von allen Dingen**: for the more usual über with acc. 15. **meiner Ehre**: dat. after **geſchieht** (*is offered*). 18. **es**: i.e. der Ihrige. 20. **kein Bedenken trägt**: *does not scruple.* 29. Supply wohl after **es**: *it's time now, don't you think?*

145. 2. **zu bunt macht**: i.e. zu arg treibt; *is pushing it a little too far.* 6. The conclusion of Tellheim's sentence would be some phrase like ſo würde ich vielleicht kein Bedenken tragen, Ihnen mein ganzes Glück zu verdanken. 16. **keines**: *neither of us.* 24. **Es ſei drum** (geſchehen); *it's all over between us.* — **Wir . . . haben**: i.e. wir wollen annehmen, daß wir uns nie gekannt haben.

147. 4. **von ſeiner Hand**: *of his choosing.* 5. **Alles**: = alle; cf. **99** 1. 7. Supply uns ganz vertrauen könnten after **wir**. 12. **Elende**: cf. note to **90** 5. 16. **etwas**: i.e. ein Unglück; Franziska's exaggerated fear for her mistress' condition is unfelt — she wishes merely to reduce the major to immediate and complete submission.

21. **das ist dringender**: nämlich, daß ich Werner aufsuche und das nötige Geld von ihm bekomme. Tellheim will need ready money, to carry out his plan of marrying Minna. — **Ernst sieht**: sieht, daß es mein Ernst ist. 22. **entstehen**: now obsolete in the meaning of fehlen.

ACT V.

148. 2. **Wo steckst du**: *where have you been hiding?* 11. **habe ich's doch gesagt**: in ejaculatory sentences the inverted order is not unusual. In such intensive statement the verb is commonly strengthened by doch as here. 12. **welches**: here an indef. pron. used substantively; cf. **69** 26.

149. 5. We learn later (sc. vi) why the messenger did not arrive sooner. 7. **Je nu**: *why, of course!* cf. note to **89** 4. — **Freuden**: cf. note to **55** 27. 17. **parat**: = bereit. 27. Supply als länger hier bleiben after **gelassen.** — **aufgehoben ist**: *is in store for me.*

150. 10. **Wie ist mir**: i.e. wie ist mir zu Mute; *what can be the matter with me?* 15. **Was**: = warum. 17. **es war mir**: es kam mir vor *it seemed to me.* 20. **Fräulein**: in the sense of Herrin.

151. 2. *Have you forgotten, major,* (that you took back your ring and therefore have no further claim upon her)? 3. **nicht klug**: i.e. nicht bei Sinnen *not in your right mind.* 24. **ich . . . gern**: *I do so love to see such things.*

152. 3. **durch . . . Rechnungen**: *with just a little selfishness in rendering their accounts.* 6. **Manns**: part. gen. after genug. 8. **herein**: instead of the more correct hinein as often above. 11. **Kommen . . . nach**: *at least wait and follow me a little later.* 16. **keiner Vorbereitung**: for the gen. as obj., instead of the acc. cf. note to **64** 16.

154. 1. **mit**: i.e. auf. 3. **hinaussetzen**: = erheben. 5. **nun einmal**: cf. note to **93** 5. 6. **erlassen**: more common today in the sense of *release* is entheben. 11. **es**: neut., because it does not refer to den Ring but to the following das Unterpfand. 18. **unser**: gen. pl. of wir, and **beider** stands in apposition with it. 24–5. Min-

na is of course saying just the opposite of what she seems to be. The ring which Tellheim first gave her in token of their betrothal is on her hand at this moment; the ring which the major is attempting to force upon her now is his own engagement-ring, recovered from the landlord. When Minna asserts therefore that no power on earth can induce her to accept this ring, she is but refusing to renounce her claim upon Tellheim.

155. 10. **Sie . . . kommen**: *your true self is returning.* 14. **Ohne . . . darf**: *don't mix up in our affairs, if you please, Franziska.* 18. **mich . . . stellen**: zu tun, als ob ich kalt und höhnisch wäre. 26. **Wo . . . hin**: note the idea of direction away from the speaker: *whither are your thoughts carrying you*, i.e. *what are you thinking of?* 30. **in der Geschwindigkeit**: *on the spur of the moment.*

156. 1–2. A repetition of Tellheim's words; **144** 1. 2. **darüber**: *while you are doing it* or *in the process.* 4. **verbissene**: *suppressed* (by biting the teeth so fast together that one's wrath can not escape). 7. **darin**: i.e. in der Seele. — **Tag**: = Tageslicht; cf. note to **141** 4. 8. **das Mitleid**: such personification of an abstraction recalls Goethe's *Iphigenie auf Tauris* where Mercy is made to be the daughter of Zeus. For the first time in the drama we are making the acquaintance of Tellheim the lover; lyric speech on the lips of so stern a soldier is the more convincing because of its unexpectedness; we begin to suspect the depths of sentiment and tenderness which underlie the rather woodeny exterior of the major. 21. **Seele**: = Gewissen. 27. **Welche . . . verweigern?**: *what service will be refused me?* He feels certain of securing a military position anywhere. — **Und**: see vocab.

158. 6. **steh' ich an**: here equivalent to zögere ich. 10. **indes**: now obsolete as a conj. in the sense of während or indem. 15. Franziska pretends to think the landlord has followed the orderly upstairs, to discover what is in the letter. 18. **soll**: *has been told to.*

159. 4. **lassen . . . sein**: *leave the poor major alone.* 6. **Vorbitterin**: Fürbitterin; cf. note to **58** 14. 9. **er**: i.e. Frederick II, King of Prussia. — **hat . . . verleugnet**: *here too he has not belied*

himself i.e. he has shown as he ever does his true greatness. 25. **tue Euch zu wiſſen**: Whitney calls attention to the older English official formula *I do you to wit;* i.e. *I beg to inform you.*

160. 2. **Mein Bruder**: i.e. Prince Henry of Prussia; supposedly the general under whom Tellheim had served. — **des Nähern**: adv. gen. *in detail.* 11. **Bravour**: = Tapferkeit. 20. **Er iſt nicht mein König**: this remark seems ungracious on the lips of Minna, even though she is a Saxon; but we must remember that she is only carrying out her plan of tormenting Tellheim by thus disclaiming any interest in him or his affairs. 22. **von Rückſicht auf**: i.e. in Bezug auf *with reference to.*

161. 1. **noch jemanden**: *anybody else;* i.e. the king of Prussia or any other with whom he might take service. 8. **lohnen der Mühe**: the preferable construction today is lohnen ſich die Mühe. 9. Construe **für** with **Parteilichkeit.** 11. **ſich . . . verſuchen**: *to try his hand at this profession for a while.* 15. **Beſtimmung**: i.e. Beruf *permanent occupation.* 19. **Der**: *such a one.* 22. **verbinde**: hortatory subj.

162. 15. *Could naught but the return of his former good-fortune arouse such ardor in him?* 16. **bei . . . Hitze**: *in his moment of ephemeral passion.* 24. **überließe**: = überlaſſen ſollte.

163. 1. **Flitterſeite**: the root-idea of Flitter is that of restless movement; cf. flattern *flutter.* Interesting analogies are Eng. *flitter-mouse* (bat) and Flitterwoche *honeymoon.* 2. Supply after **werden** some such phrase as ſchon ihre Schattenſeite kennen lernen. — **Bis dahin**: *till then.* 10. **an den Kopf**: more usual is the phrase an den Hals. 17. **Nun da**: *that's just it!* 19. **die bitterſten** (Spöttereien) **einzunehmen haben**: *have to gulp down the bitterest doses of such mockery.* 26–31. Minna's oath with its mock-seriousness reminds us involuntarily of the similar playing of Portia and Nerissa in Shakespeare's *Merchant of Venice,* Act v.

164. 1. **brechen Sie den Stab**: formerly a staff was broken over the head of a condemned criminal, as a sign that every tie which

bound him to the world was ruptured. 7. **es ſei**: *either.* 8. **Er . . . wohl**: *he can scarcely have failed to notice it.* 10. **wie ſehr nur**: *however much.* —**zum Schein**: *merely as a matter of form.* 18. **ich . . . haben**: i.e. ich will annehmen, daß ich den Brief nicht bekommen habe; cf. **145** 24.

165. 5. **Ihre eigne Rede**: cf. **144** 20 ff. 7. **Sophiſtin**: the sophists were philosophic and rhetorical teachers in ancient Greece. As they taught before the development of logic and grammar, when skill in reasoning and in disputation could not be accurately distinguished, they came to attach great value to quibbles, which soon brought them into contempt. 15. **Ich . . . laſſen**: *I have sent word of my arrival to our ambassador.* 16. **mich ſprechen**: *receive me; give me an audience.*

167. 3. **mit mir zu brechen**: i.e. mir die Treue zu brechen *to break troth with me.* 4. **ſo . . . kommt**: *so willingly serves th purpose of the faithless.* 9. Cf. note to **131** 21. 23. **Gilt das mir**: *is that meant for me?*

168. 3. *Even then you're not so much!* says the major bitterly. 10. **wer da**: = wer nur *whoever.* 14. **Doch . . . hören**: *but he will have to listen to me at least.* 19. **Hu**: *brrr!* an interjection denoting a shudder as if cold water had been poured over one.

169. 9. **grauſame**: Tellheim still labors under the delusion that Minna is cast off by her uncle. 12. **Er . . . tun**: *he will have me to deal with.* 23. Supply gehen wir before **ihm.**

170. 10. **So . . . erſt**: *take a good look at it first, pray!* 28. **zur Komödiantin verdorben**: *no good as an actress.* 30. **Maul**: cf. note to **72** 12.

172. 3. Supply iſt es before **recht.** 4. **dein**: carried away by Tellheim's outburst of affection the count at first addresses him with dein; afterwards the more conventional Sie is used. 6. **dieſer Farbe**: the count ordinarily was little fond of the wearers of the Prussian uniform. 11. **nicht**: this negative would be omitted in modern speech. 21. **ja**: *see to it* (that you are considerate).

173. 2. **Ja, nun:** *well, what is it?* 9. **Vormund:** cf. note to **136** 11. 11. **erzürnt:** = zornig gemacht. 13. **Tölpel:** Werner calls himself a dolt, because he tried to force his money upon the major so inopportunely. 14. **Fuchtel:** we should expect the pl. Fuchteln. 23. **So . . . vor:** *I'll never see his like again.*

174. 12. **Wachtmeisterin:** cf. note to **107** 7. 17. **nicht groß getan:** i.e. prahlen Sie doch nicht! 20. **Topp:** from French *je tope* (*I agree*). 21. **Über zehn Jahr:** *ten years from now.*

VOCABULARY.

EXPLANATION.

If the accent of a word is not marked it is on the first syllable.

If the plural of a noun is not indicated it is lacking. (—) and (¨) represent the first class strong declension with and without umlaut; (-e) and (¨e) the second class; (-er) and (¨er) the third class; (-n) or (-en) the weak declension.

The principal parts of all strong and irregular verbs are given. Thus ſehen (ie-a-e) denotes pres. inf. ſehen; 2d and 3d pers. sing. pres. ind. ſiehſt, ſieht; pret. ind. ſah; perf. part. geſehen. If the tense-auxiliary of an intransitive verb is not given it is haben. Separable prefixes are indicated by a diagonal line.

The adverbial meaning of an uninflected adjective is not listed, if it differs from the adjectival meaning only by the addition of the suffix *-ly*.

VOCABULARY.

A

ab *adv. and sep. pref.* off, away, down ; to one side, to a distance

ab/brechen (i–a–o) *intr.* break off, desist, cease, stop, pause

ab/brennen (brannte, gebrannt) *intr.* ſ. burn down, be burned out

ab/bringen (brachte, gebracht) *tr.* lead away, divert, dissuade; remove

ab/danken *tr.* retire, dismiss, discharge; *intr.* resign

der **Abend** (–e) evening, eve

abenteuerlich *adj.* adventurous, strange, odd

aber *conj.* but, however; *adv.* again

ab/finden (a–u) *tr.* satisfy, pay off, indemnify; *refl.* agree, come to terms, acquit one's self of obligation toward

ab/führen *tr.* march off, lead away; lead astray, mislead

ab/gehen (ging, gegangen) *intr.* ſ. go away, set off, depart; make (one's) exit

abgeſchmackt *adj.* tasteless, insipid; absurd, silly

ab/halten (ä–ie–a) *tr.* check, restrain; hold off, prevent

ab/hangen (ä–i–a) *intr.* depend, be dependent

ab/heben (o *or* u–o) *tr.* lift off; cut (cards)

ab/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take off, remove, abstract, deduct

ab/räumen *tr.* clear, remove

ab/reden *tr.* agree upon; *w. dat.* dissuade (from)

ab/reiſen *intr.* ſ. set out, depart

der **Abſchied** (–e) farewell, departure; dismissal, discharge

der **Abſchlag** (¨e) part-payment, instalment, account; refusal, deduction

die **Abſicht** (–en) purpose, view, intention

ab/ſtammen *intr.* ſ. descend, issue, be derived

die **Abſtammung** (–en) descent, derivation

abwechſelnd *part. adj.* alternate, reciprocal, intermittent

ab/wenden (wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt) *tr.* turn away, avert

die **Abweſenheit** absence

ab/zählen *tr.* tell off, count, compute

ab/ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw off, withdraw, abstract

der **Abzug** (¨e) deduction, discount; withdrawal
ach *interj.* ah! oh! alas!
acht *num. adj.* eight; eighth
die **Acht** attention, heed, care; sich in acht nehmen beware
achten *intr.* regard, notice, pay attention
die **Achtung** esteem, regard, respect
achtzig *num.* eighty
adieu' (adjöh')*interj.* goodbye! farewell! adieu!
die **Affai're** (–n) (ai = ä) affair, matter
affektiert' *part. adj.* affected, conceited; pretended
ah *interj.* ah! oh!
ahnen *tr.* presage, surmise, forebode, have a presentiment of
ähnlich *adj.* like, similar
der **Akt** (–e) deed, act (of a play)
albern *adj.* silly, foolish, absurd
all *adj. and pron.* all, whole, each, every; alles all, everybody; everything
allein' *indecl. adj.* alone; *adv.* only; *conj.* but, only
allenfalls *adv.* at best, at most; at any rate
allerbest' *adj.* best of all, very best
allerdings *adv.* by all means, altogether; it is true, to be sure
allerliebst' *adj.* delightful, lovely, charming
allernächst' *adj.* very next; *adv.* close by; immediately
allerschlechtest *adj.* worst of all
allerseits *adv.* on every hand, from all sides
allervollständigst *adj.* completest, most perfect
allhier' *adv.* at this very place, here
allzu *adv.* far too, too much, altogether too
als *conj.* as, as if, when; *after comp.* than; *after neg.* but, except
alsdann' *adv.* then, thereupon
also *adv.* so, thus; *conj.* then, therefore, accordingly; *interj.* well then!
alt (ält'er, ält'est) *adj.* old, former, aged, ancient
das **Alter** (–) age, old age
ältlich *adj.* elderly, rather old
das **Amt** (¨er) office; jurisdiction; district; business; board
an *prep.* (*dat. or acc.*) *adv., and sep. pref.* at, in, in the way of, on, by, to, towards, by reason of, in respect to
an/bieten (o–o) *tr.* offer
der **Anblick** (–e) sight, aspect, view
an/blicken *tr.* look at, glance at
ander *adj.* other, second; different
andermal (ein) *adv. phrase* another time
ändern *tr.* change, alter
anders *adv.* differently, otherwise, else
der **Anfang** (¨e) beginning; von Anfang an from the very first
an/fangen (ä–i–a) *tr. and intr.* begin; do
an/fassen (faßte, gefaßt) *tr.* take hold of, seize, grip

an/führen *tr.* lead on, play with, impose on
an/geben (i–a–e) *tr.* give, mention
an/gehen (ging, gegangen) *tr.* go towards, approach; touch, concern, apply to
an/gehören *intr. w.dat.* belong to, appertain
die **Angelegenheit** (–en) affair, concern, business
angenehm *adj.* pleasant, agreeable
ängstigen *tr.* alarm, harass, distress, disturb
ängstlich *adj.* anxious, worried
an/hören *tr.* listen to
an/kleiden *tr.* dress, clothe
an/kommen (kam, gekommen) *intr.* s. come, arrive
die **Ankunft** (¨e) arrival
an/langen *intr.* s. arrive; *tr.* concern, regard, respect
an/legen *tr.* put, apply; put by, invest
die **Anmerkung** (–en) note, comment, remark
an/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* accept, receive; assume, presuppose; *refl. w. gen.* take charge of, assist
an/reden *tr.* accost, address
an/rühren *tr.* touch, handle; touch upon, refer to
an/schreiben (ie–ie) *tr.* charge (to one's account)
an/sehen (ie–a–e) *tr.* look at, examine, regard
ansehnlich *adj.* sizable, considerable
die **Ansicht** (–en) view, opinion
an/spinnen (a–o) *refl.* begin, set in motion
an/sprechen (i–a–o) *tr.* hail, address, accost
der **Anspruch** (¨e) claim, demand; pretension, title
anstatt *prep.* (*gen.*) instead
an/stecken *tr.* put on; set fire to, light
ansteckend *part. adj.* contagious, infectious
an'stehen (stand, gestanden) *intr.* linger, hesitate, delay; become, suit, please
der **Anteil** (–e) share, portion; sympathy, interest
das **Antlitz** (–e) face, countenance
die **Antwort** (–en) answer, reply
antworten *tr.* answer, reply
an/vertrauen *tr.* trust, intrust, confide
der **Anverwandte** (*decl. as adj.*) kinsman, relative
an/weisen (ie–ie) *tr.* show, teach, instruct; admonish
an/wenden (wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt) *tr.* turn to, make use of, employ; apply; bestow
an/zeigen *tr.* point out, announce, inform, apprise, declare
der **Appetit'** appetite; relish
apropos' (s *silent*) *adv.* apropos, by the way
arg (ärger, ärgst) *adj.* ill, evil, bad, base, mischievous
ärgerlich *adj.* angry, peevish, irritable, vexatious, fretful
ärgern *tr.* vex, annoy, provoke; *refl.* be vexed, be angry, fret

das Ärgernis (-ſſe) anger, vexation; cause of vexation, offense
die Argliſt cunning, craft, guile
arm (ärmer, ärmſt) *adj.* poor, miserable, unfortunate
der Arm (-e) arm
ärmlich *adj.* poor, wretched, needy
armſelig *adj.* poor, needy, shabby
die Armut poverty, want
die Art (-en) species, kind, sort; way, manner; aus der Art ſchlagen degenerate
artig *adj.* nice, well-bred, polite, kind
auch *adv. and conj.* also, too; even, really, indeed; likewise; just the same; auch nicht not . . . either; ſo . . . . auch however; wenn . . . auch even if; wie . . . auch as
auf *prep.* (*dat. or acc.*) *adv., and sep. pref.* on, upon, in, at, to, up, for, about; upwards, open; auf daß in order that; auf einmal at once, suddenly; aufs beſte in the best way; aufs neue again; auf ewig forever
auf/bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring up, rear; produce, raise
auf/bringen (a-u) *tr.* force upon, urge, thrust; obtrude on, intrude
der Aufenthalt (-e) delay, stop, stay, sojourn
auf/fahren (ä-u-a) *intr.* ſ. start up, rise; be aroused, become angry
auffahrend *part. adj.* impetuous, hasty, passionate
auf/fangen (ä-i-a) *tr.* catch up, ward off, intercept, parry.
auf/fordern *tr.* challenge; invite, ask
die Aufführung (-en) performance; conduct, behavior
das Aufgebot (-e) marriage-banns
auf/gehen (ging, gegangen) *intr.* ſ. rise; dawn; open, be opened; aufgehen laſſen expend, spend
auf/halten (ä-ie-a) *tr.* hold up, hinder, detain
auf/heben (o *or* u-o) *tr.* lift up, lay away, keep, preserve, invest, save, care for; put an end to, abolish, do away with
auf/hören *intr.* stop, cease
auf/klären *tr.* clear up; explain
auf/kommen (kam, gekommen) *intr.* ſ. come up, arise; obtain, prevail
auf/mutzen *tr.* reproach, cavil at; upbraid, taunt; resent
auf/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* receive, entertain
auf/opfern *tr.* offer up, sacrifice
auf/paſſen (paßte, gepaßt) *intr.* observe, watch, spy
auf/prallen *intr.* ſ. fly open, burst open
auf/prellen *see* aufprallen
auf/ſchlagen (ä-u-a) *tr.* open
auf/ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* unclose, open, unlock
auf/ſchreiben (ie-ie) *tr.* write down, record
die Aufſchrift (-en) direction, address.
auf/ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* ſ. stand up, get up, arise
auf/ſtoßen (ö-ie-o) *intr.* ſ. meet with, come across, run upon,

fall in with, encounter, strike, occur

auf/ſuchen *tr.* look for, search for, seek, hunt up

der **Auftrag** (¨e) commission, errand

auf/tragen (ä–u–a) *tr.* carry on, serve; lay on, charge, enjoin, commission

auf/treiben (ie–ie) *tr.* drive up, muster, raise, levy

auf/treten (tritt, trat, getreten) *intr.* ſ. stamp, tread; enter, appear

der **Auftritt** (–e) appearance, entrance; scene

aufwärts *adv.* upward(s)

die **Aufwartung** (–en) waiting upon, visit, call; Aufwartung machen pay respects

auf/werfen (i–a–o) *tr.* throw up, raise

auf/wiegen (o–o) *tr.* outweigh

auf/zählen *tr.* count out, pay down

auf/ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw up; put off

der **Aufzug** (¨e) act (of a play)

das **Auge** (*gen.* –s, *pl.* –n) eye; ins Auge fallen catch one's eye; im Auge haben have in view; unter vier Augen privately, sub rosa

der **Augenblick** (–e) moment, minute

das **Augenblickchen** (–) twinkling, instant

der **Auguſt** (–e) August

aus *prep.* (*dat.*) *adv., and sep. pref.* out of, from, of, because of; out; over, at an end

aus/arten *intr.* ſ. deteriorate, degenerate

aus/breiten *tr.* widen, spread out, extend

aus/drücken *tr.* express, utter

ausdrücklich *adj.* explicit, positive, express

aus/fahren (ä–u–a) *intr.* ſ. take a drive, go driving

aus/fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* ſ. turn out, result

die **Ausflucht** (¨e) evasion, subterfuge, pretext, excuse

aus/fragen *tr.* interrogate, cross-examine, sound; hunt up, discover (one's) whereabouts

der **Ausgang** (¨e) issue, outcome, result, close

aus/geben (i–a–e) *tr.* expend; ſich ganz ausgeben spend every farthing

ausgebreitet *part. adj.* outspread

ausgelernt *part. adj.* experienced, practised, expert

ausgemacht *part. adj.* settled, fixed, decided, determined

ausgenommen *adv. prep.* (*acc.*) except, unless it be

aus/halten (ä–ie–a) *tr. and intr.* hold out, endure, persevere

aus/holen *intr.* fetch a blow, raise the arm to strike, strike out

aus/kramen *tr.* rummage out, expose for sale; display, exhibit

aus/legen *tr.* lay out, advance, disburse, expend

die **Auslegung** (–en) interpretation, explanation, solution

aus/lernen *intr.* finish learning, become practised

aus/liefern *tr.* deliver up, hand over
aus/machen *tr.* make out; decide, determine; agree
die **Ausnahme** (–n) exception
aus/räumen *tr.* remove, clear, empty
aus/reden *intr.* have one's say, finish speaking
aus/richten *tr.* do, perform, execute
aus/ſchlagen (ă–u–a) *tr.* strike out, decline, reject, refuse
aus/ſehen (ie–a–e) *intr.* seem, appear, look
das **Ausſehen** appearance, look(s)
außen *adv.* outside, out of doors
außer *conj.* except, unless
außerdem *adv.* besides, in addition
das **Äußere** (*decl. like adj.*) exterior, appearance
außerhalb *prep.* (*gen.*) *and adv.* on the outside, externally, without, out of
äußerſt *adj. superl.* extreme, uttermost, utmost
aus/ſetzen *tr.* set out, expose
die **Ausſicht** (–en) outlook, view, prospect
aus/ſprechen (i–a–o) *tr.* express, utter
aus/treten (tritt, trat, getreten) *tr.* tread out, kick out
aus/zahlen *tr.* pay in full, discharge
aus/ziehen (zog, gezogen) *intr.* ſ. move out, move away
das **Avancement'** (awangßmang') (–s) preferment, promotion
avancie'ren (awangß–) *intr.* ſ. be advanced, be promoted

B

die **Bahn** (–en) path, course, road; career
bald *adv.* soon, presently, shortly; almost; at once, right off
das **Band** (–e) bond, fetter, tie
das **Band** (¨er) band, ribbon
bang(e) *adj.* anxious, afraid, uneasy, fearful, timorous; mir iſt bange I am afraid
die **Bank** (–en) bank
der **Bankier'** (bankjeh') (–s) banker
bar *adj.* bare; pure; in cash; bares Geld ready money, cash down
die **Barmherzigkeit** mercy, compassion, pity, charity
die **Barſchaft** cash in hand, ready money
beant'worten *tr.* answer
beben *intr.* thrill, tremble, quake, shake
bedan'ken *refl.* thank, give thanks for, be obliged; decline with thanks
bedau'ern *tr.* be sorry for, deplore; regret
beden'ken (bedachte, bedacht) *refl.* bethink one's self, consider, hesitate
das **Beden'ken** consideration; hesitation, doubt, scruple
die **Bedenk'lichkeit** (–en) doubtfulness, timidity, scruple
bedeu'tend *part. adj.* significant, important
der **Bedien'te** (*decl. as adj.*) servant, waiter, lackey, footman

bedür'fen (bedarf, bedurfte, bedurft) *tr. and intr. w. gen.* lack, require, want, stand in need of
been'digen *tr.* end, finish
der **Befehl'** (–e) order, command
befeh'len (ie–a–o) *tr.* commend; order, command
befin'den (a–u) *refl.* find one's self, feel; be; do; happen to be
die **Befliſſ'enheit** diligence, assiduity, zeal
befrem'den *tr.* strike as strange, surprise
befrie'digen *tr.* content, gratify, satisfy
befugt' *part. adj.* entitled, authorized, warranted
begeg'nen *intr. w. dat.* ſ. encounter, meet
bege'hen (beging, begangen) *tr.* do, commit, perpetrate; be guilty of
begie'rig *adj.* desirous, eager, covetous, anxious
beglei'ten *tr.* accompany
begnü'gen *refl.* be content, feel satisfied, acquiesce
begrei'fen (begriff, begriffen) *tr.* conceive, comprehend, understand
der **Begriff'** (–e) concept, idea; conception; im Begriff on the point of, about
begrü'ßen *tr.* salute, greet, welcome
behal'ten (ä–ie–a) *tr.* hold, keep, retain; remember
behan'deln *tr.* treat, use
behau'ſen *tr.* house, lodge
behel'fen (i–a–o) *refl.* help one's self, get along, manage; resort to
behor'chen *tr.* overhear, eavesdrop
behü'ten *tr.* protect, guard, watch, preserve; behüte! Heaven forbid!
bei *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.* by, near, at, at the house of, in, with, on, upon; in addition to
bei/behalten (ä–ie–a) *tr.* hold on to; keep, retain
beide *num. adj. pl.* both, the two
beiderſeits *adv.* on both sides, reciprocally, mutually
bei/fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* ſ. occur, recur
beiher' *adv.* by the way; besides, incidentally
bei/kommen (kam, gekommen) *intr.* ſ. get at, reach
bei/legen *tr.* attribute, impute
das **Bein** (–e) leg
beiſam'men *adv.* together
beiſei'te *adv.* aside
bei/treiben (ie–ie) *tr.* enforce, collect, extort, extract
bekannt' *part. adj.* known, familiar
der **Bekann'te** (*decl. as adj.*) acquaintance
die **Bekannt'ſchaft** (–en) acquaintance
beken'nen (bekannte, bekannt) *tr.* confess, acknowledge
bekla'gen *tr.* pity, mourn, bewail, lament; *refl.* complain of
bekom'men (bekam, bekommen) *tr.* get, receive, have, obtain; *intr. w. dat.* ſ. agree with, prove beneficial

beleidigen *tr.* insult, injure, offend
beleuchten *tr.* illumine; examine
belieben *impers. intr. w. dat.* please, suit
beliebt' *part. adj.* beloved, favorite
belohnen *tr.* reward, recompense
die **Belohnung** (–en) reward
bemerken *tr.* remark; mark, note, notice, observe
die **Bemerkung** (–en) remark
bemühen *refl.* take pains, give one's self trouble; try, attempt
die **Bemühung** (–en) trouble, exertion, pains
benehmen (benimmt, benahm, benommen) *refl.* conduct one's self, behave
beneiden *tr.* envy, begrudge
die **Benennung** (–en) denominating; appellation, term
die **Bequemlichkeit** (–en) comfort
bereiten *tr.* make ready, prepare
bereits' *adv.* already
die **Bereitschaft** readiness, preparation
bereuen *tr.* repent, rue, regret, be sorry for
der **Berg** (–e) mountain; über alle Berge over the hills and far away
der **Bericht'** (–e) account, report
berufen (ie–u) *refl.* appeal, refer
beruhigen *tr.* appease, pacify, calm, quiet
die **Beruhigung** (–en) tranquillity, ease, calmness of spirit
die **Beschäftigung** (–en) occupation
beschenken *tr.* make a present, present
beschimpfen *tr.* dishonor, shame, disgrace, insult
beschließen (beschloß, beschlossen) *tr.* determine, conclude, resolve
beschreiben (ie–ie) *tr.* describe
die **Beschreibung** (–en) description
beschwören *refl.* complain
beschwerlich *adj.* burdensome, vexatious, troublesome
beschwören (ö–o) *tr.* conjure, implore, entreat
besehen (ie–a–e) *tr.* inspect, view, examine
besetzen *tr.* beset, occupy; set; fill with
besinnen (i–o) *refl.* recollect, remember, recall, consider, reflect; sich anders besinnen change one's mind, reconsider
der **Besitz'** possession
besitzen (besaß, besessen) *tr.* possess, own
besonder *adj.* especial, strange, odd, peculiar
besonders *adv.* particularly, especially
besorgen *tr.* provide for; apprehend
besorgt' *part. adj.* fearful, anxious
besser (*compar. of* gut) *adj.* better, preferable
best (*superl. of* gut) *adj.* best; zum besten haben make sport of; am besten, aufs beste in the best way; das Beste dabei the best of it all
die **Beständigkeit** constancy
die **Bestechung** (–en) bribery

beſte'hen (beſtand, beſtanden) *intr.* consist; exist; insist
beſtehl'en (ie–a–o) *tr.* pilfer, steal from, rob
beſtel'len *tr.* perform, arrange; order; execute
die **Beſtel'lung** (–en) commission, order
die **Beſtie** (–n) beast, brute
beſtim'men *tr.* order, set, fix, determine; intend; appoint
die **Beſtim'mung** (–en) determination; occupation; end, destiny, vocation
beſtre'ben *refl.* strive, endeavor
beſu'chen *tr.* visit, make a call upon, go to see
die **Betäu'bung** (–en) deafening; confusion, stupor, mental aberration
beten *intr.* pray
betei'ligen *refl.* take part, engage, participate
betei'ligt *part. adj.* interested, concerned
beteu'ern *tr.* protest, assert, declare, affirm; assure
betrach'ten *tr.* look at, consider, examine, survey
beträchtlich *adj.* considerable, important
betra'gen (ä–u–a) *tr.* come to, amount to; *refl.* behave, demean one's self
das **Betra'gen** bearing, conduct
betroffen *part. adj.* thunderstruck, taken aback
der **Betrug'** (¨e) deceit, fraud
betrü'gen (ü–o) *tr.* deceive, cheat, defraud
das **Bett** (–en) bed
der **Bettel** trumpery, rubbish, trash
betteln *intr.* beg
der **Bettler** (–) beggar
beur'lauben *tr.* give leave of absence, grant furlough; let go, dismiss
beur'teilen *tr.* judge, criticise
die **Beute** booty, plunder
der **Beutel** (–) purse
das **Beutelchen** (–) (small) purse
das **Beutepferd** (–e) horse captured as booty
bewe'gen *tr.* move, stir, arouse
die **Bewe'gung** (–en) movement; motion, gesture; emotion, agitation
der **Beweis'** (–e) proof
bewei'ſen (ie–ie) *tr.* prove, show
bewer'ben (i–a–o) *refl.* pay suit to, woo, court, solicit
bewil'ligen *tr.* grant, concede
bewoh'nen *tr.* inhabit, occupy
bewohnt' *part. adj.* inhabited; civilized
der **Bewun'derer** (–) admirer
bewußt' *part. adj.* known; in question; aware, conscious
bezah'len *tr.* pay
die **Bezah'lung** (–en) pay, payment
bezeu'gen *tr.* attest, show, prove
bezie'hen (bezog, bezogen) *refl.* relate, refer, bear on
die **Bezie'hung** (–en) reference, connection; **Beziehung auf etwas haben** apply to something
der **Bezug** (¨e) relation, reference; **in Bezug auf** in regard to
die **Bibel** (–n) Bible

bieten (o–o) *tr.* offer, proffer
billig *adj.* reasonable, just, fair
binden (a–u) *tr.* bind, unite
bis *prep.* (*acc.*), *adv.*, *and conj.* to, up to, as far as, till, until; **bis an** up to; **bis auf** to, till, except; **bis daher** until then
der **Biß** (–ſſe) bite, sting, thrust
(ein) **bißchen** *adv.* a little bit, somewhat
der **Biſſen** (–) morsel, bit, snatch
die **Bitte** (–n) prayer, request
bitten (bat, gebeten) *tr.* ask, beg
bitter *adj.* bitter
die **Bitterkeit** (–en) bitterness, sharpness
blaß *adj.* pale, white
das **Blatt** (¨er) leaf, page, sheet
bleiben (ie–ie) *intr.* ſ. stay, continue, remain; adhere, stick
blenden *tr.* blind, dazzle
das **Blendwerk** (–e) delusion, illusion
bleſſiert' *part. adj.* wounded
die **Bleſſur'** (–en) wound
der **Blick** (–e) glance, look, sight
blicken *intr.* look
blind *adj.* blind, sightless
der **Blitz** (–e) lightning; flash; *as interj.* thunder and lightning!
blöde *adj.* weak; dull, silly; bashful, shy, backward
bloß *adj.* naked, bare; simple, mere, pure
blühend *part. adj.* flourishing, prosperous
das **Blut** blood; race; lineage
blutjung *adj.* very young; brand new
borgen *tr.* borrow; lend
bös, böſe *adj.* bad, evil
der **Böſewicht** (–e) reprobate
boshaft *adj.* malicious
die **Bosheit** (–en) malice, spite, anger
brauchen *tr.* use, employ; want, need
der **Bräutigam** (–e) bridegroom, fiancé
brav *adj.* worthy, reliable, good
bravo *interj.* bravo!
die **Bravour'** (–wuhr') bravery
brechen (i–a–o) *tr.* break
breit *adj.* broad, wide
brennen (brannte, gebrannt) *tr.* burn; *intr.* long, be eager
der **Brief** (–e) letter
das **Briefchen** (–) note
brieflich *adv.* by letter
die **Briefſchaften** *pl.* letters, papers
das **Briefſchreiben** letter writing
die **Brieftaſche** (–n) pocket-book
das **Brieftragen** letter carrying
der **Brillant'** (–jant') (–en) jewel, diamond
bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring, fetch, take, lead; **um etwas bringen** cause to lose something, deprive of something
das **Brot** (–e) bread
brr *interj.* whoa! ugh!
(das) **Bruchſall** Bruchsall
der **Bruder** (¨) brother; comrade
die **Bruſt** (¨e) breast
bſt *interj.* pst! hist! sh!
der **Bube** (*gen.* –n, *pl.* –n) boy; knave, rogue, rascal
die **Bühne** (–n) stage, scene
bunt *adj.* variegated, motley; gay; **zu bunt machen** go too far

der **Bund** (¨e) band, bond; union, alliance, confederacy
burr *see* brr
der **Burſche** (*gen.* -n, *pl.* -n) fellow, comrade, apprentice; boy, lad

C

der **Charak'ter** (-e) character; title; profession, rank
charakteriſie'ren *tr.* characterize
der **Chevalier'** (ſch'wallieh') (-e) cavalier; chevalier, knight
der **Chriſt** (*gen.* -en, *pl.* -en) christian
chriſtlich *adj.* christian

D

da *adv.* there, here; then, in that case; *conj.* since, because, as; when, while; *interj.* there!
dabei' *adv.* by it, in it, besides; therewith, in doing so; present, notwithstanding; dabei ſein be present, assist, help, take part, be in for it
das **Dach** (¨er) roof; attic; shelter
dadurch' *adv.* thereby, by this means
dafür' *adv. and sep. pref.* for it, instead of it, therefor, in exchange
dafür'/halten (ä-ie-a) *tr.* deem, judge, esteem
dafür'/ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* guarantee, warrant
dage'gen *adv.* on the other hand, on the contrary
daher' *adv.* thence, along; for that reason
dahin' *adv.* thither, there, to it; along, on; bis dahin up till then
damals *adv.* then, at that time
die **Dame** (-n) lady; queen (in cards)
damit' *adv.* therewith, with it, thereby, so; *conj.* wherewith, that, so that, in order that
die **Dämmerung** (-en) twilight, dusk, gloaming
dane'ben *adv.* near by, adjoining it, alongside; *conj.* besides
der **Dank** thanks, gratitude; Dank ſagen return thanks; großen Dank many thanks; Gott ſei Dank thank God!
dankbar *adj.* thankful, grateful
danken *intr. w. dat.* thank, give thanks; owe
dann *adv.* then, thereupon; dann und wann now and then
der **Danziger** Dantzic brandy
dar *see* da
daran' *adv.* thereon, therein; to it, about it, in regard to it, on it
darauf' *adv.* thereon, thereupon, then; thereafterwards, next; on it, for it, in return
daraus' *adv.* out of it, out of them; from this, therefrom
darin' *adv.* in it, therein; within
darnach' *adv.* thereafter, after that; in that manner, accordingly
darne'ben *see* daneben
dar/ſtellen *tr.* depict, represent, set forth, display
darü'ber *adv.* over that, thereon, about that, concerning that; besides

darum' *adv. and sep. pref.* thereabout; therefore, on that account, for that reason

darum'/bringen (brachte, gebracht) *tr.* deprive

daß *conj.* that, so that, in order that

bato *adv.* of the date; **bis bato** hitherto, till now

die **Dauer** duration, continuance; term

dauern *intr.* last, continue

dauern *tr.* cause sorrow, move to pity, grieve

davon' *adv.* therefrom, of it; off, away, thence

davor' *adv.* for it, before it, of it, from it

dazu' *adv.* to it, thereto, for that; besides, moreover

die **Decke** (-n) cover, lid; covering; ceiling

dein *poss. pron. and adj.* thy, thine, your, yours

demun'geachtet *conj.* notwithstanding, in spite of it

denken (dachte, gedacht) *tr. and intr.* think, think of, imagine; remember, intend; conceive

die **Denkungsart** (-en) way of thinking, turn of mind; feelings, sentiments

denn *adv.* then, therefore; *conj.* for, because, unless

dennoch *conj.* yet, but yet, still, notwithstanding, in spite of it

der (die, das) *def. art.* the; *dem. pron. and adj.* this, that, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that

dergleichen *uninfl. adj.* such, the like, of that kind

derjenige (diejenige, dasjenige) *dem. pron. and adj.* that, that one

dero *archaic pron.* your; his

derselbe (dieselbe, dasselbe) *dem. pron. and adj.* the same; he, she, it

derweil(e) *adv.* meanwhile, in the meantime

desfalls *adv.* in that case, therefore

deshalb *adv.* for that reason, on that account, therefore

desto *adv. w. compar.* so much the, the

deswegen *adv.* because of that, therefore

deutsch *adj.* German

der **Diamant'** (*gen.* -en, *pl.* -en) diamond

dienen *intr. w. dat.* serve

der **Diener** (-) servant

die **Dienerin** (-nen) waitress, servant

der **Dienst** (-e) service

die **Dienstfertigkeit** attentiveness, complaisance; officiousness

dies (diese, dieses *or* dies) *dem. pron. and adj.* this, that, the latter

diesmal *adv.* this time, at present, now

das **Ding** (-e) thing; (-er) creature

die **Disposition'** (-en) disposition, tendency; management, arrangement of battle, plan

der **Distrikt'** (-e) district

doch *adv. and conj.* yet, however, still, but, nevertheless, anyway,

though, after all, surely, only, at least; really, indeed, I hope

doppelt *adj.* double, duplicate; double distilled

das **Dorf** (¨er) village

dort *adv.* there, yonder, in that place

dorthin' *adv.* thither, that way

dran *contr. of* daran

drauf *contr. of* darauf

draußen *adv.* without, outside, out of doors

die **Drechslerpuppe** (-n) wooden doll, puppet

drehend *part. adj.* turning; dizzy, giddy

drei *num.* three

dreimal *adv.* three times, thrice

dreißig *num.* thirty

dreizehnt *num. adj.* thirteenth

(das) **Dresden** Dresden

dringen (a-u) *intr.* insist, entreat

dringend *part. adj.* pressing, urgent

dritt *num. adj.* third

das **Drittel** (-) third part, third

drohen *intr.* threaten

drüber *contr. of* darüber

drücken *tr. and intr.* press

drum *contr. of* darum

du *pron.* thou, you

der **Duka'ten** (*gen.* -(s) *pl.* -n) ducat

dulden *tr.* suffer, endure, bear, tolerate; *refl.* be patient

dumm *adj.* stupid, dull, silly

dünken (dünkte *or* deuchte, gedünkt *or* gedeucht) *tr. and intr.* seem, appear; think

durch *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* through; during; by, by means of; on account of

durchaus' *adv.* throughout; all over; absolutely

durch/gehen (ging, gegangen) *intr.* s. run away, abscond

durch/prügeln *tr.* beat soundly, drub, thrash

dürfen (darf, durfte, gedurft) *intr. and mod. aux.* have permission, may; venture, dare; need, want

E

eben *adj.* even, level, smooth; *adv.* just, just then, just now; exactly, precisely

ebenso *adv.* just as

ebensogut *adv.* just as well

echt *adj.* genuine, true, proper, real

edel *adj.* noble

der **Edelmut** generosity, magnanimity

edelmütig *adj.* generous

eh(e) *conj.* before, ere

ehedem *adv.* before this time

ehemalig *adj.* former, old

ehemals *adv.* formerly, in times past

eher *adv.* sooner, before; rather

die **Ehre** (-n) honor; sich alle Ehre machen do one's self great honor

die **Ehrenstelle** (-n) place of honor

der **Ehrenhandel** (¨) affair of honor, duel

der **Ehrenmann** (¨er) man of honor, gentleman

die **Ehrerbietung** (-en) reverence, homage, respect

der **Ehrgeiz** ambition
ehrgeizig *adj.* ambitious, aspiring
ehrlich *adj.* honest, honorable; sincere, faithful
die **Ehrlichkeit** honesty, fidelity
ei *interj.* why! indeed! what!
der **Eifer** zeal, fervor
eiferſüchtig *adj.* jealous, envious
eigen *adj.* own, proper, peculiar
die **Eigenliebe** self-love
eigennützig *adj.* selfish, self-seeking
die **Eigenſchaft** (–en) property; attribute, point, characteristic
der **Eigenſinn** wilfulness, caprice; obstinacy, stubbornness
eigenſinnig *adj.* perverse, wilful; headstrong, obstinate
eigentlich *adj.* real, proper, true
das **Eigentum** (¨er) possession, property; ownership
der **Eigentümer** (–) owner
eilen *intr.* (ſ. *and* h.) hasten, hurry
eilends *adv.* speedily; in haste, in a hurry
ein *indef. art., num., and indef. pron.* a, an, one; some one
ein- *sep. pref.* in, into
einander *recip. pron.* one another, each other
ein/bilden *refl.* fancy, imagine
der **Eindruck** (¨e) impression
ein/fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* ſ. fall in; break in, interrupt; occur, suggest itself
der **Einfaltspinſel** (–) simpleton, dolt, numskull
eingebildet *part. adj.* fancied, imaginary; conceited, presumptuous
ein/geſtehen *tr.* confess, acknowledge
ein/händigen *tr.* hand to, deliver
ein/holen *tr.* come up with, overtake, catch
einig *adj.* one, united, agreed, concordant
einiger (einige, einiges) *indef. pron. and pron. adj.* some, several, any; *pl.* some, a few
einig/ſein (iſt, war, geweſen) *intr.* agree
einig/werden (i–a–o) *intr.* agree
ein/laden (ä–u–a) *tr.* invite, bid
ein/löſen *tr.* redeem, ransom
einmal *adv.* one time, once, sometime; auf einmal all at once; noch einmal twice; nicht einmal not even; nun einmal and that's all there is to it
ein/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take in, accept; receive; put up with; partake of
ein/räumen *tr.* make room in; prepare, furnish; concede, yield
ein/reichen *tr.* hand in, deliver
ein/richten *refl.* arrange, accommodate one's self, establish one's self
die **Einrichtung** (–en) arrangement; doing; fault
die **Eins** (–en) (the number) one
ein/ſchenken *tr.* pour out, serve
ein/ſchlafen (ä–ie–a) *intr.* ſ. fall asleep
ein/ſehen (ie–a–e) *tr.* see, perceive
ein/ſprengen *tr.* burst open, break in
ein/ſtecken *tr.* put away, put in (the pocket)

ein/tragen (ă–u–a) *tr.* record, enter
ein/treffen (trifft, traf, getroffen) *intr.* ſ. arrive, happen; fit in, tally
ein/treten (tritt, trat, getreten) *intr.* ſ. enter, appear
einundzwanzig *num.* twenty-one
ein/wenden (wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt) *tr.* object, oppose; reply, retort
ein/wirken *intr.* operate, effect, act
einzig *adj.* single, sole, only
eitel *adv.* pure, mere; vain, frivolous, idle
die **Eitelkeit** (–en) vanity, frivolity, conceit
das **Elend** exile; misery, distress
elend *adj.* miserable, wretched
elft *num. adj.* eleventh
der **Empfang'** reception, receipt; in Empfang nehmen receive, take charge of
empfan'gen (ă–i–a) *tr.* receive, get
der **Empfehl** *see* Empfehlung
empfeh'len (ie–a–o) *tr.* commend, recommend; *refl.* take leave, depart; wish you good-day
die **Empfeh'lung** (–en) recommendation; best wishes, compliments, regards, respects
empfin'den (a–u) *tr.* feel; be sensible of
empfind'lich *adj.* sensitive, touchy; sensible; severe, painful, grievous, irritating
die **Empfin'dung** (–en) sense, perception; feeling
empor' *adv. and sep. pref.* up, upward, above, aloft, on high
empor'/heben (o *or* u–o) *tr.* raise up, elevate
das **Ende** (*gen.* –s, *pl.* –n) end, limit, close; death; am Ende after all, finally; zu Ende gehen draw to a close, decline; zu Ende through
enden *intr.* end, close
endlich *adj.* final; *adv.* at last, after all
der **Engel** (–) angel
ent- *insep. pref.* over against, in return
entbeh'ren *intr. w. gen. and tr.* be deprived of, do without, dispense with; miss, lack
entbehr'lich *adj.* superfluous, unnecessary
entde'cken *tr.* discover, find out, disclose, reveal
enteh'ren *tr.* dishonor
enter'ben *tr.* disinherit
die **Enter'bung** (–en) disinheritance
entfernt' *part. adj.* distant, far off, remote, aloof
entflie'hen (o–o) *intr.* ſ. run away, escape
entge'gen *prep.* (*following its noun in the dat.*) *and sep. pref.* against, towards, to, to meet
entge'gen/eilen *intr.* ſ. hasten towards
entge'gen/fliegen (o–o) *intr.* ſ. fly towards
entge'gen/fliehen (o–o) *intr.* ſ. flee towards, run to meet
entge'gen/kommen (kam, gekommen) *intr.* ſ. come to meet, go towards

entge'gen/ſetzen *tr.* oppose, withstand
entge'gen/ſpringen (a–u) *intr.* ſ. spring towards
entgel'ten (i–a–o) *tr.* suffer for, pay for, atone for
enthal'ten (å–ie–a) *tr.* contain, include
entla'den (å–u–a) *tr.* disburden; exonerate
entlaſ'ſen (entläßt, entließ, entlaſſen) *tr.* dismiss, discharge; release
entle'gen *adj.* isolated, remote, distant
entſa'gen *intr. w. dat.* disclaim, renounce
entſchei'den (ie–ie) *tr. and refl.* decide, determine
entſchlie'ßen (entſchloß, entſchloſſen) *refl.* determine, resolve
die **Entſchloſ'ſenheit** determination, firmness
der **Entſchluß'** (ᵉſſe) resolution, resolve; einen Entſchluß faſſen determine, make a resolve
entſchul'digen *tr.* excuse, exculpate
entſprin'gen (a–u) *intr.* ſ. spring, arise, proceed
entſte'hen (entſtand, entſtanden) *intr.* ſ. arise, begin; spring forth, result; be wanting, fail
entwe'der *conj.* either
entwer'fen (i–a–o) design, project, plan
entwi'ſchen *intr.* ſ. slip away, escape
die **Equipa'ge** (ekipahſch') (–n) outfit, equipment; baggage
er *pers. pron.* he, it
er- *insep. pref.* out, forth, to the end
erbet'teln *tr.* get by begging, beg
erbie'ten (o–o) *refl.* offer, volunteer; promise
die **Erbin** (–nen) heiress
erbit'tern *tr.* embitter, exasperate
erblik'ken *tr.* see, perceive, discover
erbre'chen (i–a–o) *tr.* break open, open
die **Erbe** (–n) earth, ground; soil; land
erdich'ten *tr.* make up, invent, pretend
erdich'tet *part. adj.* sham, false, fictitious, trumped-up
erdroſ'ſeln *tr.* throttle, strangle
ereif'fern *refl.* fly into a passion, fume, chafe
erfah'ren (ä–u–a) *tr.* experience; hear; learn
die **Erfah'rung** (–en) experience
erfin'den (a–u) *tr.* invent; contrive, devise
erfor'dern *tr.* demand, require
erfül'len *tr.* fulfil, perform
die **Erfül'lung** (–en) fulfilment
erge'ben (i–a–e) *refl.* devote one's self, submit
erge'ben *part. adj.* devoted, attached; humble, obedient; resigned
ergrei'fen (ergriff, ergriffen) *tr.* grasp, clasp, seize
erhal'ten (ä–ie–a) *tr.* hold up; keep; preserve, maintain; receive, obtain; gain
erhit'zen *refl.* become angry, be incensed

erho'len *refl.* recover one's self
erin'nern *tr.* remind; *refl.* remember
erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* see, know; discern, distinguish; recognize, acknowledge, appreciate
erklä'ren *tr.* explain; announce, assert, declare
erkun'digen *refl.* inquire
erlaſ'ſen (erläßt, erließ, erlaſſen) *tr.* remit, acquit, release
erlau'ben *tr.* suffer, permit, allow
erlei'den (erlitt, erlitten) *tr.* suffer, sustain, bear, undergo, abide, endure
der **Erlös'** proceeds
die **Ermü'dung** (–en) fatigue; lassitude
die **Ernie'drigung** (–en) humiliation
der **Ernſt** earnestness, seriousness, gravity; im Ernſt seriously
ernſt *adj.* earnest, serious
ernſthaft *adj.* earnest, grave
eröff'nen *tr.* open, disclose
erra'ten (ă–ie–a) *tr.* guess, divine
erſchei'nen (ie–ie) *intr.* ſ. appear; arrive; happen
erſchre'cken *tr.* frighten, terrify, startle; *intr.* (i–a–o) be frightened
erſet'zen *tr.* repair, make good; replace, indemnify
erſpa'ren *tr.* spare, save
erſt *num. adj.* first, chief; *adv.* first; now; only, only just; fürs erſte for the present, in the first place
das **Erſtau'nen** astonishment
erſtau'nen *intr.* ſ. be astonished
erſtenmal; zum erſtenmale for the first time
erſti'cken *tr.* choke, stifle, suffocate
erſtre'cken *tr.* extend, stretch
ertap'pen *tr.* catch, surprise; detect
ertra'gen (ă–u–a) *tr.* bear, support, endure
ertrot'zen *tr.* obtain by defiance, win by obstinacy
erwa'chen *intr.* ſ. be aroused, awake
erwach'ſen (ă–u–a) *intr.* ſ. grow; develop
erwäh'nen *tr.* mention
erwar'ten *tr.* expect; await, wait for
die **Erwar'tung** (–en) expectation
erwei'ſen (ie–ie) *tr.* pay, show, render; *refl.* prove one's self
erwer'ben (i–a–o) *tr.* acquire, earn, get, gain
erzäh'len *tr.* tell, relate, narrate
erzie'hen (erzog, erzogen) *tr.* bring up, educate
erzür'nen *tr.* anger, provoke; *refl.* become angry
es *pers. and indef. pron.* it, he, she; something; so; there
der **Eſel** (–) ass, donkey
das **Eſelsgehirn** (–e) blockhead, ass
eſſen (iß, aß, gegeſſen) *tr.* eat
das **Eſſen** meal; food; dinner
etwa *adv.* perhaps, probably; somewhere, nearly, about
etwas *indef. pron., pron. adj., and adv.* something, anything; somewhat, a little, rather

euer *poss. pron.* your, yours
ewig *adj.* eternal, everlasting
exakt' *adj.* exact, particular
explizie'ren *tr.* explain
die **Exzellenz'** (-en) excellency

F

der **Fächer** (-) fan
fähig *adj.* capable (of); open (to)
fahren (a-u-a) *tr.* carry, convey; *intr.* s. go, move, ride, drive; fahren laſſen give up, relinquish
die **Fahrt** (-en) drive, ride
der **Fall** (¨e) fall; case, instance; event
fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* s. fall, tumble, drop, descend; turn out, result
falſch *adj.* false, wrong
falten *tr.* fold
die **Fami'lie** (-n) family
die **Fami'lienname** (*gen.* -ns, *pl.* -n) surname
die **Farbe** (-n) color, hue; complexion
faſſen (faßte, gefaßt) *tr.* seize, lay hold of; entertain, cherish; *refl.* compose one's self
faſt *adv.* almost, nearly
faul *adj.* lazy, indolent, idle; bad
fechten (i-o-o) *intr.* fight
die **Feder** (-n) pen, quill
fehlen *intr.* fail, miss; be wanting, lack; ail, be the matter
der **Fehler** (-) fault, mistake; defect, deficiency
fein *adj.* fine, delicate; nice, refined; pretty
der **Feind** (-e) foe, enemy
das **Feld** (-er) field, plain
die **Feldflaſche** (-n) soldier's flask, canteen
der **Feldjäger** (-) messenger; orderly
die **Feldkriegskaſſe** (-n) paymaster's office
der **Feldſcher** (-e) army surgeon
der **Feldzug** (¨e) campaign
das **Fenſter** (-) window, casement
fertig *adj.* done, ready, finished
feſt *adj.* fast, firm, fixed
die **Feſtung** (-en) fortress
das **Feuer** (-) fire; warmth, ardor, passion
die **Feuermauer** (-n) party-wall; chimney
finden (a-u) *tr.* find; think; meet with, discover; *refl.* be found, be; present one's self, appear; ſich in etwas finden become accustomed to; es wird ſich finden time will show, we shall see
der **Finger** (-) finger
finſter *adj.* dark, gloomy, black; sad
fix *adj.* fixed, firm; quick, sharp, nimble, ready
die **Flaſche** (-n) flask, bottle
der **Flattergeiſt** (-er) inconstant person, unreljable fellow
der **Fleck** (-e) spot, place
der **Fleiſcherknecht** (-e) butcher's boy
fleißig *adj.* diligent, industrious
fliegen (o-o) *intr.* s. *and* h. fly
fliehen (o-o) *intr.* s. flee, escape; *tr.* shun, avoid
der **Flitter** (-) spangle, tinsel
die **Flitterſeite** (-n) bright side; tinsel side

fluchen *intr. w. dat.* curse
die **Flucht** flight, escape
die **Folge** (-n) result, consequence
folgen *intr. w. dat.* follow; obey
folgend *part. adj.* following, sequent, next
foltern *tr.* torture, torment
fordern *tr.* demand
die **Forderung** (-en) claim, demand
fort *adv. and sep. pref.* forth, on away, off
der **Fortgang** departure
fort/gehen (ging, gegangen) *intr.* s. go away; go on, proceed
fort/jagen *tr.* drive off, chase away
die **Frage** (-n) question, query
fragen *tr. and intr.* ask, inquire
(das) **Frankreich** France
(die) **Franziska** Francisca
der **Franzose** (*gen.* -n, *pl.* -n) Frenchman
französisch *adj.* French
die **Frau** (-en) woman, wife, lady
das **Frauenzeug** women
das **Frauenzimmer** (-) female, woman, lady
das **Frauenzimmerchen** (-) little woman
das **Fräulein** (-) young lady; Miss; lady, mistress
frei *adj.* free, independent; frank, open, candid; clear
freilich *adv.* certainly, to be sure, indeed
der **Freischulze** (*gen.* -n, *pl.* -n) judge, justice
das **Freischulzengericht** (-e) estate which confers rights of a judge; freehold estate
fremd *adj.* strange, foreign, belonging to others, unaccustomed to
die **Freude** (-n) joy, pleasure; mit Freuden gladly, with pleasure
freuen *refl.* rejoice, be glad; *w. gen.* enjoy
der **Freund** (-e) friend
die **Freundin** (-nen) (female) friend
die **Freundschaft** (-en) friendship
der **Friede(n)** (*gen.* -ns, *pl.* -n) peace, quiet, calm
frisch *adj.* fresh, new, lively; *adv. and interj.* up! come!
der **Friedrichsdor** (-e) gold coin
friseren *tr.* frizzle, curl, dress (the hair)
(der) **Fritz** Fred, Fritz
fröhlich *adj.* joyful, cheerful, gay
die **Fröhlichkeit** (-en) gayety, joy
fromm *adj.* pious, religious, upright
früh *adj.* early; precocious, premature; *comp.* earlier, former; sooner
die **Fuchtel** (-n) whip, rod; stroke, blow
fühlen *tr.* feel, perceive; touch
führen *tr.* lead, bring; manage; wield
füllen *tr.* fill
fünf *num.* five
fünfhundert *num.* five hundred
fünft *num. adj.* fifth
fünfzehn *num.* fifteen; fünfzehn Tage fortnight, fourteen days
fünfzehnhundert *num.* fifteen hundred

fünfzehnt *num. adj.* fifteenth
fünfzig *num.* fifty
für *prep.* (*acc*). for, on account of, instead of, in return for, in behalf of; für ſich to one's self, aside; fürs erſte at first; was für what kind of
fürchten *tr.* fear, dread, be afraid of
fürchterlich *adj.* fearful, dreadful
furchtſam *adj.* fearful, timid, faint-hearted
der **Fuß** (¨e) foot
der **Fußſteig** (-e) footpath
das **Futteral'** (-e) case, box; covering, sheath
füttern *tr.* feed; zu Tode füttern support till death

G

die **Gabe** (-n) gift, present; talent
galant' *adj.* gallant, polite, elegant, polished; nice
der **Galgen** (*gen.* -s, *pl.* -) gallows
der **Galgenſtrick** (-e) gallows-bird, jailbird
die **Galle** gall, bile; spleen, choler, anger, spite; pluck, spunk
ganz *adj.* whole, entire, all; *adv.* wholly, quite, very; ganz und gar absolutely, utterly; ein ganzer Menſch every inch a man, fine fellow
gar *adv.* fully, quite, entirely, very; gar nicht not at all
die **Garders'be** (-n) wardrobe; dress, clothes
das **Garniſon'regiment** (-er) regiment in garrison
garſtig *adj.* dirty, nasty, filthy; detestable; disagreeable, bad, mean
der **Gaſt** (¨e) guest
der **Gaſthof** (¨e) inn, hotel
der **Gaſtwirt** (-e) landlord, innkeeper
der **Gatte** (*gen.* -n, *pl.* -n) husband, spouse
die **Gattin** (-nen) wife; consort
ge- *insep. pref.* with, together
geben (i-a-e) *tr.* give, bestow; es gibt there is, there are; was gibt's what's the matter? what's up?
das **Gebet'** (-e) prayer
gebie'ten (o-o) *tr.* order, bid, tell
die **Gebie'terin** (-nen) mistress, lady; master, ruler
gebie'teriſch *adj.* imperious, peremptory, dictatorial; *adv.* in commanding tones
geborgt' *part. adj.* borrowed, fictitious
der **Gebrauch'** (¨e) use; custom
gebre'chen (i-a-o) *impers.* be wanting
gebun'den *part. adj.* bound; concise, succinct
der **Geck** (*gen.* -en, *pl.* -en) dandy, spark, fop; fool, dotard
der **Gedan'ke** (*gen.* -ns, *pl.* -n) thought, idea; ſich Gedanken machen trouble one's head, worry
geden'ken (gedachte, gedacht) *intr.* mention; intend; have a mind; *w. gen.* think of, remember
das **Gedrän'ge** (-) thronging, crowding, crowd; trouble, distress
die **Geduld'** patience

die **Gefahr'** (–en) danger
gefähr'lich *adj.* dangerous
die **Gefähr'lichkeit** (–en) danger
gefal'len (gefällt, gefiel, gefallen) *intr. w. dat.* please; sich gefallen lassen be content with, submit to, consent to have
der **Gefal'len** (–) kindness; favor; pleasure
das **Gefühl** (–e) feeling; sense; tenderness, sentiment
gegen *prep.* (*acc.*) to, towards; against; in comparison with
die **Gegend** (–en) region; district, neighborhood; country
der **Gegenpart** (–e) opposite
der **Gegenspieler** (–) adversary, opponent
der **Gegenstand** (¨e) object, subject
die **Gegenwart** presence; present
gegenwärtig *adj.* present
das **Geheim'nis** (–sse) secret
gehen (ging, gegangen) *intr.* f. move, walk, go, leave; geh' Sie! go along with you!
gehö'ren *intr. w. dat.* belong to; be due, be proper
gehö'rig *adj.* suitable, fitting, proper
der **Geist** (–er) spirit; soul; mind
geistreich *adj.* witty, clever
gekränkt' *part. adj.* injured, hurt, insulted
gelas'sen *part. adj.* passive, indifferent, calm, quiet
das **Geld** (–er) money, cash
der **Geldeswerteequivalent** money's worth, in money
gele'gen *part. adj.* opportune, convenient
die **Gele'genheit** (–en) opportunity
gele'gentlich *adj.* temporary; occasional, incidental
der **Geliebte** (*decl. as adj.*) lover, beloved
die **Geliebte** (*decl. as adj.*) love, sweetheart
gelten (i–a–o) *tr.* pay; have value; *intr.* hold good, be valid; concern, apply to; be considered; be at stake, wager; was gilt's? what will you bet?
der **Gemahl'** (–e) husband
gemein' *adj.* common, mean, low, vulgar; ordinary
gen *prep.* (*acc.*) towards
genau' *adj.* exact, accurate, precise, close; genau nehmen be particular about; mit genauer Not hardly, by a hair's breadth, with great difficulty
geneigt' *part. adj.* inclined, disposed
der **General'** (–e) general
die **Genera'lin** (–nen) general's wife
die **General'kriegskasse** (–n) general war-fund; paymaster-general's office
die **General'staaten** *pl.* States-General
genug' *adj.* enough, sufficient
die **Genug'tuung** satisfaction, reparation
geputzt' *part. adj.* dressed up
gera'de *adj.* straight, direct, upright; *adv.* directly; straightway; just
gera'ten (ä–ie–a) *intr.* f. fall upon, hit upon; succeed; get; come

die Gerech'tigkeit justice
gering' *adj.* little, small, insignificant, slight; im geringſten in the least
gern(e) (lieber, am liebſten) *adv.* willingly, gladly, with pleasure
gern/haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* like
gern'ben *intr.* be pleased, deign, condescend
der Geſand'te (*decl. as adj.*) emissary; ambassador
das Geſchäft' (-e) business, affair
geſche'hen (ie-a-e) *intr.* ſ. happen, come to pass, take place; be rendered; es iſt um ihn geſchehen it's all up with him
die Geſchich'te (-n) tale, story
das Geſchick' (-e) fate, destiny, lot; skill, address
die Geſchick'lichkeit adroitness, dexterity
geſchie'den *part. adj.* separated, severed, parted
geſchla'gen *part. adj.* stricken down, ruined
das Geſchlecht' (-er) birth, family, race; sex, gender
der Geſchlechts'name (*gen.* -ns, *pl.* -n) family name, surname
der Geſchmack' (¨e) taste; fashion
geſchmei'dig *adj.* pliable, pliant, yielding
das Geſchöpf' (-e) creature
das Geſchrie'bene (*decl. as adj.*) writing
geſchwind' *adj.* swift, quick, sudden
die Geſchwin'digkeit swiftness, agility
die Geſell'ſchaft (-en) company, society; partnership
das Geſicht' (-er) sight; face; ihr ins Geſicht to her face
das Geſpenſt' (-er) ghost
die Geſpie'lin (-nen) playmate
das Geſpräch' (-e) conversation
geſpreizt' *part. adj.* widespread, extended; stilted, pompous
geſte'hen (geſtand, geſtanden) *tr.* confess, own
geſtern *adv.* yesterday
geſund' *adj.* sound, wholesome, healthy
die Geſund'heit (-en) health
getan' *part. adj.* done; previous
getroſt' *adj.* confident, courageous; of good cheer; *interj.* cheer up!
gewahr' *adj.* aware; gewahr werden perceive
gewäh'ren *tr.* attest; allow, grant; *intr.* einen gewähren laſſen let one do as he pleases
die Gewalt' (-en) power; authority; violence; mit Gewalt in spite of everything, by main force
gewal'tig *adj.* powerful, strong
die Gewandt'heit activity; dexterity
gewe'ſen *part. adj.* former, once
gewin'nen (a-o) *tr. and intr.* win, gain, earn
gewiß' *adj.* certain, sure, safe
das Gewiſ'ſen conscience
gewoh'nt *see* gewohnt
gewöh'nen *tr.* accustom; *refl.* become accustomed; *intr.* be accustomed to

gewöhn'lich *adj.* customary, ordinary
gewohnt' *part. adj.* accustomed
geziе'men *impers.* become, befit, be proper
das **Gift** poison
der **Glanz** splendor, radiance
das **Glas** (¨er) glass
das **Gläschen** (–) little glass
der **Glaube** (*gen.* –ns) faith, belief
glauben *tr. and intr.* think, believe
gleich *adj.* straight; even, regular, equable; like, uniform, same; *adv.* even; immediately; *conj.* though, although
gleichfalls *adv. and conj.* in like case, likewise, so
die **Gleichgültigkeit** indifference
die **Gleichheit** equality
gleichsam *adv.* as it were, so to speak
gleichviel' *adv.* no matter, all the same
gleichwohl' *adv.* however, still, yet, nevertheless
die **Gliedmaßen** *pl.* limbs
das **Glück** luck, fortune; happiness, success
glücklich *adj.* lucky, happy, fortunate
glücklicherweise *adv.* fortunately
die **Gnade** grace, mercy, pardon, favor; Ihro Gnaden your Grace!
gnädig *adj.* gracious
das **Gold** gold
gönnen *tr.* not begrudge, permit, grant
der **Gott** (¨er) god; God
gottlos *adj.* wicked, impious
Gr. *contr. of* Groschen
der **Graf** (*gen.* –en, *pl.* –en) count, earl
gram *adj.* averse to; gram sein dislike, hate
das **Gratial'** (–e) remuneration, bonus
gratulie'ren *intr. w. dat.* congratulate
grausam *adj.* cruel, fierce
greifen (griff, gegriffen) *tr.* seize, grasp; choose, take; greifen nach snatch at; greifen in put the hand in
die **Grenze** (–n) boundary, limit; frontier, border
die **Grille** (–n) whim, caprice
grob (gröber, gröbst) *adj.* large, coarse; rude, churlish
die **Grobheit** (–en) gruffness, rudeness
der **Grobian** (–e) rude fellow, churl, rufflan
der **Groll** resentment, rancor
der **Groschen** (–) groschen, farthing, penny
groß (größer, größt) *adj.* great, big, large
die **Größe** (–n) greatness, magnitude, size
die **Großmut** generosity
großmütig *adj.* magnanimous
die **Großstadt** (¨e) large city, metropolis
groß/tun (tut, tat, getan) *intr.* boast
der **Grund** (¨e) ground; foundation; reason; im Grunde at bottom, after all; von Grund aus thoroughly

grundfalſch *adj.* thoroughly false
der **Grundſatz** (¨e) principle, rule, maxim
gültig *adj.* valid, authentic, binding
günſtig *adj.* favorable, propitious
gut (beſſer, beſt) *adj.* good, kind, right; good-natured; *adv.* well; gut ſein be fond of; gut ſein laſſen let pass, be content with; nun gut very well! ſchon gut all right! es gut haben have a good time, be well off
das **Gut** (¨er) property, goods, estate
das **Gütchen** (–) little farm, small estate
die **Güte** kindness; haben Sie die Güte be kind enough
gutherzig *adj.* kind-hearted
gütig *adj.* good, kind, gracious
gutwillig *adj.* voluntary, obliging

H

ha *interj.* ha! aha!
haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* have, possess; cherish; was haſt du what ails you?
haften *intr.* be liable, answer, be responsible
halb *adj.* half
die **Hälfte** (–n) half; zur Hälfte in part, partly
der **Hals** (¨e) throat; neck
halten (ä–ie–a) *tr.* hold, keep; hold back, check, detain, stop; keep, employ; regard, esteem; consider, take, think; *intr.* stop; endure, last
die **Haltung** (–en) holding, maintenance; fulfilment, ratification
hämiſch *adj.* malicious, spiteful
die **Hand** (¨e) hand; an der Hand von by means of
der **Handbrief** (–e) letter of hand, confidential letter
der **Handel** (¨) trade, business; transaction, affair, suit; dispute, quarrel
handeln *tr.* act, treat; *refl. impers.* be at stake, be under discussion
die **Handlung** (–en) action
das **Handſchreiben** (–) autograph letter
die **Handſchrift** (–en) handwriting, manuscript; note of hand, promissory note
die **Handvoll** handful
das **Handwerk** (–e) trade, business
hangen (a–i–a) *intr.* hang, depend; be attached to, cling
hängen *tr. and intr.* hang; *refl.* associate with
das **Hängen** hanging
hart *adj.* hard; severe
hartnäckig *adj.* stubborn, obstinate
die **Hartnäckigkeit** obstinacy
haſſen (haßte, gehaßt) *tr.* hate
häßlich *adj.* hateful, wicked; ugly, disagreeable
hauen (hieb, gehauen) *tr.* hew, cut, mow; beat
häufen *tr.* amass, increase, pile, heap up; *refl.* accumulate
das **Haupt** (¨er) head, chief
der **Hauptmann** (–leute) captain
das **Haus** (¨er) house; family; zu Hauſe at home; nach Hauſe home, homewards
die **Haut** (¨e) hide, skin

he *interj.* ho! eh! hay!
heda *interj.* heigh! holla! I say!
heben (o *or* u–o) *tr.* raise, lift, heave
heften *tr.* fasten, fix
heftig *adj.* vehement, fierce, violent; passionate
hegen *tr.* cherish, entertain
heilen *tr.* heal, cure
heilig *adj.* holy, sacred
die **Heiligkeit** holiness
die **Heimat** (–en) home, native place
heimlich *adj.* secret, private
heiraten *tr.* marry, wed
heiß *adj.* hot
heißen (ie–ei) *tr.* name, call; bid; *intr.* be named; mean, signify; enjoin, demand; be said
heiter *adj.* clear; happy, cheerful
der **Held** (*gen.* –en, *pl.* –en) hero
helfen (i–a–o) *intr. w. dat.* help, assist; do good, avail
der **Heller** (–) farthing
der **Henker** (–) hangman; *as exclamation* deuce, devil
her *adv. and sep. pref.* here, hither; along; ago, past; von . . . her ever since; zu mir her come here to me; wo . . . her whence
herab' *adv. and sep. pref.* down from, down
herab'/gehen (ging, gegangen) *intr.* f. go down
herab'/reißen (riß, gerissen) *tr.* tear down
herab'/setzen *tr.* set down, underrate, disparage
herab'/steigen (ie–ie) *intr.* f. climb down; stoop down, condescend
(der) **Herak'lius** Heraclius
herauf' *adv. and sep. pref.* up, upwards
herauf'/kommen (kam, gekommen) *intr.* f. come up
heraus' *adv. and sep. pref.* out here, out, forth
heraus'/geben (i–a–e) *tr.* deliver, give up
heraus'/fahren (ä–u–a) *tr.* carry out; *intr.* f. blurt out, slip out
heraus'/kommen (kam, gekommen) *intr.* f. come out, appear
heraus'/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take out
heraus'/platzen *intr.* f. blurt out
heraus'/stoßen (ö–ie–o) *tr.* push out, thrust forth
heraus'/stürzen *intr.* f. rush out
das **Heraus'treten** coming out, appearance
heraus'/werfen (i–a–o) *tr.* throw out, eject
heraus'/ziehen (zog, gezogen) *tr.* pull out, draw forth
her/bemühen *refl.* take the trouble to come
her/bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring here
herein' *adv. and sep. pref.* in hither, in; *interj.* come in! enter!
herein'/schicken *tr.* send in
herein'/schleichen (i–i) *intr.* f. creep in
herein'/tragen (ä–u–a) *tr.* carry in
herein'/treten (tritt, trat, getreten) *intr.* f. enter
das **Herein'treten** entrance; entering

herein'/ziehen (zog, gezogen) *tr.* pull in, draw in
her/geben (i–a–e) *tr.* give over, deliver
her/haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* get
her/holen *tr.* fetch
her/kommen (kam, gekommen) *intr.* s. come here, advance; come from, descend
die **Herkunft** descent, origin
her/laufen (äu–ie–au) *intr.* s. run
hernach' *adv.* afterwards; hereafter
her/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* get from, secure
der **Herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) master, gentleman; Mr.; sir
die **Herrschaft** (–en) master, mistress; patron; power; rule; *pl.* ladies and gentlemen
her/schreiben (ie–ie) *refl.* hail from, come from
her/springen (a–u) *intr.* s. jump about
her/stammen *intr.* s. descend, be derived, come
her/stellen *tr.* restore, establish
herum' *adv. and sep. pref.* about, around
herum'/bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring about, turn around
herum'/laufen (äu–ie–au) *intr.* s. run about
herum'/schlagen (ä–u–a) *refl.* fight, scuffle
herum'/schwärmen *intr.* s. wander about, roam
hervor' *adv. and sep. pref.* forth, out
hervor'/ziehen (zog, gezogen) *tr.* take out, draw forth
das **Herz** (*gen.* –ens, *pl.* –en) heart, courage; spirit, soul; von Herzen gern with all my heart
der **Herzensmajor** (–e) dear major; love of a major
herzlich *adj.* hearty, cordial, tender
das **Heu** hay
heucheln *intr.* play the hypocrite, dissemble
heute *adv.* today, this day; heute früh this morning; heute oder morgen sooner or later
heutzutage *adv.* nowadays
der **Hieb** (–e) blow, cut, stroke
hier *adv.* here
hierauf' *adv.* hereupon
hierdurch' *adv.* by this means, thus
hierher' *adv. and sep. pref.* hither
hierher'/kommen (kam, gekommen) *intr.* s. come here
hierhin'ter *adv.* back of this
hiermit' *adv.* herewith
hiernächst' *adv.* next, in the next place
hierü'ber *adv.* on this point, about this
hierzu' *adv.* to this, besides, for this, hereto
hiesig *adj.* of this place, local
die **Hilfe** help, aid, assistance
die **Hilfsquelle** (–n) resource, expedient
der **Himmel** (–) heaven, sky
hin *adv. and sep. pref.* thither; towards; away; on, along; wo . . . hin whither; hin und her

here and there, to and fro; hin und wieder back and forth

hinab' *adv. and sep. pref.* down there, down

hinab'/reißen (riß, gerissen) *tr.* tear down, drag down

hinaus' *adv. and sep. pref.* out, out there

hinaus'/ſetzen *tr.* put out; carry beyond, raise, lift (above)

hinaus'/ſtoßen (ö–ie–o) *tr.* push forth, drive out

hinaus'/werfen (i–a–o) *tr.* throw out, cast forth

hin/denken (dachte, gedacht) *intr.* think of, ponder

hindern *tr.* hinder, prevent

das **Hinderniß** (–ſſe) hindrance, opposition; obstacle

hinein' *adv. and sep. pref.* in, into; zur Türe hinein in through the door

hinein'/gehen (ging, gegangen) *intr.* ſ. go in, enter

hinge'gen *adv.* on the contrary

hin/gehen (ging, gegangen) *intr.* ſ. go thither, go away, pass on

hin/kommen (kam, gekommen) *intr.* ſ. come forth, come to get

hin/reichen *tr.* hold towards, hand to

hin/reiten (ritt, geritten) *intr.* ſ. ride to, ride away

hin/ſtecken *tr.* put away

hinten *adv.* behind, in back, in the rear

hinter *adj.* what is behind, rear

hinter *prep.* (*dat. and acc.*), *adv., sep. and insep. pref.* behind, after, back

hinterlaſſen (hinterläßt, hinterließ, hinterlaſſen) *tr.* leave behind

die **Hintertreppe** (–n) backstairs

hinterwärts *adv.* behind, from behind, backwards

hin/werfen (i–a–o) *tr.* throw down

hinwie'der *adv.* again, in return

hinwie'derum *adv.* again, on the other hand

hin/ziehen (zog, gezogen) *intr.* ſ. go, move, move away

hinzu' *adv. and sep. pref.* towards, near, to

hinzu'/kommen (kam, gekommen) *intr.* ſ. be added, appear

hinzu'/ſetzen *tr.* say further; add

die **Hitze** heat; ardor; excitement, passion

hitzig *adj.* heated; spirited, hot, hasty

hoch (höher, höchſt) *adj.* high, tall, great

die **Hochachtung** esteem, respect, regard

der **Hof** (¨e) courtyard; court; estate, manor

hoffen *tr. and intr.* hope

hoffentlich *adv.* I hope, let us hope, it is to be hoped

die **Hoffnung** (–en) hope, expectation

höflich *adj.* polite, courteous

die **Höflichkeit** (–en) courtesy, politeness

die **Hofſtaatskaſſe** (–n) royal exchequer, state treasury

die **Höhe** (–n) height; hill; in die Höhe on high, up

die **Hoheit** (–en) highness; majesty

höher *comp. of* hoch

höhniſch *adj.* scornful, mocking
holdſelig *adj.* gracious, charming, lovely, amiable
holen *tr.* bring, fetch
holla' *interj.* holla! hello!
holländiſch *adj.* Dutch
hölzern *adj.* wooden; stiff, awkward
horchen *intr.* hearken, listen; *w. dat.* listen to
hören *tr. and intr.* hear; obey
hübſch *adj.* pretty
der **Hund** (-e) dog
hundert *num.* hundred
hundertmal *adv.* hundred times
hundsſöttiſch *adj.* base, infamous, scurvy
hungern *intr. and tr. impers.* hunger
hungrig *adj.* hungry.
hurtig *adj.* quick, swift, speedy
huſch *interj.* quick! hush! at once!
der **Hut** (¨e) hat
die **Hut** heed, guard; auf der Hut ſein be on one's guard, beware

I

ich *pers. pron.* I
ihr *pers. pron.* ye, you
ihr *poss. adj.* her, hers; your; their
Ihretwegen *adv.* on your account
ihrig *poss. pron.* her; its; their; Ihrig yours
Ihro *poss. pron.* your
immer *adv.* always, ever; yet, anyhow
imſtan'de *adv.* in due condition; imſtande ſein be able
in *prep.* (*dat. and acc.*) in, at; to, into; within
indem' *adv.* meanwhile, however; *conj.* while, when
indeß' (indeſſen) *adv.* meanwhile; *conj.* while
infam' *adj.* infamous
der **Inhalt** contents
die **Innenſeite** (-n) inner side, inside
innerhalb *prep. and adv.* within, inside
insgeheim' *adv.* secretly, in private
das **Intereſſe** (-n) interest, interest money
inwärts *adv.* internally, inwards
irgendwo *adv.* somewhere, anywhere
irren *intr. and refl.* err, go astray, be mistaken
der **Irrtum** (¨er) error, mistake
die **Irrung** (-en) straying; error
(das) **Ita'lien** Italy

J

ja *adv.* yes; surely, indeed, certainly, truly; you see, you know; at any rate
die **Jagd** (-en) chase, hunt
jagen *tr. and intr.* hunt; drive, force, send
der **Jäger** (-) hunter; footman, lackey
das **Jahr** (-e) year
der **Jammer** (-) misery; lamentation
jammern *tr. and intr.* pity, lament, mourn, bewail; move to pity; es jammert mich it grieves me

jawohl' *adv.* of course
je *adv.* ever, at any time; **je . . . je** (*before comp.*) the . . . the
je *interj.* why! dear me! hello! **je nun** well now!
jeder (jede, jedes) *adj. and pron.* each, every, every one
jedermann *indef. pron.* everyone
jener (jene, jenes) *adj. and pron.* that, that one, the former
jemals *adv.* ever, at any time
jemand *pron.* somebody, anyone, one
jetzt *adv.* now, at present
juchhe' *interj.* hurra!
jung (jünger, jüngſt) *adj.* young, youthful; recent
der **Junge** (*gen.* -n, *pl.* -n) youth, boy, lad
die **Jungfer** (-n) young girl, maiden, spinster
(der) **Juſt** Just
das **Juſtiz'kollegium** (-gia) court of justice
das (der) **Juwel'** (-e *or* -en) jewel

K

der **Kaffee** coffee
das **Kaffeehaus** (¨er) coffee-house, café
kahl *adj.* bald, naked, shorn, penniless, destitute
kalt (kälter, kälteſt) *adj.* cold
die **Kälte** coolness, cold(ness)
der **Kamerad'** (*gen.* -en, *and* -s, *pl.* -en) comrade
der (das) **Kamin'** (-e) chimney, fireplace
die **Kammer** (-) chamber, room
der **Kammerdiener** (-) valet
die **Kammerfrau** (-en) lady's maid
die **Kammerjungfer** (-n) waiting maid
das **Kammerkätzchen** (-) chamber-maid; abigail, hussy
das **Kammermädchen** (-) maid
der **Kampf** (¨e) fight, combat
kämpfen *intr.* combat, fight
kampie'ren *intr.* camp out
der **Kanal'** (¨e) canal
die **Kanti'ne** (-n) canteen
kapern *tr.* capture, seize, catch
das **Kapital'** (-e *or* -ien) capital, principal; funds, deposit
die **Kapitulation'** (-en) capitulation
das **Karat'** (-e) carat
karg (färger, färgſt) *adj.* chary; penurious, niggardly, sparing
die **Karoſ'ſe** (-n) coach, carriage
karren *intr.* work with a wheelbarrow (as criminals)
die **Karte** (-n) card
die **Kaſſe** (-n) money-box, treasury
der **Kaſten** (-) chest, box; setting
die **Katze** (-n) cat
der **Katzenbuckel** (-) raised back of a cat; **Katzenbuckel machen** cringe
der **Kauf** (¨e) purchase
kaufen *tr.* buy
kaum *adv.* scarcely, hardly
kehren *tr. and intr.* ſ. turn
kein *adj.* no, not any, none
kennen (kannte, gekannt) *tr.* know, be acquainted with; recognize; **ſich auf etwas kennen** be a judge of
der **Kerl** (-e) fellow
ketten *tr.* fetter, chain
das **Kind** (-er) child
kitzeln *tr.* tickle, flatter

klagen *tr. and intr.* mourn, complain, lament
das **Klagen** complaint
klar *adj.* clear, plain
das **Kleid** (–er) dress, clothes
kleiden *tr.* clothe, dress
klein *adj.* little, small; insignificant, trifling
die **Kleinigkeit** (–en) trifle, trinket, bagatelle, sundry
(das) **Kleinramms'dorf** Kleinrammsdorf
klingeln *intr.* ring the bell
klingen (a–u) *intr.* ring, sound
klopfen *intr.* tap, rap, knock
klug (klüger, klügeſt) *adj.* prudent, wise, sensible, intelligent, in (one's) right mind
der **Knecht** (–e) servant
der **Knoten** (–) knot, difficulty, tangle; plot
die **Kohle** (–n) coal
der **Kommandant'** (*gen.* –en, *pl.* –en) commander
kommen (kam, gekommen) *intr.* f. come, approach; arrive; happen
das **Kommen** arrival, coming, appearance
die **Komödian'tin** (–nen) actress, comedienne
die **Kompagnie'** (–n) company
das **Kompliment'** (–e) compliment; greeting, salute; excuse; regard
komplimentie'ren *intr.* pay one's respects; komplimentieren laſſen send one's regards
das **Komplott'** (–e) intrigue, plot
der **König** (–e) king
königlich *adj.* regal, royal, kingly
können (kann, konnte, gekonnt) *tr. and mod. aux.* can, be able, be permitted
die **Kontribution'** (–en) contribution; levy, tax
der **Kopf** (¨e) head; mind
der **Körper** (–) body
der **Korporal'** (–e) corporal
koſtbar *adj.* costly, valuable
die **Koſtbarkeit** (–en) valuable; jewel
koſten *intr. w. acc.* cost
krank (kränker, kränkſt) *adj.* sick
das **Krankenbett** (–en) sick-bed
die **Krankheit** (–en) sickness, illness
die **Kreatur'** (–en) creature
krepie'ren *intr.* burst; die
der **Krieg** (–e) war
kriegen *tr.* get, obtain
der **Krieger** (–) warrior, soldier
das **Kriegsdepartement** (–s) war-office, army department
der **Kriegszahlmeiſter** (–) army paymaster
die **Krone** (–n) crown
der **Krüppel** (–) cripple
die **Küche** (–n) kitchen, cuisine
der **Küchenzettel** (–) bill of fare, menu
die **Kugel** (–n) ball, bullet
kühl *adj.* cool
kühn *adj.* bold, daring
künftig *adj.* future; *adv.* for the future
die **Kunſt** (¨e) skill, art; artifice, trick
die **Kur** (–en) cure
(das) **Kurland** Courland
kurz (kürzer, kürzeſt) *adj.* short,

brief; *adv.* in short, shortly; for a moment
die **Kürze** brevity; in der Kürze before long, shortly
kurzſichtig *adj.* short-sighted, near-sighted
der **Kuß** (ᵘſſe) kiss
küſſen (küßte, geküßt) *tr.* kiss
der **Kutſcher** (-) coachman, driver

L

laben *tr.* refresh
lächeln *intr.* smile
lachen *intr.* laugh
lachend *part. adj.* joyous, gay
lächerlich *adj.* ridiculous, absurd
der **Lachs** (-e) salmon; Danziger Lachs a kind of brandy
laden (u-a) *tr.* load
die **Lage** (-n) situation, location
lähmen *tr.* cripple
das **Land** (-e *or* ᵘer) land, country
ländlich *adj.* rural, rustic
der **Landsmann** (*pl.* Landsleute) (fellow-)countryman
die **Landsmännin** (-nen) (fellow-) countrywoman
lang (länger, längſt) *adj.* long
lange *adv.* long, for a long time, a long while
die **Länge** (-n) length; auf die Länge in the long run, in time, after a while
langen *intr.* stretch, reach, extend
die **Lang(e)weile** (*gen.* Lang(en)-weile, *dat.* Lang(e)weile *and* Lang-erweile) weariness, irksomeness, ennui
langſam *adj.* slow, dull, boring
längſt *superl. adv.* long since, a long time ago
laſſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr.* let, leave; permit, allow; cause, make; *intr.* look, appear; become, beseem; von ſich laſſen dismiss; ſich heißen laſſen be called
läſſig *adj.* negligent, indolent, sluggish, idle, lazy
lauern *intr.* lurk, listen, lie in wait for, watch, wait impatiently
laufen (äu-ie-au) *intr.* ſ. *and* h. run
laufend *part. adj.* current, present
der **Läufer** (-) runner, footman, outrider
läugnen *tr.* contradict, deny
die **Laune** (-n) whim, mood, caprice, temper, humor
laut *adj.* loud, aloud; *adv.* loudly, openly
das **Lazarett'** (-e) hospital
leben *intr.* live; (= verleben) pass, spend
das **Leben** (-) life
die **Lebensart** (-en) manner of life; manners
lebhaft *adj.* lively, quick, active, vivacious; *adv.* sharply
ledig *adj.* empty, free; single, unmarried
lediglich *adv.* only, solely, merely
legen *tr.* lay, put, place; *refl.* lie down
die **Lehre** (-n) teaching, instruction; doctrine
leicht *adj.* easy, light, slight; fickle, superficial
leichtgläubig *adj.* credulous

das **Leid** sorrow, pain, woe, grief
leid *adj.* painful; es tut ihm leid he is sorry
leiden (litt, gelitten) *tr. and intr.* suffer, endure
leihen (ie–ie) *tr.* lend, bestow; borrow
(das) **Leipzig** Leipzig
leis *adj.* soft, light, gentle
die **Lektion'** (–en) lesson
lenken *tr.* guide, drive, turn
lernen *tr.* learn
lesen (ie–a–e) *tr.* read; gather
letzt *superl. adj.* last, least; in der letzten Zeit recently
leugnen *tr.* contradict, deny
die **Leute** (*pl. of* Mann) people, men
der **Leutnant** (–s) lieutenant
das **Licht** (–er) light, candle
die **Lichtmeß** Candlemas, Feast of the Purification (Feb. 2)
lieb *adj.* dear, beloved; es ist mir lieb I like it
die **Liebe** love, affection
lieben *tr.* love
liebenswürdig *adj.* amiable, gracious, lovely
lieber *comp. adj.* rather, sooner
der **Liebhaber** (–) lover, amateur
die **Liebhaberin** (–nen) lover, sweetheart
lieblich *adj.* lovely, delightful, sweet
liebst *superl. adj.* dearest, favorite; am liebsten most of all, best of all, soonest
liederlich *adj.* dissolute, dissipated, rakish
liegen (a–e) *intr.* ſ. *and* h. lie, be, be situated; was liegt daran what matters it?; es liegt an ihm it is his fault
der **Lieutenant** *see* Leutnant
lindern *tr.* soften, alleviate, mollify, appease, diminish
die **Linie** (–n) line; lineage
die **Linke** (*decl. as adj.*) left hand
links *adv.* to the left, on the left
die **Lippe** (–n) lip
der **Liqueur'** (likör') (–) liqueur, cordial, cognac
die **Livree** *see* Livree
die **Livree'** (–n) livery
logie'ren (g=ſch) *intr.* lodge, dwell
der **Lohn** (¨e) pay, wage
lohnen *tr.* pay, reward
los *adj.* loose, rid; up, the matter
los/drücken *tr.* discharge, set off, fire; free
lösen *tr.* untie, free, solve; receive, get in exchange
los/gehen (ging, gegangen) *intr.* ſ. begin; explode, break out
los/kommen (kam, gekommen) *intr.* ſ. get free, escape
los/reißen (riß, gerissen) *tr.* tear loose; *refl.* disengage one's self, break loose
los/sein (ist, war, gewesen) *intr.* ſ. be rid of
los/werden (i–a–o) *tr.* get rid of
los/winden (a–u) *intr.* break away, wrest off
der **Louisdor'** (Luih) (–e) gold coin
lügen (o–o) *intr.* lie, tell a falsehood, deceive
der **Lügner** (–) liar
die **Lust** (¨e) pleasure, joy, delight; liking; appetite

luſtig *adj.* happy, gay, merry, amusing
das **Luſtſpiel** (–e) comedy

M

machen *tr.* make, make up, create, form; undergo, pass through; bring about, arrange; do; act; cause; machen laſſen get made; ſich machen turn out all right
mächtig *adj.* mighty, powerful
die **Madame'** (e *silent*) madam
das **Mädchen** (–) maiden, girl
der **Magen** (–) stomach
die **Mahlzeit** (–en) meal-time, meal
mahnen *tr.* admonish; remind urgently, dun
die **Majeſtät'** (–en) majesty
der **Major'** (–e) major
das **Mal** (–e) time
man *indef. pron.* one, some one, they, people
mancher (manche, manches) *indef. pron. and pron. adj.* many a, many
mancherlei *indecl. adj.* many kinds, many sorts, many; different, sundry
manchmal *adv.* many a time, often
der **Mangel** (¨) want, lack; distress; penury
der **Mann** (¨er) man, husband
(das) **Marino** *see* St. Marino
der **Markt** (¨e) market, marketplace
(der) **Marlinière'** Marlinière
(der) **Marloff** Marloff
(die) **Marloffin** Frau Marloff
martern *tr.* torture, torment
(der) **Martin** Martin
mauen *intr.* mew
die **Mauer** (–n) wall
das **Maul** (¨er) mouth; muzzle, snout
mehr *comp. adj.* more; nicht mehr no longer
mehrere *pl. adj.* several, diverse
mehrmals *adv.* more than once, several times, repeatedly
die **Meile** (–n) mile; league
mein *poss. adj. and pron.* mine, my
meinen *tr. and intr.* think, allude to, mean, intend
meinesgleichen *indecl. adj.* of my kind, my equals, like me
meinetwegen *adv.* so far as I am concerned; so be it
meinig *poss. pron.* my, mine
die **Meinung** (–en) opinion; meaning
meiſtenteils *adv.* for the most part, mostly, chiefly
melancholiſch *adj.* melancholy, depressed
melden *tr.* announce, notify, inform, apprise
die **Menge** (–n) mass, multitude; abundance
mengen *tr.* mingle; *refl.* meddle
der **Menſch** (*gen.* –en, *pl.* –en) man, human being; fellow, man alive; *pl.* people
der **Menſchenhaß** hatred of one's fellows, misanthropy
merken *tr.* mark, observe, perceive; merken laſſen betray, show
das **Metier'** (metjeh') (–s) vocation, profession
die **Miene** (–n) air, look, mien, expression, countenance

mildtätig *adj.* charitable, generous, benevolent
militä'risch *adj.* military
der **Mini'ster** (–) minister, adviser
(die) **Minna** Minna
miſſen (mißte, gemißt) *tr.* miss, lose; spare, do without, be without
mißfal'len (mißfällt, mißfiel, mißfallen) *intr. w. dat.* displease, dissatisfy
das **Mißtrauen** mistrust, distrust
das **Mißverſtändnis** (–ſſe) misunderstanding
mit *prep.* (*dat.*), *adv., and sep. pref.* with, together with, at, by; with the rest, also, too
mit/bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring along
mit/freuen *refl.* rejoice with
mit/geben (i–a–e) *tr.* give
mit/lachen *intr.* laugh with
das **Mitleid** sympathy
mit/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take along
der **Mittag** (–e) midday, noon: midday meal, dinner; zu Mittag ſpeiſen dine
mittel *adj.* middle, central
die **Mode** (–n) fashion, style
mögen (mag, mochte, gemocht) *tr. and mod. aux.* may, be able, be allowed; like, wish, desire
möglich *adj.* possible
der **Mohr** (*gen.* –en, *pl.* –en) Moor
der **Monarch'** (*gen.* –en, *pl.* –en) monarch
der **Monat** (–e) month
das **Montie'rungsſtück** (–e) (part of) equipment, (portion of) outfit; *pl.* regimentals
der **Moraſt'** (¨e) marsh, morass
die **Mores** (*Latin*) *pl.* manners
morgen *adv.* tomorrow
der **Morgen** (–) morning
das **Morgenland** East, Orient
die **Mühe** (–n) pains, trouble, toil
die **Mühle** (–n) mill
der **Müller** (–) miller
der **Mund** (–e) mouth, lips
mündlich *adj.* oral, verbal
murren *intr.* murmur, grumble
mürriſch *adj.* surly, peevish
müſſen (muß, mußte, gemußt) *intr. and mod. aux.* must, be obliged to, have to, cannot but
die **Mutter** (¨) mother
der **Mutwille** petulance, pertness, roguishness
mutwillig *adj.* mischievous, wilful

N

nach *prep.* (*dat.*), *adv., and sep. pref.* after, behind; to, at, in, for, by, about; according to; nach einander one after the other
der **Nachbar** (–n) neighbor
nach/brauchen *tr.* use after
nach/bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring after
nachdem *conj.* after
nach/denken (dachte, gedacht) *intr.* think over, reflect, muse
das **Nachdenken** musing, meditation
die **Nachfrage** (–n) inquiry
nach/geben (i–a–e) *tr.* pay in addition; *intr.* be inferior to, yield
nach/gehen (ging, gegangen) *intr.* ſ. follow; be slow

nach/helfen (i–a–o) *intr w. dat.* help on, give aid to
nach/kommen (kam, gekommen) *intr.* ſ. follow, come after
nachläſſig *adj.* negligent, careless, listless
nach/laufen (äu–ie–au) *intr.* ſ. run after
der **Nachmittag** (–e) afternoon
die **Nachricht** (–en) information; news
nach/rufen (ie–u) *tr.* call after
nach/ſehen (ie–a–e) *intr.* look after
nach/ſpucken *tr.* spit after, spit at
nächſt *superl. adj.* next, nearest; nächſter Tage in the near future
die **Nacht** (¨e) night; des Nachts by night
nachteilig *adj.* injurious, disadvantageous
der **Nachtwächter** (–) night watchman
nach/weiſen (ie–ie) *tr.* point out, show
die **Nachweiſung** (–en) direction; authentication, proof, voucher
nach/wollen (will, wollte, gewollt) *intr.* wish to follow
nagen *tr. and intr.* gnaw; sting, rankle
nah (näher, nächſt) *adj.* near, close; *adv.* by a short cut
das **Nähere** (*decl. as adj.*) details
nähern *refl.* approach
die **Nahrung** food, nourishment
der **Name** (*gen.* –ns, *pl.* –n) name
nämlich *adj.* same; *adv.* namely, that is, you know; especially
der **Narr** (–en) fool
die **Närrin** (–nen) fool, silly girl
die **Naſeweiſe** (–n) forward girl, saucebox
die **Natur'** (–en) nature; temper, disposition
natür'lich *adj.* natural; *adv.* of course
die **Nebel** (–) mist, fog; cloud
neben *prep.* (*dat. and acc.*), *and adv.* near, by, by the side of, beside
nebenan' *adv.* near by, next door
nebſt *prep.* (*dat.*) along with, together
necken *tr.* tease, plague, banter
das **Negligé** (–ſcheh') (–s) negligee, undress, deshabille, wrapper, morning-dress
nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take, take away; receive; pay; zu ſich nehmen take possession of; *refl.* behave, act; ſich in acht nehmen beware of
der **Neider** (–) envious one, grudging person
neidiſch *adj.* envious, grudging
neigen *tr.* bow, bend; decline; incline
die **Neigung** (–en) attachment, inclination; fondness, affection
nein *adv.* no, nay
nennen (nannte, genannt) *tr.* call, name, mention; *refl.* be named
nett *adj.* neat, tidy, nice; pretty; kind
neu *adj.* new, fresh; sudden; aufs neue anew, afresh, again; was gibt's Neues what is the news?
die **Neugierde** curiosity
neugierig *adj.* curious, inquisitive

die **Neuigkeit** (–en) news, piece of news
das **Neujahr** New Year
neun *num.* nine
neunt *num. adj.* ninth
neunzig *num.* ninety
nicht *adv.* not
die **Nichte** (–n) niece
nichts *indecl. pron.* nothing, naught; *adv.* nowise; das ist nichts that won't do
nichtswürdig *adj.* worthless, contemptible
nie *adv.* never
nieder *adv. and sep. pref.* down, downward
nieder *adj.* low, lower; inferior
nieder/liegen (a–e) *intr.* lie down; lie low
nieder/reißen (riß, gerissen) *tr.* tear down
nieder/schlagen (ä–u–a) *tr.* strike down, defeat; dishearten; annul
nieder/setzen *refl.* sit down
die **Niederträchtigkeit** baseness, villainy
niedrig *adj.* low, humble
niemals *adv.* never
niemand *indef. pron.* no one, nobody
nimmer *adv.* never, no more
nimmermehr *adv.* nevermore
noch *adv.* yet, still, even, more; once more; noch ein another; noch einmal again, once more, noch nicht not yet; weder . . . noch neither . . . nor
nochmals *adv.* again
die **Not** (¨e) need, necessity; distress, trouble
der **Notfall** (¨e) case of need, exigency
nötig *adj.* necessary; nötig haben demand, require
notwendig *adj.* necessary, needful
die **Notwendigkeit** necessity
nu *interj.* well! there now! well, I never!
nüchtern *adj.* sober, fasting; ich bin noch nüchtern I have not yet breakfasted
nun *adv.* now, well; *interj.* well! I declare!
nunmehr *adv.* now, at length, by this time
nur *adv.* only, just, merely, at least
(das) **Nürnberg** Nuremberg
nützen *intr. w. dat.* be of use, serve; *tr.* avail one's self of, utilize

O

O *interj.* O! oh!
ob *conj.* whether, if; I wonder if
oben *adv.* above, upstairs; von oben bis unten from head to foot
obendrein' *adv.* over and above, in addition
ober *adj.* upper
oberst *superl. adj.* topmost, uppermost
der **Oberst** (*gen.* –en, *pl.* –en) colonel
der **Oberstleutnant** (–s) lieutenant colonel
oder *conj.* or, else
offen *adj.* open, frank
offenherzig *adj.* open-hearted, ingenuous, candid

der **Offizier'** (-e) officer
öffnen *tr.* open
oft (öfter, öfteſt) *adv.* often, frequently
öfters *adv.* often, quite often
der **Oheim** (-e) uncle
ohne *prep.* (*acc.*) without, except, but for
das **Ohr** (*gen.* -es, *pl.* -en) ear
die **Ökonomie'** economy
der **Onkel** (-) uncle
ordentlich *adj.* orderly, regular; *adv.* fairly, properly, decently
die **Order** (-n) order, command
die **Ordnung** (-en) order, regulation; in Ordnung bringen restore
die **Ordre** (*pl.* -, *or* -s) order, command
der **Ort** (-e *or* ¨-er) place, spot; town
ottoma'niſch *adj.* Ottoman, Turkish

P

das **Paar** (-e) pair, couple
(ein) **paar** *indecl. adj.* a few, several
packen *tr.* pack up; *refl.* pack off, be off
der **Packknecht** (-e) officer's servant, striker, orderly; army teamster
pantomi'miſch *adj.* pantomimic, gesticulating
das **Papier'** (-e) paper; document
päpſtlich *adj.* papal, popish
die **Para'de** (-n) parade, review
paradie'ren *intr.* parade, make a show
das **Paradies'** (-e) paradise
parat' *adj.* ready, prepared, handy
parlie'ren *intr.* chat, chatter, palaver
die **Partei'lichkeit** partisanship, partiality; allegiance
die **Partie'** (-(e)n) part, party; game, match
(der) **Paul** Paul
die **Peinigung** (-en) tormenting, torture
perfekt' *adj.* perfect
die **Perle** (-n) pearl; jewel
(das) **Perſien** Persia
die **Perſon'** (-en) person; character
der **Pfennig** (-e) penny, farthing
Pf. *contr. of* Pfennig
das **Pferd** (-e) horse
die **Pflege** care, nursing
pflegen *tr.* care for, nurse; *intr.* be wont, be accustomed
die **Pflicht** (-en) duty
die **Pforte** (-n) gate, door; ottomaniſche Pforte Sublime Porte
pfui *interj.* fie! shame!
(der) **Philipp** Philip
die **Piſto'le** (-n) pistol; pistole, Spanish coin
der **Plan** (¨-e) plan, scheme
der **Platz** (¨-e) place, square; seat; appointment
plaudern *intr.* chat, prattle
plötzlich *adj.* sudden, abrupt
plump *adj.* clumsy, awkward: coarse, gross
plündern *tr.* plunder, rob, pillage
pochen *intr.* knock
(das) **Polen** Poland
poli'tiſch *adj.* politic, political
die **Polizei'** police
die **Polizei'verordnung** (-en) police order, regulation

die **Posse** (–n) jest, sport; trick, prank
die **Post** (–en) post, mail; post-office
potzgeck' *interj.* hang the dotard!
prahlen *intr.* brag, boast, swagger
praktizie'ren *tr.* practise; slip on, insert
prallen *intr.* be thrown back; fly open
prellen *tr.* swindle; *intr.* (= prallen) be thrown back
preußisch *adj.* Prussian
der **Prinz** (*gen.* –en, *pl.*–en) prince
die **Probe** (–n) test, experiment; proof
prompt *adj.* prompt, punctual, quick
prophezei'en *tr.* prophesy
die **Provinz'** (–en) province
das **Prozent'chen** (–) low percent, small commission
prügeln *tr.* beat, pound, whip
der **Pudel** (–) poodle
der **Punkt** (–e) point, spot; auf dem Punkt on the eve, on the brink; Punkt drei on the stroke of three
putzen *tr.* dress, attire, adorn

Q

quälen *tr.* pain, torment, tease
der **Quälgeist** (–er) tormenter, tease
der **Quark** trumpery, rubbish
der **Quartier'** (–e) district; quarters

R

die **Rache** revenge, vengeance
der **Rachen** (–) throat; jaws
rächen (rächte *or* roch, gerächt *or* gerochen) *tr.* revenge, avenge
die **Rachsucht** thirst for revenge; vindictiveness
der **Racker** (–) rogue, villain
das **Rad** (¨er) wheel
der **Rand** (¨er) edge, border, brink
rapportie'ren *tr.* report
rasen *intr.* rave, rage
rasend *part. adj.* mad, furious, raving
rasie'ren *tr.* shave
rasseln *intr.* rattle
rasten *intr.* rest, halt
der **Rat** (*pl.* Ratschläge) counsel, advice
raten (ä–ie–a) *tr.* advise; guess, divine
ratifizie'ren (= ratifizieren) *tr.* ratify, confirm
das **Rätsel** (–) riddle, enigma
der **Rauch** smoke
rauchen *tr. and intr.* smoke
räumen *tr.* remove, clear; give up, leave; pack up
'raus *see* heraus
der **Rausch** (¨e) slight intoxication
rechnen *tr.* reckon, count
die **Rechnung** (–en) statement, bill, account
recht *adj.* right, straight, correct; recht haben be right; einem recht geben grant one to be right; *adv.* really, quite, very
das **Recht** (–e) right, justice; law; claim
die **Rechte** (*decl. as adj.*) right hand
die **Rechtfertigung** (–en) justification, vindication

der **Rechthaber** (–) dogmatic person, disputatious individual, caviller
rechtſchaffen *adj.* righteous, just, honest, virtuous
die **Rechtſchaffenheit** uprightness
die **Rede** (–n) speech, talk, discourse; words
reden *tr. and intr.* speak, talk
die **Redensart** (–en) expression, figure of speech
redlich *adj.* honest, sincere
das **Regiment'** (–er) regiment
reich *adj.* rich, wealthy
reichen *tr.* reach, give, offer; serve; *intr.* extend
der **Reichtum** (¨er) riches
reif *adj.* ripe, mature
rein *adj.* clean, clear, pure; unselfish
die **Reiſe** (–n) journey, trip
reiſen *intr.* ſ. *and* ħ. travel, journey
der **Reiſende** (*decl. as adj.*) traveler
reißen (riß, geriſſen) *tr.* snatch, tear
reiten (ritt, geritten) *intr.* ſ. *and* ħ. ride
der **Reitknecht** (–e) groom
das **Reitpferd** (–e) saddle-horse
der **Reiz** (–e) allurement, charm
reizen *tr.* irritate, incite; charm, attract
reizend *part. adj.* charming, attractive
der **Rekrut'** (*gen.* –en, *pl.* –en) recruit
rennen (rannte, gerannt) *intr.* ſ. *and* ħ. run, race
das **Rennen** race; in vollem Rennen at top speed
der **Renner** (–) race-horse, racer
der **Rentmeiſter** (–) steward, treasurer
die **Republik'** (–en) republic
reſolvie'ren *tr. and refl.* resolve
der **Reſpekt'** respect, esteem
der **Reſt** (–e) remainder, arrears
das **Reſtchen** (–) small arrears, balance
retten *tr.* rescue, save
reuen *tr. and intr.* rue, repent; es reut mich I am sorry
die **Revanche'** (rewangſch') revenge, satisfaction
(der) **Riccaut** Riccaut
richten *tr.* direct, arrange, turn
richtig *adj.* right, just; regular
die **Richtigkeit** accuracy, truth, fairness
der **Ring** (–e) ring
das **Ringelchen** (–) ringlet; ring
ringen (a–u) *tr.* wring, wrest; *intr.* wrestle, struggle, strive; *refl.* writhe
der **Ritter** (–) knight
der **Rittmeiſter** (–) (cavalry) captain
die **Rittmeiſterin** (–nen) captain's wife
der **Roggen** rye
das **Röllchen** (–) little roll
die **Rolle** (–n) roll, rôle, part
das **Roß** (–ſſe) horse, steed
der **Roßarzt** (¨e) veterinary surgeon
der **Rücken** (–) back, rear
die **Rückſicht** (–en) consideration, regard

der **Ruf** (–e) call; reputation
rufen (ie–u) *tr. and intr.* summon, call; cry
die **Ruhe** rest, peace
ruhen *intr.* rest; exist, be
ruhig *adj.* peaceful, calm, quiet, restful
die **Ruhmbegierde** desire for glory
rühmen *tr.* praise, extol, glorify; *refl.* boast, vaunt one's self
ruhmvoll *adj.* glorious, famous
rühren *tr.* stir, move; touch, affect
die **Rührung** (–en) emotion
ruinie'ren *tr.* ruin, destroy
der **Rummel** uproar, riot; lumber, rubbish; er versteht den Rummel he is an old hand at it
der **Rumpf** (¨e) trunk, torso; body
rund *adj.* round
die **Runde** (–n) circle; in der Runde round about
rupfen *tr.* pluck, strip

S

der **Saal** (*pl.* Säle) hall; reception room
der **Säbel** (–) saber
die **Sache** (–n) thing, affair, cause; business, duty; *pl.* goods, effects, traps; zur Sache to business!
(das) **Sachsen** Saxony
sächsisch *adj.* Saxon
sachte *adv.* softly, slowly, gently
sagen *tr.* say, tell; hat nichts zu sagen no matter
(das) **St. Marino** San Marino
satt *adj.* satisfied; ich habe es satt I have enough of it; satt sein to have eaten enough
die **Sau** (¨e *and* –en) sow, pig, hog; *pl.* swine
sauber *adj.* neat, clean
sauer *adj.* sour; hard, difficult, troublesome
der **Schade(n)** (*gen.* –ns, *pl.* ¨n) damage, harm, injury; disgrace; *interj.* what a pity!; es ist schade that's too bad!
die **Schadenfreude** roguishness, teasing; malicious joy
schadlos *adj.* harmless, innocent, innocuous; schadlos halten compensate, reimburse
der **Schäfer** (–) shepherd; swain, lover
schaffen (schuf, geschaffen) *tr.* create, produce
schaffen *tr.* work, procure, get, do; aus den Augen schaffen get rid of; zur Stelle schaffen produce
die **Schäferin** (–nen) joker, rogue
schämen *refl.* be ashamed, feel ashamed
die **Schande** (–n) shame, disgrace
scharf (schärfer, schärfst) *adj.* sharp, keen
scharmie'ren *intr.* flirt, coquette, ogle
der **Schatten** (–) shade, shadow
die **Schatul'le** (–n) casket, strongbox
schätzen *tr.* value, esteem, prize, weigh
das **Schaudern** shudder(ing)
schauen *tr.* look, see, view
scheiden (ie–ie) *tr.* divide, part; *intr.* f. depart, leave; separate
der **Schein** brightness, luster; appearance, show

ſcheinbar *adv.* apparently
ſcheinen (ie–ie) *intr.* shine, make a show; seem, appear
ſchelten (i–a–o) *tr.* scold, chide
ſchenken *tr.* give, present
der **Scherz** (–es) joke, jest
ſcherzen *intr.* jest, joke
ſcheu *adj.* shy, timid
ſchicken *tr.* send
das **Schickſal** (–es) fate, lot, destiny
ſchießen (ſchoß, geſchoſſen) *tr. and intr.* ſ. shoot
ſchimpfen *intr.* inveigh, rail, scold, curse
ſchimpflich *adj.* ignominious, insulting, shameful
der **Schlaf** sleep, slumber
ſchlafen (ä–ie–a) *intr.* sleep
das **Schlafzimmer** (–) bedroom
der **Schlag** (¨es) blow, stroke
ſchlagen (ä–u–a) *tr.* beat, strike, throw; *refl.* fight; ſich ins Mittel ſchlagen come to the rescue
ſchlecht *adj.* bad, poor, worthless, mean, base
ſchleichen (i–i) *intr.* ſ. creep, sneak, slip, steal
der **Schleichweg** (–es) by-path, detour
der **Schleifweg** *see* Schleichweg
ſchleppen *tr. and intr.* drag, trail, drag along; ſich mit etwas ſchleppen be encumbered with
ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* shut; decide, conclude
ſchließlich *adv.* at last, finally
ſchlimm *adj.* bad, evil, ill
der **Schlingel** (–) rascal, rogue
das **Schloß** (¨ſſer) lock; castle, keep
ſchlummern *intr.* slumber, doze
der **Schlüſſel** (–) key
ſchmecken *intr.* taste, taste good
ſchmeicheln *intr. w. dat.* flatter
der **Schmerz** (*gen.* –es, *pl.* –en) smart, pain, ache, grief, distress
der **Schnellen** (–) jerk, fillip; trick; spring, trigger
die **Schnur** (¨e) string, cord, lace
die **Schnurre** (–n) rattle; drollery, fun, joke
die **Schokola'de** (–n) chocolate
ſchon *adv.* already, even; no doubt, surely; indeed; ſchon gut all right; ſchon wieder at it again!
ſchön *adj.* beautiful, handsome; pretty; noble, good, fine
der **Schöpfer** (–) creator
die **Schranke** (–n) barrier, bound; *pl.* lists
ſchreckhaft *adj.* terrible, horrible
ſchrecklich *adj.* dreadful, awful
ſchreiben (ie–ie) *tr. and intr.* write
das **Schreiben** writing; letter, communication
der **Schreiber** (–) writer
die **Schreiberei'** (–en) writing, scrawling
das **Schreibpult** (–es) writing-desk
das **Schreibzeug** (–es) writing material
ſchreien (ie–ie) *intr.* cry, scream; yelp, howl
ſchriftlich *adj.* written, in writing
ſchüchtern *adj.* timid, bashful, shy
der **Schuh** (–es) shoe, boot
die **Schuld** (–en) guilt, fault, debt; ſchuld ſein be the cause of
ſchulden *tr.* owe

der **Schuldherr** (*gen.* -n, *pl.* -en) creditor
ſchuldig *adj.* owing, in debt, guilty
die **Schuldigkeit** (-en) duty
der **Schuldner** (-) debtor; (= Schuldherr) creditor
die **Schulter** (-n) shoulder
der **Schulze** (*gen.* -n, *pl.* -n) magistrate, mayor, judge
das **Schulzengericht** (-e) estate of a judge, magistracy (exercised by the lord of the manor)
der **Schurke** (*gen.* -n, *pl.* -n) rascal, knave
ſchurkiſch *adj.* rascally
der **Schuß** (¨ſſe) shot
der **Schutz** protection, defense
der **Schutzengel** (-) guardian angel
ſchwach (ſchwächer, ſchwächſt) *adj.* weak, slender, feeble, frail
der **Schwanz** (¨e) tail
ſchwärmen *intr.* ſ. *and* h. swarm; wander, rove; be enthusiastic
ſchwarz (ſchwärzer, ſchwärzeſt) *adj.* swart, black, dark
ſchwatzen *intr.* chatter, gossip
ſchweigen (ie-ie) *intr.* be silent, keep silence, be still
die **Schwelle** (-) threshold; (stair) landing
die **Schwemme** (-n) horse pond, watering
ſchwer *adj.* heavy, hard, difficult
ſchwerlich *adv.* hardly, scarcely
das **Schwert** (-er) sword, blade
die **Schweſter** (-n) sister
ſchwinden (a-u) *intr.* ſ. disappear
ſchwören (u-o) *tr. and intr.* vow, swear
Se. *contr. of* Seine
ſechs *num.* six
ſechſt *num. adj.* sixth
die **Seele** (-n) soul, mind, heart
ſehen (ie-a-e) *tr. and intr.* see, look, perceive; appear
ſehnen *refl.* long, yearn, hanker
ſehr *adv.* very, much, greatly
ſein (iſt, war, geweſen) *intr.* ſ. be; es ſei! so be it!
ſein *poss. pron. and adj.* his, its
ſeinesgleichen *indecl. adj.* of his kind, such as he, one of his own stripe
ſeinig *poss. pron.* his
ſeit *prep.* (*dat.*) since: *conj.* since
ſeitdem *conj.* since
die **Seite** (-n) side; page
ſelber *indecl. intens. pron.* self
ſelbſt *indecl. intens. pron.* self
die **Selbſterhaltung** self-preservation
ſelten *adj.* rare, scarce; *adv.* seldom, rarely
ſenden (ſendete *or* ſandte, geſendet *or* geſandt) *tr.* send
ſengen *tr.* singe, burn
ſetzen *tr.* set, put, place; assume, suppose; *refl.* sit down
der **Seufzer** (-) sigh
ſich *indecl. refl. and recipr. pron. dat. and acc. sg. and pl.* himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves; each other, one another
ſicher *adj.* secure, safe, sure, certain
die **Sicherheit** security, safety; self-possession, assurance; in Sicherheit bringen invest safely

ſicherlich *adv.* certainly, surely
ſie (ihrer) *pers. pron.* she, her, it, they, them
Sie (Ihrer) *pers. pron. w. pl. verb* you
ſieben *num.* seven
ſiebent *num. adj.* seventh
der **Sieg** (–e) victory
ſingen (a–u) *tr. and intr.* sing
ſinken (a–u) *intr.* ſ. sink, fall
der **Sinn** (*gen.* –es, *pl.* –e *or* –en) sense, mind, spirit, character, insight, intention
ſinnen (a–o) *tr. and intr.* think, plan, intend
die **Sitte** (–n) custom; manners, morals
die **Sittenrichterin** (-nen) moralist, censor
ſitzen (ſaß, geſeſſen) *intr.* sit, stay, remain; ſitzen laſſen abandon, jilt
ſo *adv. and conj.* so, thus, in that manner, therefore; such; as; yet; I suppose; indeed
ſobald' *adv.* so soon; *conj.* as soon as
ſodann' *adv.* then
ſofort' *adv.* at once, without delay
ſogleich' *adv.* immediately, at once
der **Sohn** (¨e) son
ſolan'ge *conj.* as long as, while
ſolcher (ſolche, ſolches) *dem. pron. and adj.* such
der **Soldat'** (*gen.* –en, *pl.* –en) soldier
der **Solda'tenſtand** military profession
ſollen *intr. and mod. aux.* shall, be obliged, should, ought, be to, have to, be said to
der **Sommer** (–) summer
ſonach' *adv.* therefore, then; consequently, hence
ſonderbar *adj.* strange
ſonderlich *adj.* especial, peculiar
ſondern *tr.* separate, put aside, discriminate
ſondern *conj. after neg.* but
die **Sonne** (–n) sun
ſonſt *adv.* else, otherwise, elsewhere; moreover, formerly; ſonſtwo somewhere else
die **Sophiſ'tin** (–nen) sophist; specious reasoner, quibbler
die **Sorge** (–n) care, anxiety, solicitude; Sorge tragen worry
ſorgen *intr.* care, take care, provide for; fear
ſowohl' *conj.* as well; ſowohl . . . als as well . . . as; both . . . and
ſpalten *tr.* split, cleave
(das) **Spandau** Spandau
(das) **Spanien** Spain
ſparſam *adj.* economical, frugal
der **Spaß** (¨e) joke, jest
ſpaßen *intr.* joke, jest
ſpaßhaft *adj.* jocose, facetious
ſpät *adj.* late
ſpeiſen *intr.* eat, dine
ſperren *tr.* shut, close, bar; *refl.* resist, struggle
das **Spiel** (–e) play, game; gambling
ſpielen *tr. and intr.* play, gamble: take place
der **Spieler** (–) player, gambler
der **Spitzbube** (*gen.* –n, *pl.* –n) rogue, knave

ſpotten *intr. w. gen.* mock, scoff at
die **Spötterei'** (–en) mocking, derision
ſpöttiſch *adj.* mocking, scornful
die **Sprache** (–n) speech, language, conversation
ſprechen (i–a–o) *tr. and intr.* talk, speak, speak with, say, bespeak
ſpreizen *tr.* spread wide: *refl.* strut
ſprengen *tr.* force, blast, break
ſpringen (a–u) *intr.* ſ. *and* h. run, spring, jump
ſpucken *intr.* spit, spew
Sr. *abbr. of* Seiner
St. *abbr. of* Sankt
ſt *interj.* hist! hush! see there! sh!
der **Staat** (*gen.* –es, *pl.* –en) state
die **Staaten-General** States General
der **Stab** (¨e) staff, stick; den Stab brechen pass sentence
der **Stabsrittmeiſter** (–) staff captain (of cavalry), second captain
der **Stachel** (*gen.* –s, *pl.* –n) thorn, sting
die **Stadt** (¨e) city, town
ſtammen *intr.* come, be sprung (from), descend (from)
ſtampfen *tr. and intr.* stamp
der **Stand** (¨e) stand, estate, condition, state, position; *pl.* estates, governing bodies, provincial authorities, government
ſtark (ſtärker, ſtärkſt) *adj.* strong, robust; thick, luxuriant
ſtarr *adj.* stiff, rigid, fixed, motionless
die **Statt** stead, place; zu ſtatten kommen be useful
ſtatt *prep.* (*gen.*) instead of
ſtecken *tr.* stick, put, thrust; set, fix; *intr.* lie hidden, be
ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* ſ. *and* h. stand, remain, be
ſtehlen (ie–a–o) *tr.* rob, steal
ſteif *adj.* stiff, rigid
ſteigen (ei–ie) *intr.* ſ. mount, ascend, climb
die **Stelle** (–n) place, spot; zur Stelle ſchaffen produce; zur Stelle at hand
ſtellen *tr.* place, put; ask: *refl.* represent one's self; stand; appear, pretend
die **Stellung** (–en) position, attitude, bearing
ſtemmen *refl.* bear up against, brace, stand firm, resist
ſterben (i–a–o) *intr.* ſ. die
der **Stern** (–e) star
der **Stich** (–e) prick, sting; Stich halten hold one's ground; stand the test; im Stiche laſſen leave in the lurch
der **Stiefel** (*gen.* –s, *pl.* – *or* –n) boot
ſtier *adj.* staring, fixed, vacant
ſtiften *tr.* cause, excite, breed, do
ſtill *adj.* still, quiet, silent
die **Stimme** (–n) voice
ſtimmen *tr.* tune, attune, dispose; move, induce
die **Stimmung** (–en) humor, mood
die **Stirn** (–en) forehead, brow
ſtolz *adj.* proud
der **Stolz** pride
ſtoßen (ö–ie–o) *tr.* push, drive,

thrust, run against; join, adjoin; mit dem Fuße ſtoßen kick
die **Straße** (-n) street, road
der **Streich** (-e) stroke; act; trick, prank
der **Streit** (-e) fight, quarrel, dispute
ſtreitig *adj.* contested, in dispute; ſtreitig machen dispute; question
die **Strenge** severity, sternness
das **Stübchen** (-) little room
die **Stube** (-n) room
das **Stück** (-e) piece
ſtudie'ren *tr. and intr.* study
ſtudiert' *part. adj.* studied, premeditated
die **Stufe** (-n) step, stage; plane, degree
ſtumm *adj.* dumb, silent
die **Stunde** (-n) hour, time
der **Sturm** (¨e) storm, tempest; attack
ſtürmiſch *adj.* impetuous, stormy; dashing
ſtürzen *intr.* ſ. fall, tumble; rush
die **Stütze** (-n) stay, support, prop
ſtutzen *tr.* crop, trim; *refl.* start, be startled
die **Subordination'** rules and regulations; discipline
ſuchen *tr. and intr.* seek, search for, try
die **Summe** (-n) sum, amount, total
die **Sünde** (-n) sin
ſüß *adj.* sweet, delightful
die **Szene** (-n) scene; stage; flies, side-scene

T

die **Tabagie'** (-ſchiⁱ') (-(e)n) smoking-room, coffee-house, divan, tavern
der **Tabak** (-e) tobacco
der **Tadel** fault, censure
tadeln *tr.* blame, censure
die **Tafel** (-n) table; dinner
der **Tag** (-e) day, light
täglich *adj.* daily
der **Taler** (-) dollar, thaler
tändelnd *part. adj.* trifling, frivolous
tapezie'ren *tr.* hang with tapestry, paper
tapfer *adj.* brave, valiant
die **Tapferkeit** valor, bravery
die **Taſche** (-n) pocket
das **Taſchenbuch** (¨er) pocketbook
das **Taſchentuch** (¨er) handkerchief
die **Taſſe** (-n) cup
die **Tat** (-en) deed, action
der **Taubenſchlag** (¨e) dovecote
täuſchen *refl.* be deceived, be disappointed
tauſend *num.* thousand
der **Tee** (-e) tea
teilen *tr.* divide, share
teil/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *intr.* take part in
der **Teilhaber** (-) partner
(der) **Tellheim** Tellheim
teuer *adj.* dear, costly
der **Teufel** (-) devil
(das) **Thüringen** Thuringia
tief *adj.* deep, low
tilgen *tr.* destroy, blot out, cancel
die **Tinte** (-n) ink

der Tiſch (-e) table; nach Tiſche after dinner
der Titel (-) title
Tlr. *abbr. of* Taler
die Tochter (¨) daughter
der Tod (*pl.* Todesfälle) death
die Toilet'te (toalett') (-n) toilet, dress
toll *adj.* mad, crazy
der Tölpel (-) clown, dolt
der Ton (¨e) tone, accent
topp *interj.* agreed! it's a bargain!
tot *adj.* dead
töten *tr.* kill
tot/ſchlagen (ä-u-a) *tr.* kill
tragen (ä-u-a) *tr.* bear, wear, carry; endure
tragiſch *adj.* tragic
traktie'ren *tr.* treat, use; entertain
die Träne (-n) tear
trauen *intr. w. dat.* trust, have confidence in
die Trauer mourning, sorrow, grief
der Traum (¨e) dream
träumen *intr.* dream; mir träumte I dreamed
der Träumer (-) dreamer, visionary
die Träumerei' (-en) vision, revery
traurig *adj.* sad, sorrowful
treffen (trifft, traf, getroffen) *tr.* hit, strike; meet, find; affect, hurt; make; hit upon, guess
trefflich *adj.* excellent; exceeding
treiben (ie-ie) *tr.* drive, urge, impel, carry on
trennen *tr.* separate, part, divide; dissolve
die Treppe (-n) stairs, staircase, flight of stairs
treten (tritt, trat, getreten) *intr.* f. tread, walk, go, step; come, enter
die Treue fidelity, faithfulness, troth
treulos *adj.* faithless
der Trieb (-e) instinct, impulse, inclination
die Triebfeder (-n) motive, guiding principle
trinken (a-u) *tr. and intr.* drink
trocken *adj.* dry, arid, barren; plain, simple
die Trommel (-n) drum
der Trommelſchläger (-) drummer
der Tropf (¨e) simpleton, dunce
der Tropfen (-) drop
tröſten *tr.* comfort, console
der Trotz defiance
trotz *prep.* (*gen.*) in spite of
trotzdem' *adv.* nevertheless; *conj.* notwithstanding, although
der Trunk drink, draught
trunken *adj.* drunk, intoxicated
das Tuch (¨er) cloth
tüchtig *adj.* able, strong, capable, clever
tückiſch *adj.* malicious, spiteful, tricky
die Tugend (-en) virtue
tugendhaft *adj.* virtuous
tummeln *intr.* move, bustle about, hurry
tun (tut, tat, getan) *tr. and intr.* do, make, cause, put
die Tür(e) (-en) door
der Türke (*gen.* -n, *pl.* -n) Turk

ü

übel *adj.* evil, ill, bad, wrong
übel/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take amiss
über *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* over, by, above; across, beyond; on account of; concerning, on; *in exclamations* out upon!
überall' *adv.* everywhere
überallhin' *adv.* everywhere, in every direction
überbrin'gen (überbrachte, überbracht) *tr.* deliver, transmit
überflüſſig *adj.* superfluous
überge'ben (i–a–e) *tr.* give up, hand over
überlaſ'ſen (überläßt, überließ, überlaſſen) *tr.* relinquish, leave; deliver
überle'gen *tr.* weigh, consider
die **Überle'gung** (–en) reflection
übermorgen *adv.* day after tomorrow
übermütig *adj.* haughty, arrogant
überre'den *tr.* persuade
überrei'chen *tr.* hand over
überſtei'gen (ie–ie) *tr.* overstep, exceed
die **Übertrei'bung** (–en) exaggeration
überwacht' *part.* *adj.* exhausted (by watching)
überzeu'gen *tr.* persuade
übrig *adj.* left, remaining, over
die **Uhr** (–en) watch, clock; o'clock
um *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* about, around, near; concerning; at; by; in order to
umar'men *tr.* embrace
um/gehen (ging, gegangen) *intr.* ſ. deal, treat
um/kehren *tr.* turn around, reverse
umne'beln *tr.* cloud, becloud
um/ſehen (ie–a–e) *intr.* look around; *refl.* look around, look behind
umſonſt' *adv.* in vain; without cause; without pay, gratis
der **Umſtand** (¨e) circumstance, particular, minutia; ceremony; Umſtände machen be ceremonious, be formal
umſtändlich *adv.* minutely, in detail
um/wenden (wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt) *tr.* turn about

Words compounded with un- regularly have the chief stress upon this member; but in adjectives and adverbs there is a considerable tendency to shift the stress to the second member. In time German will probably yield entirely to this tendency, just as English did long ago.—*Hempl.*

unangenehm *adj.* unpleasant
unanſtändig *adj.* unseemly, improper
unbarmherzig *adj.* unmerciful
unbefohlen *part. adj.* unbid, unasked
unbekannt *part. adj.* unknown, strange, unacquainted
unbeſcheiden *adj.* immodest, indiscreet
unbeſchol'ten *part. adj.* blameless
die **Unbeſonnenheit** thoughtlessness, imprudence

unbeweg'lich *adj.* motionless
unbieg'ſam *adj.* unbending, stiff
und *conj.* and; *concessive particle* even if
uneben *adj.* uneven; nicht uneben not half bad
uneigennützig *adj.* unselfish
uneingeladen *part. adj.* uninvited
unend'lich *adj.* endless, infinite
unentbehr'lich *adj.* indispensable
unerwartet *part. adj.* unexpected
unerzogen *part. adj.* uneducated
unfehl'bar *adj.* infallible, unerring
unfreundlich *adj.* unfriendly, hostile
ungeach'tet *part. adj.* disregarded; *prep. w. gen.* in spite of; *conj.* although
ungefähr *adv.* about, near, nearly, almost; von ungefähr by chance
ungehalten *part. adj.* angry, indignant
ungehangen *part. adj.* unhanged
ungemein *adj.* uncommon, rare
ungeputzt *part. adj.* not dressed up
ungern *adv.* unwillingly, reluctantly
ungeſchliffen *part. adj.* unpolished, rude
ungeſtüm *adj.* boisterous, impetuous
der (das) **Ungeſtüm** impetuosity
ungetreu *adj.* unfaithful, perfidious
das **Unglück** (*pl.* Unglücksfälle) misfortune
unglücklich *adj.* unfortunate, unhappy
unglücklicherwei'ſe *adv.* unfortunately
die **Ungnade** disfavor, disgrace
unhöflich *adj.* discourteous
die **Uniform'** (–en) uniform
unlängſt *adv.* recently, lately
der **Unmenſch** monster
unmöglich *adj.* impossible
unrecht *adj.* wrong, unjust
unrichtig *adj.* wrong, incorrect
die **Unruhe** (–n) disturbance
unruhig *adj.* restless, troubled
uns *pers. pron.* us, to us
die **Unſchuld** innocence
unſchuldig *adj.* blameless, innocent
unſer *poss. pron. and adj.* our, ours
unten *adv.* below, downstairs
unter *comp. adj.* lower, inferior; *superl.* unterſt lowest, last
unter *prep.* (*dat. and acc.*), *adv., sep. and insep. pref.* under; among; between; of; in; by; during
unterbre'chen (unterbricht, unterbrach, unterbrochen) *tr.* interrupt
untereinan'der *adv.* with one another; commingled; mutually
der **Unterhalt** support, livelihood
unterhal'ten (ă–ie–a) *tr.* entertain, amuse; *refl.* converse
die **Unterhal'tung** (–en) entertainment; conversation
unter/kommen (kam, gekommen) *intr.* ſ. find lodging(s)
unternehmen (unternimmt, unternahm, unternommen) *tr.* undertake

der **Unterpfand** (¨er) pledge, security
die **Unterre'dung** (–en) conversation
unterrich'ten *tr.* instruct
der **Unterſchied** (–e) difference, distinction
unter/ſchlagen (ä–u–a) *tr.* put under
unter/ſtecken *tr.* put in among, enroll, consolidate (with other regiments)
unterſte'hen (unterſtand, unterſtanden) *refl.* venture, presume
unterſtüt'zen *tr.* aid, help, assist
unterſu'chen *tr.* investigate
untertänig *adj.* submissive, dutiful
unterwegs *adv.* on the way
unverän'derlich *adj.* unalterable
unverloren *adj.* not lost, safe
unvermutet *part. adj.* unlooked for, unsuspected
unverſchämt *adj.* shameless
unverſehrt *part. adj.* unhurt, uninjured
unverzehrt *part. adj.* intact, unconsumed, entire
unverzeih'lich *adj.* unpardonable
der **Unwille(n)** (*gen.* –ns) anger, indignation
urgie'ren *tr.* urge, bring against
die **Urſache** (–n) cause, reason, motive, occasion
das **Urteil** (–e) judgment, sentence; verdict, opinion
urteilen *tr. and intr.* judge, adjudge

V

die **Valu'te** (–n) value, face value
der **Vater** (¨) father
das **Vaterland** fatherland, native country
(das) **Vene'dig** Venice
venezia'niſch *adj.* Venetian
ver- *insep. pref.* out, away, to an end; amiss
verab'ſchieden *tr.* dismiss, discharge, disband
verach'ten *tr.* despise, scorn
verächt'lich *adj.* contemptible, despicable; scornful
die **Verach'tung** contempt
verän'dern *tr.* change, transform
die **Verän'derung** (–en) change
veran'laſſen (veranlaßte, veranlaßt) *tr.* cause, occasion
die **Verant'wortung** (–en) vindication, responsibility
verbau'en *tr.* obstruct by building
verbei'ßen (verbiß, verbiſſen) *tr.* suppress, stifle, swallow
verber'gen (i–a–o) *tr.* hide, conceal; contain
die **Verbeu'gung** (–en) bow, obeisance
verbie'ten (o–o) *tr.* forbid, prohibit
verbin'den (a–u) *tr.* bind, unite, join; oblige
die **Verbind'lichkeit** (–en) liability, engagement, obligation
die **Verbin'dung** (–en) connection, union, marriage
verbiſ'ſen *part. adj.* sullen, bitter, suppressed
das **Verbre'chen** (–) crime
verbun'den *part. adj.* obliged

der **Verdacht'** suspicion
verdammt' *part. adj.* damned, condemned, cursed
verdan'ken *tr.* owe, be indebted for
verder'ben (i–a–o) *intr.* ſ. decay, degenerate, be ruined
verder'ben *tr.* spoil, corrupt, destroy
das **Verder'ben** ruin, destruction
verdie'nen *tr.* earn, gain, deserve
der **Verdienſt'** (–e) gain, profit
das **Verdienſt'** (–e) merit, desert
verdienſt'lich *adj.* meritorious, profitable
verdient' *part. adj.* merited, deserving
verdrän'gen *tr.* crowd out, displace, supplant, dispossess
verdrie'ßen (verdroß, verdroſſen) *tr.* grieve, vex, harass, trouble
verdrießlich *adj.* peevish, ill-humored
die **Verdrießlichkeit** ill-humor, sullenness, surliness
der **Verdruß'** indignation; vexation, annoyance
vereh'ren *tr.* honor, respect; present, bestow
verfah'ren (ä–u–a) *intr.* ſ. bear one's self
das **Verfah'ren** conduct
verflie'ßen (verfloß, verfloſſen) *intr.* ſ. flow away, expire, elapse
die **Vergan'genheit** past
verge'ben (i–a–e) *tr.* forgive
verge'bens *adv.* fruitlessly, in vain
die **Verge'bung** forgiveness, pardon
verge'hen (verging, vergangen) *intr.* ſ. pass away
vergeſ'ſen (vergißt, vergaß, vergeſſen) *tr.* forget
das **Vergnü'gen** (–) pleasure
das **Verhält'nis** (–ſſe) relation, attitude
verhär'ten *tr.* harden
verhei'ratet *part. adj.* married
verhin'dern *tr.* hinder, prevent
verir'ren *refl.* wander, go astray
verita'bel *adj.* veritable, genuine, real
verkau'fen *tr.* sell
verkehrt' *part. adj.* turned over, absurd, wrong
verken'nen (verkannte, verkannt) *tr.* mistake, misjudge
verknüp'fen *tr.* join, unite
verlan'gen *tr.* demand, desire, ask for, require, want, long
das **Verlan'gen** wish, desire
verlaſ'ſen (verläßt, verließ, verlaſſen) *tr.* leave, abandon; *refl.* depend, trust
verlaſ'ſen *part. adj.* abandoned, forsaken
verlau'fen (äu–ie–au) *refl.* run away
verlau'fen *part. adj.* vagrant, vagabond; runaway
verle'gen *tr.* misplace, mislay
verle'gen *part. adj.* embarrassed, confused
die **Verle'genheit** (–en) embarrassment
verlei'hen (ie–ie) *tr.* lend, bestow, give
verlei'ten *tr.* lead astray, tempt
verleug'nen *tr.* deny, disguise; *refl.* renounce, belie one's self

der **Verleumder** (–) slanderer
verliebt' *part. adj.* in love, amorous
verlie'ren (o–o) *tr.* lose
der **Verluſt'** (–e) loss
vermaledeit' *part. adj.* accursed
vermehr'en *tr.* augment, multiply, increase
vermel'den *tr.* notify; announce, present
vermie'ten *tr.* hire, rent
vermö'gen (vermag, vermochte, vermocht) *tr.* be able to do, induce, prevail on
das **Vermö'gen** (–) property, fortune
vermu'ten *tr.* suppose, presume, surmise; guess, expect
vermut'lich *adj.* likely, probable
vernar'ren *refl.* be fond, be infatuated
vernehm'en (vernimmt, vernahm, vernommen) *tr.* perceive, hear; examine; understand, learn
vernich'ten *tr.* annihilate, destroy, undo
die **Vernunft'** reason
vernünf'tig *adj.* rational; reasonable, sensible
die **Verord'nung** (–en) ordaining, regulation, edict, decree
verpflich'ten *tr.* bind by an oath, engage, oblige, pledge
der **Verrä'ter** (–) traitor
die **Verrich'tung** (–en) achievement; business, affair, occupation
verſa'gen *tr.* refuse, deny
verſchaf'fen *tr.* procure, secure, get
verſchä'men *refl.* be ashamed
verſchämt' *part. adj.* shamefaced, bashful
verſcheu'chen *tr.* frighten away, drive off
verſchie'ben (o–o) *tr.* delay, defer, postpone
verſchie'den *adj.* different, various
verſchla'gen (ä–u–a) *tr.* drive away; *intr.* make a difference, matter
verſchloſ'ſen *part. adj.* closed; reserved
verſchо'nen *tr.* spare
verſchwei'gen (ie–ie) *tr.* be silent about, keep secret
verſchwem'men *tr.* wash away, sweep off
der **Verſchwen'der** (–) spendthrift
verſchwin'den (a–u) *intr.* ſ. disappear
verſet'zen *tr.* transfer; reduce; pledge, pawn; *intr.* answer, reply
verſi'chern *tr.* assure, convince; assert
die **Verſi'cherung** (–en) assurance; assertion
verſie'geln *tr.* seal, seal up
verſöhn'lich *adj.* conciliatory, forgiving, placable; verſöhnlich ſtimmen appease, mollify
verſpa'ren *tr.* save, reserve; defer, delay
verſpä'ten *refl.* be behind time, be late, be delayed
verſpie'len *tr.* lose at play, gamble away
verſpre'chen (i–a–o) *tr.* promise
der **Verſtand'** understanding, intellect, sense

verſte'hen (verſtand, verſtanden) *tr.* understand; verſteht ſich of course; ſich auf etwas verſtehen be a judge of, be at home in

die **Verſtel'lung** (–en) dissimulation, hypocrisy

verſtor'ben *part. adj.* deceased, dead; late

verſto'ßen (ö–ie–o) *tr.* repudiate; cast off, turn away

der **Verſuch'** (–e) attempt, trial

verſu'chen *tr.* try, attempt; tempt

vertei'digen *tr.* defend, guard, protect

vertieft' *part. adj.* occupied, absorbed

vertrau'en *intr. w. dat.* confide in

das **Vertrau'en** trust, faith, confidence

vertrau'lich *adj.* familiar, intimate, confidential

vertraut' *part. adj.* familiar

vertrei'ben (ie–ie) *tr.* drive away, banish, exile

vertrin'ken (a–u) *tr.* drink up, spend in drinking

verun'glücken *intr.* ſ. meet with an accident

verwah'ren *tr.* keep, guard

die **Verwah'rung** preservation; custody

verwei'gern *tr.* refuse, deny

verwei'len *intr.* tarry, stay, delay

der **Verweis'** (–e) reproof

verwir'ren *tr.* perplex, confuse, embarrass

die **Verwir'rung** (–en) perplexity, confusion

verwun'dern *tr.* astonish, surprise; *refl.* be astonished

die **Verwun'derung** astonishment

verwünſcht' *part. adj.* cursed

verzeh'ren *tr.* consume, devour, spend

verzei'hen (ei–ie) *tr.* pardon, forgive

die **Verzei'hung** pardon, forgiveness

verzo'gen *part. adj.* distorted; verzogener Name monogram

verzwei'felt *part. adj.* overcome by despair, confounded, desperate

die **Verzweif'lung** desperation

vexie'ren *tr.* puzzle; tease, quiz, plague

das **Vieh** (–e) cattle; beast

viel (mehr, meiſt) *adj.* much, many, a great deal

vielleicht' *adv.* perhaps

vielmal *adv.* repeatedly, many times

vielmehr *adv.* much more, rather

vier *num.* four

vierfach *adj.* fourfold, quadruple

vierhundert *num.* four hundred

viert *num. adj.* fourth

das **Viertelſtündchen** (–) quarter of an hour, few moments

vierundzwanzig *num.* twenty-four

vierzehn *num.* fourteen

voll *adj., adv., sep. and insep. pref.* full, whole, complete

die **Vollblütigkeit** fulness of blood, plethora, plenitude

vollends *adv.* fully, entirely, absolutely

völlig *adj.* absolute, complete, perfect

vollkom'men *adj.* perfect

die **Vollkom'menheit** (-en) perfection; charm
die **Vollmacht** (-en) full power, authority
vollzie'hen (vollzog, vollzogen) *tr.* fulfil, execute
von *prep.* (*dat.*) of, from, with, by, because of, concerning
vonnö'ten *adv.* necessary, needful; vonnöten haben stand in need of, want, need
vor *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *and sep. pref.* before, from, because of, of, for, with; ago
voran' *adv. and sep. pref.* on before, first
voran'/ſtecken *tr.* thrust forward, put in
voraus' *adv. and sep. pref.* before, ahead; im voraus in advance
voraus'/ſehen (ie-a-e) *tr.* foresee
vorbei' *adv.* past, over
vor/bereiten *tr.* prepare
die **Vorbereitung** (-en) preparation
der **Vorbewußt** prescience, foreknowledge
die **Vorbitterin** (-nen) intercessor
vor/enthalten (ä-ie-a) *tr.* withhold
der **Vorfahr** (-en) forefather, ancestor
vor/fahren (ä-u-a) *intr.* ſ. go before, drive up
der **Vorfall** (¨e) event, occurrence; accident
vor/geben (i-a-e) *tr.* give an advantage, give odds, give a start
vor/gehen (ging, gegangen) *intr.* ſ. precede; take place, occur
vor/haben (hat, hatte, gehabt) *intr.* propose, intend (to do)
vorher' *adv.* before, previously, beforehand
vorhin' *adv.* before, a little while ago
vorig *adj.* former, last, past
vor/kommen (kam, gekommen) *intr.* ſ. happen; seem, appear
vor/machen *tr.* show, exhibit, display; deceive, mystify
der **Vormittag** (-e) forenoon
vormittags *adv.* in the forenoon
der **Vormund** (¨er) guardian
vorn(e) *adv.* before, in the fore part, in front; von vorne from the beginning
vornehm *adj.* aristocratic, noble, grand
vor/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* undertake; determine; take up, examine
der **Vorpoſten** (-) outpost
das **Vorrecht** (-e) privilege, prerogative
der **Vorſatz** (¨e) resolution, purpose, intention
vor/ſchießen (ſchoß, geſchoſſen) *tr.* advance, lend
der **Vorſchlag** (¨e) proposal, offer
vor/ſchlagen (ä-u-a) *tr.* suggest, propose
der **Vorſchuß** (¨ſſe) advance, loan
vor/ſein (iſt, war, geweſen) *intr.* ſ. be present; prevent
die **Vorſicht** foresight, prudence; providence
vorſichtig *adj.* cautious, prudent
vor/ſpiegeln *tr.* feign, sham, pretend, delude

vorſtehend *part. adj.* preceding, foregoing; the above
vor/ſtellen *refl.* fancy, imagine; present, introduce
der **Vorteil** (-e) advantage
vortreff'lich *adj.* excellent
vor/treten (tritt, trat, getreten) *intr.* ſ. go before, walk in front of
der **Vorwand** (¨e) pretext
vor/werfen (i-a-o) *tr.* reproach, blame, accuse of

W

die **Wacht** (-en) guard, watch
der **Wachtmeiſter** (-) sergeant (of cavalry)
die **Wachtmeiſterin** (-nen) sergeant's wife
wacker *adj.* stout, brave, gallant
die **Waffe** (-n) weapon; *pl.* arms
wagen *tr.* venture, risk; dare
der **Wagen** (-) carriage
wägen (o-o) *tr.* weigh, measure
wählen *tr.* choose, elect
wahr *adj.* true, genuine, real
währen *intr.* last, continue, endure
während *prep.* (*gen.*) during, for; *conj.* while, whereas
wahrhaf'tig *adj.* genuine; *adv.* truly, indeed
die **Wahrheit** (-en) truth
wahrlich *adv.* surely, verily, truly
wahrſchein'lich *adj.* probable
die **Waiſe** (-n) orphan
der **Wald** (¨er) forest, wood
der **Wall** (¨e) wall, rampart
die **Wallung** (-en) agitation, excitement; in Wallung bringen stir up, excite
die **Wand** (¨e) wall
wandern *intr.* ſ. wander, travel, go
wann *interr. adv.* when
warm (wärmer, wärmſt) *adj.* warm; warm machen excite
warnen *tr.* warn, admonish
warten *intr.* wait; attend to, tend
warum' *interr. adv.* why
was *interr. pron.* what; (= wie) how; (= warum) why; *indef. rel. pron.* that which, what; some, something
was für ein *indef. interr. pron.* what sort of, what
das **Waſſer** (-) water; zu Waſſer werden come to naught; zu Waſſer machen obliterate, destroy
der **Wechſel** (-) change; draft, promissory note
wedeln *intr.* fan; wag; fawn, cringe
weder *conj.* neither
der **Weg** (-e) way, road; auf guten Weg bringen put on the right road
weg *adv. and sep. pref.* away, off
weg/bleiben (ie-ie) *intr.* ſ. remain away
wegen *prep.* (*gen.*) for the sake of, on account of
weg/fahren (ä-u-a) *intr.* ſ. drive off, go away
weg/gehen (ging, gegangen) *intr.* ſ. go away, depart, leave
weg/kapern *tr.* carry off, kidnap
weg/kommen (kam, gekommen) *intr.* ſ. come away, escape, come off
weg/nehmen (nimmt, nahm, genom-

men) *tr.* take away, capture, seize

weg/reiten (ritt, geritten) *intr.* ſ. ride away

weg/ſetzen *tr.* put away, lay aside

weg/tun (tat, getan) *tr.* put away

weg/wenden (wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt) *refl.* turn away

weg/werfen (i–a–o) *tr.* throw away, cast aside

das **Weh** pain, ache

weh/tun (tat, getan) *intr. w. dat.* give pain to, distress, hurt

das **Weib** (–er) woman, wife

weiblich *adj.* female; feminine, womanly

weigern *tr.* refuse, deny

die **Weigerung** (–en) denial, refusal

weil *conj.* because, since

die **Weile** space of time, while; leisure

weinen *intr.* weep, cry

weiſe *adj.* wise, prudent

die **Weiſe** (–n) manner, way

weiſen (ie–ie) *tr.* show, point out

weis/machen *tr.* hoax, humbug

weiß *adj.* white

weit *adj.* wide, broad, long, distant; *adv.* far

weiter *adj.* wider, further; das Weitere what remains, the rest; *adv.* farther, further, besides; und ſo weiter and so forth

weiter/ziehen (zog, gezogen) *intr.* ſ. move on

welcher (welche, welches) *interr. and rel. pron. and adj.* which, who, what; *indef. pron.* some, any

die **Welt** (–en) world

wenden (wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt) *tr. and intr.* direct, turn around

die **Wendung** (–en) turn, change; evasion

wenig *adj.* little, few; am wenigſten least

die **Wenigkeit** insignificance; meine Wenigkeit your humble servant

wenigſtens *adv.* at least, at any rate

wenn *adv.* when; *conj.* if, when, whenever, in case

wer *interr. pron.* who; *indef. rel. pron.* whoever, he who

werden (i–a *or* wurde –o) *intr.* ſ. become, grow, be, happen

werfen (i–a–o) *tr.* throw, cast

(der) **Werner** Werner

wert *adj.* worth, deserving, dear, esteemed

der **Wert** (–e) worth, value

weſs (weſſen) *gen. of* wer whose

das **Weſen** (–) being, existence, nature; affairs, regime; behavior, manner

weshalb' *adv.* on what account, why

weswe'gen *adv.* wherefore, why, for what reason

wetten *tr. and intr.* bet, wager

wichtig *adj.* important, weighty

wider *prep.* (*acc.*), *adv. and insep. pref.* against, contrary to

widerfah'ren (ă–u–a) *intr.* ſ. happen, befall

widerwärtig *adj.* unpleasant, repugnant; contrary

widmen *tr.* devote, dedicate
widrig *adj.* adverse, untoward, obnoxious
wie *adv.* how; *conj.* as, like, when
wieder *adv. and sep. pref.* again, anew
wieder/bekommen (bekam, bekommen) *tr.* get back
wieder/erhalten (ä–ie–a) *tr.* regain
wieder/finden (a–u) *tr.* find again
wieder/geben (i–a–e) *tr.* give back; reproduce, repeat
wieder/herſtellen *tr.* restore
wieder/kehren *intr.* ſ. return
wieder/kommen (kam, gekommen) *intr.* ſ. come again, return
wieder/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take back
wieder/ſagen *tr.* repeat, say again
wiederum' *adv.* over again, once more
wieder/verlangen *tr.* ask back demand again
wiegen (o–o) *tr.* weigh
(das) **Wien** Vienna
wieviel' *adv.* how much, how many
wieviel'mal *adv.* how many times
wild *adj.* wild, untamed, fierce
(der) **Wilhelm** William
der **Wille(n)** (*gen.* -ns, *pl.* -n) will, wish; intention, design; consent; um . . . willen for the sake of, on account of
willig *adj.* willing, ready, enterprising
(der) **Willig** Willig
(die) **Willig** Frau Willig
willigen *intr.* consent, comply, agree
willkom'men *adj.* welcome
der **Wind** (-e) wind
die **Windbeutelei'** (-en) idle boasting, braggadocio
winden (a–u) *tr.* wind, twist; *refl.* writhe
der **Wink** (-e) beckoning, nod; hint, wink, beckoning hand
der **Winkel** (-) corner, nook
der **Winkelzug** (¨e) shift, shuffling, subterfuge, pretext
winken *intr.* nod, beckon, wink
winſeln *intr.* whine, whimper, moan
der **Winter** (-) winter
das **Winterquartier** (-e) winter quarters
wir *pers. pron.* we
wirbelig *adj.* dizzy, giddy
wirbeln *intr.* whirl, spin; beat, roll
wirblicht *see* wirbelig
wirklich *adj.* actual, real, true
die **Wirklichkeit** reality, actuality; in Wirklichkeit as a matter of fact
der **Wirt** (-e) landlord, innkeeper
das **Wirtshaus** (¨er) inn, hotel
die **Wirtsſtube** (-n) hotel parlor, dining-room
die **Wirtstafel** (-n) table d'hôte
wiſchen *tr.* wipe, rub
der **Wiſpel** (-) wispel, measure
wiſſen (weiß, wußte, gewußt) *tr.* know, be aware of; know how
die **Witwe** (-n) widow, relict
wo *adv. and conj.* where, anywhere, when, in which case, if; wo anders elsewhere
die **Woche** (-n) week
wodurch' *adv.* whereby, by what

means, by which, through which, by means of which

wofür' *adv.* for what, wherefore, for what purpose

woher' *adv.* whence, where

wohin' *adv.* whither, where

wohinein' *adv.* whither, into what place

wohl *adv.* well; perhaps, indeed, I suppose, presumably, do you suppose

wohlaffektioniert' *part. adj.* well-disposed, most gracious

wohlfeil *adj.* inexpensive, cheap, salable

wohlhabend *part. adj.* prosperous, well-to-do, well off

die **Wohltat** (-en) benefit, kindness, favor

wohnen *intr.* dwell, live, reside

die **Wohnung** (-en) dwelling, lodging

wollen (will, wollte, gewollt) *tr. and mod. aux.* will, wish, have a mind to, be about to, intend to; claim, pretend

wollüstig *adj.* voluptuous; exquisite, delightful; frivolous

womit' *adv.* with which, wherewith, by which; how

wonach' *adv.* whereupon, after which, about what, for what

woran' *adv.* on what, of what, by what, how; about which, with what

worauf' *adv.* whereupon, on what, upon which

worin' *adv.* wherein, in which, in what; in any way

das **Wort** (-e *or* ¨er) word; zu Worte kommen put in a word; ins Wort fallen interrupt; Wort halten keep one's promise; auf ein Wort just a word

worü'ber *adv.* whereat, at what, over which, of what

wovon' *adv.* whereof, of which, from which, on what

wovor' *adv.* before which, from what, of what

wozu' *adv.* whereto, to which, to what, what for, to what purpose, how

das **Wunder** (-) wonder, miracle

wunderbar *adj.* wonderful, singular, odd

wunderlich *adj.* strange, curious, peculiar

wundern *refl.* wonder, marvel, be amazed

der **Wunsch** (¨e) wish, desire

wünschen *tr.* wish, desire

würdig *adj.* worthy, deserving, estimable; imposing, venerable

der **Wurf** (¨e) throw, cast

die **Wut** rage, fury

3

die **Zahlung** (-en) payment

der **Zahlungstermin** (-e) date of payment, instalment

der **Zahn** (¨e) tooth

der **Zank** quarrel

zanken *intr.* quarrel, strive, contend

zänkisch *adj.* disputatious, captious

zart *adj.* tender

zärtlich *adj.* tender, fond, loving; delicate, soft

die **Zärtlichkeit** tenderness, affection
zaudern *intr.* delay, hesitate
zehn *num.* ten
zehnt *num. adj.* tenth
die **Zeichnung** (-en) drawing, signature; ratification
zeigen *tr.* show, point out; *refl.* appear
die **Zeile** (-n) line; verse
die **Zeit** (-en) time, tide, season; Zeit meines Lebens so long as I live
die **Zeitlang** length of time, space, while; eine Zeitlang for a time
zeitlebens *adv.* for life, forever
die **Zeitung** (-en) newspaper
zer- *insep. pref.* asunder, in pieces
zerreißen (zerriß, zerrissen) *tr.* tear, rend; disband
zerrüt'ten *tr.* disturb, unsettle, destroy
zerstreu'en *tr.* scatter, disperse
zerstreut' *part. adj.* abstracted, inattentive, absent-minded
die **Zerstreut'heit** absent-mindedness, abstraction
das **Zeugnis** (-sse) witness, evidence, testimony
ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw; refer, apply; breed, raise; *intr.* s. move, go, pass, march; das Maul ziehen make a grimace
ziemen *intr. w. dat.* be suitable, suit, become
ziemlich *adv.* tolerably, rather, quite
zieren *tr.* adorn; *refl.* be coy, pretend, act, play a part
das **Zimmer** (-) room
zittern *intr.* tremble, shake
der **Zorn** anger, passion
zornig *adj.* angry, passionate
zu *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.* to, at, in, by, towards, in order to, with, on
zu/bringen (brachte, gebracht) *tr.* pass, spend
zucken *tr.* shrug
zu/denken (dachte, gedacht) *tr.* destine, intend
zuerst' *adv.* at first, first
der **Zufall** (¨e) chance, accident
zu/fliegen (o-o) *intr.* s. fly to
zu/fliehen (o-o) *intr.* s. flee to, rush towards
die **Zuflucht** refuge, shelter
zufol'ge *prep.* (*gen., dat.*) by virtue of, in accordance with
zufrie'den *adj.* contented, satisfied
zu/führen *tr.* lead to, conduct
zu/füllen *tr.* fill up
der **Zugang** (¨e) avenue, access, approach, entrance
zu/geben (i-a-e) *tr.* concede, allow, grant, permit
zuge'gen *adv.* present
zu/gehen (ging, gegangen) *intr.* s. go to
zu/gehören *intr. w. dat.* belong to
zugleich' *adv.* at the same time; immediately
zu/halten (ä-ie-a) *tr.* keep shut, hold closed, stop
zu/kommen (kam, gekommen) *intr.* s. approach, draw near
die **Zukunft** future
zu/langen *intr.* suffice, be sufficient
zu/machen *tr.* shut, close

zu/muten *tr.* require, expect, demand; consider, impute
die **Zunge** (–n) tongue
zurecht' *adv.* aright, in proper condition, in order
zu/reichen *tr.* hand, give to
zürnen *intr.* be angry
zurück'(e) *adv. and sep. pref.* back, backwards, behind; in return
zurück'/bleiben (ie–ie) *intr.* ſ. remain behind
zurück'/bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring back
zurück'/erwarten *tr.* expect back
zurück'/geben (i–a–e) *tr.* restore, give back
zurück'/halten (ä–ie–a) *tr.* hold back, reserve, restrain
zurück'haltend *part. adj.* reserved, cautious, distant
die **Zurück'haltung** reserve, discretion
zurück'/kommen (kam, gekommen) *intr.* ſ. come back, return
die **Zurück'kunft** return
die **Zurück'nahme** withdrawal
zurück'/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take back
die **Zurück'nehmung** taking back, withdrawal; recall, retraction
zurück'/ſtoßen (ö–ie–o) *tr.* thrust back, put away
zurück'/treten (tritt, trat, getreten) *intr.* ſ. step back, retire
zurück'/weichen (i–i) *intr.* ſ. draw back, fall back, yield, retire
zurück'/weiſen (ie–ie) *tr.* send back, repel
zurück'/ziehen (zog, gezogen) *tr.* withdraw, draw back
zuſam'men *adv. and sep. pref.* together
zuſam'men/bringen (brachte, gebracht) *tr.* get together, collect; get ready, prepare
der **Zuſam'menhang** connection
zuſam'men/ſchlagen (ä–u–a) *tr.* fold together, fold
zu/ſchanzen *tr.* procure for, palm off on
zu/ſchlagen (ä–u–a) *intr.* hit hard, strike out; *fam.* go for
zu/ſchreiben (ie–ie) *tr.* attribute, ascribe, impute; *refl.* claim for one's self
zu/ſetzen *tr.* add; pay out, lose
zuſtat'ten *adv.;* zuſtatten kommen turn out well, serve the purpose
zu/ſtoßen (ö–ie–o) *intr.* ſ. occur, happen
zu/trauen *tr. w. dat.* believe capable of, expect of, give credit for
der **Zwang** force; restraint
zwanzig *num.* twenty
zwar *adv.* indeed, certainly, to be sure, it is true
zwei *num.* two
der **Zweifel** (–) doubt, hesitancy, scruple
zweifeln *intr.* doubt, mistrust
zweimal *adv.* twice
zweit *num. adj.* second
zweitauſend *num.* two thousand
zwingen (a–u) *tr.* force, compel
zwiſchen *prep.* (*dat., acc.*) between, among
zwölft *num. adj.* twelfth

Schiller's Wilhelm Tell

By RICHARD ALEXANDER von MINCKWITZ
DeWitt Clinton High School, New York City

355 pages, 12mo, cloth. Price, 65 cents

Illustrated. Edited with Introduction, Critical Studies of the Play by Eminent Authorities, Bibliography, Notes, and Vocabulary.

As stated in his preface, the editor has availed himself of the modern official rules in the matter of spelling and punctuation, and in these respects his edition may fairly claim to be the only text-book representing the fruits of the latest investigation of the most eminent scholars.

The table of contents will indicate how fully the editor has complied with the requirements of a complete class manual. The text is supplemented with introduction, critical opinions, bibliography, notes, and vocabulary; the illustrations include a portrait of Schiller, a map of Vierwaldstatter See, and photographs of scenes in the drama.

The vocabulary occupies 74 pages and will be found complete. The notes on each act are preceded by a synopsis of the act. They will be found to contain a wealth of material suggestive to the busy teacher. The critical comments of nine eminent students of German literature will be of special interest to teachers of this edition of Wilhelm Tell.

Particular attention is directed to the type, printing, paper, and binding, which combine to produce a fine example of good book-making, and one well worth preservation by the pupil as the nucleus of his German library.

Schiller's Der Neffe als Onkel

By HERBERT C. SANBORN,
Bancroft School, Worcester, Mass.

200 pages, 12mo, cloth. Price, 45 cents.

Edited with Introduction, Critical Studies of the Play by Eminent Authorities, Bibliography, Notes, Vocabulary, and Questions on the Text.

From the Editor's Preface.

This edition of **"Der Neffe als Onkel"** has been prepared at the request of Messrs. Maynard, Merrill, & Co., as a companion volume to their well-known edition of Schiller's **Wilhelm Tell** by Professor Richard A. von Minckwitz. At the suggestion of the publishers and with the kind permission of Professor von Minckwitz, the editor of **"Der Neffe als Onkel"** has taken the first section of the present Introduction—the sketch of Schiller's life up to the time of the poet's residence at Weimar—from the Introduction to **"Wilhelm Tell."** Those desiring to make a more detailed study of Schiller are referred to the adequate bibliography in the above-mentioned work.

The "Grammatische Übungen" represent merely one way which has been found practical for incidental grammatical drill with preparatory classes, and an attempt has been made to state these questions in such a form as to develop little by little the vocabulary of the pupil for further work of a similar nature. The terminology is the same as that in use at the German gymnasium and university.

The text here presented is the same as that of the Cotta edition of Schiller's works, but the spelling has been changed to conform with the latest official system adopted by all German-speaking countries. The vocabulary is complete, and the pronunciation of all words has been marked in accordance with preferred usage.

This textbook may be borrowed for two weeks, with the privilege of renewing it once. A fine of five cents a day is incurred by failure to return a book on the date when it is due.

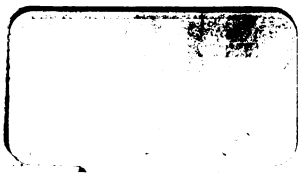
The Education Library is open from 9 to 5 daily except Saturday when it closes at 12.30.

DUE

MAR 18 1918

DUE

DUE MAY 15 '33

DUE MAY 15 '33

DUE OCT 14